

Nikola MLADINEO

Visoka teološka škola

Biskupijskog misijskog sjemeništa »Redemptoris Mater«

Pula

nikolamladineo@gmail.com

UDK 229.91

821.163.42-3.09“14/16“:003.349.1

Izvorni znanstveni rad

Primljen: 10. ožujka 2016.

Prihvaćen: 19. srpnja 2016.

## **LA VERSIONE CROATA GLAGOLITICA DEL TESTAMENTO DI ABRAMO (2): STUDIO SINOTTICO DEI MSS E CONFRONTO CON IL TESTO GRECO<sup>1</sup>**

Questo studio si occupa di uno scritto apocrifo, il cui nome è *Testamento di Abramo* che contiene un racconto enigmatico sugli ultimi giorni di Abramo e il suo viaggio in cielo. Si parte dallo studio sinottico dei *mss* croati glagolitici per stabilire le loro relazioni testuali e in seguito si fa un confronto critico del miglior testimone croato glagolitico, cioè quello di Oxford, con l'edizione critica del testo greco preparata da Schmidt. Si terrà conto anche delle varianti alternative presenti in altri *mss* croati glagolitici. Lo scopo è di offrire una valutazione critica del testo del *Testamento di Abramo* nella versione slava croata e la sua importanza per lo studio testuale dello stesso apocrifo.

Parole chiave: Antico Testamento, giudaismo del Secondo Tempio, letteratura intertestamentaria, apocrifi dell'AT, ascensioni e viaggi celesti, Testamento di Abramo, *mss* croati glagolitici

### 1. INTRODUZIONE

In questo studio si farà uno studio approfondito dei cinque *mss* croati glagolitici che contengono il testo del *Testamento di Abramo* (*TestAbr*) allo scopo di offrire una valutazione critica della loro importanza per lo studio

---

<sup>1</sup> Questo articolo è preso dalla mia tesi dottorale: »Abramo e la Morte. Sulla priorità della recensione breve del *Testamento di Abramo*: il contributo dei *mss* croati glagolitici e lo studio delle tradizioni giudaiche peritestamentarie«, diretta dal prof. Frédéric Manns, come mentore, e dalla prof. Vesna Badurina-Stipčević, come correlatore. La tesi è stata presentata allo *Studium Biblicum Franciscanum* di Gerusalemme il 10 aprile 2014 con la successiva pubblicazione di un suo estratto contenente lo studio delle tradizioni giudaiche antiche (cfr. MLADINEO 2014). Qui riporto una parte dello studio testuale appartenente alla prima parte della tesi che non è stata pubblicata.

testuale di questo apocrifo.<sup>2</sup> Prima faremo una sinossi dei due *mss* con il testo completo del *TestAbr*, cioè il *ms* di Oxford e di Siena, con la valutazione critica dei loro dati testuali. In seguito si passa alla sinossi dei tre *mss* con il testo incompleto (di Petris, di Tkon e di Berčić) e si farà un confronto critico con il *ms* di Oxford.<sup>3</sup>

Dopo quest'analisi di tutti i *mss* della famiglia slava croata procederemo al confronto del miglior testimone testuale con il testo greco della recensione breve (*RB*). In tal modo si potrà fare una valutazione oggettiva del materiale testuale e precisare in che cosa consiste il contributo dei *mss* croati glagolitici per lo studio testuale del *TestAbr*, in particolare per lo studio della sua storia della trasmissione.

## 2. SINOSSI COXF – CSI

### 2.1. Introduzione e sinossi

Le corrispondenze tra i due testi verranno prese in senso più ampio, senza considerare le differenze di natura cronolinguistica (le parole antiche – le parole più moderne) o le divergenze grammaticali e stilistiche di minore importanza (e.g. i diversi tempi passati, i participi espressi con le proposizioni relative, ecc.). Le divergenze in genere verranno segnate con il sottolineato, mentre le parti narrative di particolare interesse che sono proprie di ciascun *ms* le segniamo con il sottolineato non corsivo. Dopo la sinossi proporrremo delle conclusioni che si riferiscono alla critica testuale.

<sup>2</sup> Merita mettere in evidenza che l'esistenza delle cinque attestazioni (in due versioni diverse) di questo testo apocalittico sono un caso del tutto unico nel corpo degli apocrifi croati glagolitici (vedi la presentazione in GRABAR 1970).

<sup>3</sup> Riporto la mia edizione del testo di *COxf* e *CBr* (cfr. MLADINEO 2015: 47–56), mentre il testo di altri *mss* è stato riportato dalle rispettive edizioni: *CSi* (NAZOR 1990: 57–63), *CPt* (JAGIĆ 1868: 89–91), *CTk* (SAMBUNJAK 2001: 98–102). La descrizione di ciascun *ms* si trova in MLADINEO 2015: 44–46. Per uniformare la presentazione di questi *mss* talvolta abbiamo adattato la loro traslitterazione per seguire la stessa normativa (annotiamo che traslitteriamo la lettera *đerv* con *ĵ*, *jat* con *ê*, *šta* con *ĉ*, semivocali »bastoncino« con *ʼ* e »apostrofo« con *˘*; tra parentesi tonde (...) mettiamo le abbreviazioni sciolte, mentre tra parentesi a punta <...> il testo mancante o non-leggibile; le lettere maiuscole le mettiamo come si trovano nel testo e anche con i nomi personali e in riferimento a Dio; il punto esclamativo (!) indica che il testo è probabilmente corrotto; i numeri che appaiono nel testo sono traslitterati con la lettera corrispondente, mentre il loro valore numerico si trova tra le parentesi in corsivo; le lettere soprascritte le scriviamo nella riga insieme alle altre).

## COxf

Čtenie Avrama

Bi kada skon'čšaše se dni Avraamu govori G(ospod)ь ar'han'j(e)lu Mihovilu vstav' idi k Avramu i r(e)ci nemu k(a)ko iziti imat' o(tb) lica se z(e)mle sega svita · D'ni tvoi skon'čšaše se da ustroiši d'ni i dom' tvoi dokle ne izideši o(tb) svita sego ·

I izide Mihail' k' Avraamu i naide ga u rataiъ svoih' sêdeča biše bo star' velê · Prišad' že Mihail' k' Avraamu i celova ga i ne viêše Avramъ g'do e(stb) i r(e)če nemu Avram' o(t)kuda esi č(lovê)če l r(e)če nemu Mihail' put'nik' esam' tada reče Avram' da posidi malo da poš'lju po d'va kona i poideve v dom' moi k večeru bo e(stb) da počineši u nas' i zajutra poideši kamo hočeši eda te utak'net' z(a)l' zvir' i snêst' te

I uprosi bo Mihaila Avrama govore k(a)ko ti e(stb) ime povii mi dokle v dom' tvoi vnideve I o(t)govori Avram' i reče rodit(e)li mi ime Avram' G(ospo)d' že r(e)če k m'ni vstav' izidi iz' domu o(tb) z(e)mle tvoee i o(tb) roda tvoego i idi v z(e)mlju ku ti pokažu i poslušah' G(ospod)a i poidoh' y z(e)mlju ku mi pokaza G(ospod)ь i predi mi ime G(ospod)ь govore k tomu ne narečeši se Avram' na Avraam' narečet' se i budet' ime tvoe O(t)vêča Mihail' i r(e)če b(lagoslov)lju te G(ospod)i da vidih' muža ljubečago te slišah' bo k(a)ko esi sašad' ·m̄ (=60) priprč' i prig'nav' telac' i zaklav' i vstav' šim' u tebe i tako govoreči nima meju sobu Avraamu i Mihovilu vstaši(!) i po<i>dosta i pridosta na stan' · I prizva Avraam' Damaska sina Elizarova domačega rabičiča govore idi i privedi dva kona da ideva trud'na bo es'va · O(t)vêča Mihovil' i r(e)če ne trudi otročete tako bo glumeča se doideve ·

## CSi

Čtenie odъ Avraama k(a)ko bi vzety na nebo. Budući se priplizevalo(!) vrime u(!) da imiêše preiti od ovoga svita, tagda reče Go(spodi)нъ ka arhan'jelu Mihailu: Vstani i poidi i reci emu da iziti imašъ odъ žitiê ovoga svita, zачъ dni tvoi esu se svaršili. I zato naredi domъ tvoi i obitelъ tvoju prie nego umrešъ.

I poide Mihailъ i naide Avrama pri rataihъ svoihъ sideča, bi bo jure starъ velmi. I kada pride ka Avraamu Mihailъ arhanjêlъ tagda celova. I ne vidiše Avraamъ gdo bi onъ č(lovê)kъ ki ga celova. I reče mu Avraamъ: Odkuda esi, ti č(lovê)če? Tada reče Mihovilъ: Ja esamъ putnikъ. I reče Avraamъ: Da posedi malo dokli <pošlju> po kljuse t(e)be radi, da pojdeva k domu moemu, začъ jure k večeru e(stb) da počineši u nasъ, a zajutra ideši kamo hočeši, a obnoči ne putui, začъ ako te najdetъ zvirъ zla hoče te istarti.

Tagda reče Mihovilъ ka Avraamu: Kako ti e ime, povii mi prie nego prideva v domъ tvoј? I reče Avraamъ: Roditeli mi narekosta ime Avraamъ, a Go(spodi)нъ B(og)ъ ta mi reče: Izidi iz domu tvoega i odъ zemle svoee i odъ roda tvoega i poidi v zemlju juže ti azъ pokažu. I slišeči to ja, poslušahъ Go(spodi)na moega i pridohъ v mesto ono ko mi pokaza Go(spodi)нъ moј. I oščê mi reče Go(spodi)нъ: Ne budi ime tvoe Avraamъ, da Avraamъ budi ime tvoe. Odgovori Mihailъ i reče: B(lagoslov)lju te, Go(spodi)ne, že ibo te ljubiti. Slišah bo k(a)ko ti esi šalbъ ·m̄ (=60) milъ i prognalbъ esi telca i zaklabъ bivšimъ u tebe. I t(a)ko se pominajuča meju sobumъ i vstav'ša i idosta v putъ. I prizva Avraamъ Damaska, sina Elezarieva domučega rabičiča i reče mu: Idi i privedi šimo kljuse, začъ trudan ov drugъ n(a)šъ. Tada reče Mihailъ Avraamu: Ne trudi otroka mane radi, da poidiva piša.

*I pridosta do rike ed'ne s d'vima rabičičema i naidosta edan' dubac' vele velik' i imiše kite tri podob'ne brezi i slišasta glas' o(tb) kiti govore k nima s(ve)ti prnesi narečenie s(ve)tomu že k nemuže poslan' esi Slišav' že Avraam' glas' i ukrepi se i s'kri tainu v sr(ʔd)ci svoem' govore ča hoče to biti i kada pridosta v' dom' svoi i r(e)če Avraam' rabom' svoim' idite v stado i privedite tri bravi skoro i zakolitê e i vvarite(!) e da jimo rados' t' bo velika bi nam' I prig'naše o(t)roci i zaklaše i variti počaše i prizva Avraam' Isaka sina svoega i r(e)če emu sine moi dragi Isače vstani i nalii rukomiju da umieve noze gos'tu semu prišad'šu k nama razumiju bo v misli moei k(a)ko jure mi poslid'ne e(stb) ovo naliêti rukomiju i umiti nozi gostu semu prišad'šumu k nam' · Slišav' bo Isak' o(tb)ca svoego to govoreča plače se prnese rukomiju · I r(e)če nemu oče ča e(stb) to ča reče poslid'ne mi e(stb) naliêti rukomiju i umiti nozi prišad'šumu k nam' · Slišav' že Avram' plačuč' se Isaka plakati se nače š' nim' vidiv' že Mihail' plačuča se Isaka plakati se nače š' nim' I s'padoše tri slze Mihailu i biše kamenie i to bi očestie ego ·*

*I poidosta dvima rabičičima i pridosta do riki Ereterie i najdosta edan' dub' velik', ki imiše liste trista podobona(!) brêzê. I slišasta glad(!) od' listê go(vo)r(e)či k nima: S(ve)ti, prnesi narečenie, k nemuže poslan' esi. Kada Avram' sliša glas' i ukripi se i vskri tajnu v sarci svoem' i reče: Ča estb sie? I kada pridosta v dom', reče Abraam' k rabom' svoim': Poidite v stado i privedite tri bravi i skori e zakolite i varite da jimo i p'jemo, ere nam' radost' velika pride. I prizva Abraam' Isaka, sina svoega, i reče mu: Sinu moj' dragi, vstani i nali'j vodi da umieve nogi gostu n(a)šemu ki e prišal' k n(a)mb. I kada sliša Isak', reče s(i)nu Abraam': Razumijb, sinu moj, da se estb poslidnee naliênie vodi i umivenie nogb gostu n(a)š(e)mu ki e prišal' k nam'. I kada sliša Isak' o(tb)ca svoega gov(o)r(e)ča i plačuči se Isak' prinese vodi i reče ka ocu svoemu: Otče moi, ča to e(stb), ča reče ti tolička(!) da poslidne mi estb sada umiti nogi gostu, ki e prišal' k nam'. I kada sliša Abram' plačuči se sina svoega Isaka i poče se Abraam' plakati š' nim'. I kada vidi Mihovil' plačuči se niju obiju i poče plakati i sam' š' nima. I padoše tri salzi Mihovilu i biše kameni.*

Slišav' že Sar'ra plač' nih' buduči nei v' kliti iz' liz' ši nei reče k' Avramu ča to plačete se - O(t)govori Avram' i r(e)če nêst' z' lo nied'no vlizi v klit' svoju i dëlai da ne stužimo gostu semu i o(t)ide Sarra gotoveči vičeru prišad'šu že sl(b)n'cu na zap(a)d' - Iz'šad' van' Mihovil vziđe n(a) n(e)b(e)sa priê misli ċ(lověčb)skie pokloniti se pred' B(ogo)m' Kada bo sln'ce zapadaet' tada poklanajut' se vsi an'j(e)li B(og)u ta bo e(stb) prvi i ta poklanaet' se priê vsêh' an'j(e)l' b' i razidu se vsi an'j(e)li B(o)ž(i) na mesta svoê I r(e)če Mihail' k B(og)u · G(ospod)i veliši mi h(va)-liti pred' tvoeju siloju I r(e)če G(ospod)b h(va)li Mihailê I reče Mihail' pus'til' me esi G(ospod)i k' Avramu rabu svoemu povidati nemu o(t)lućenie o(tb) mira iziti o(tb) telese az' že ne vshoteh' povidati riči d'rug' bo ti e(stb) I prav' muž' stran' nie priemlet' molju ti se G(ospod)i pust' pamet' sem'rt'nuju k' Avramu da nemu v sr(ôd)ce vlizet' da razumeet' a nê slišit' velika bo rič' e(stb) nemu o(t)iti o(tb) svita sego pače že m(i)-luêš' d(u)še prav(b)dnih'

Reče že G(ospod)b k Mihailu vstav' i idi k' Avramu i stanui u nego' i ča vidiš' nego jiduča jīj' š' nim' i ča vidiš' p'juča pii š' nim' az' bo naložu na srce Isaku pamet' sem'rt'nuju

I tagda pride Mihail' k' Avramu i naide ga ugotovovav'ša vičeru i jidiše i veselaše se I reče ka Isaku vstani i prostri gostu semu da počinet' · I važ'ga sviču i prilipi ju k' svič'naku i učini Isak' tako I v'lize Avraam' spatti(!) i Mihail' · i reče Isak' povêli o(tb)če da i ê legu s vama I reče Avr'am' ka Isaku ċedo idi v klit' svoju i počini da ne stužimo gostu semu Ide Isak' i posluša o(tb)ca i leže spati

I sliša Sara, žena Abramova, t(a)ko plačučių se i hoti vlisti k nimb. Tagda reče jej(ê) Abraam: Ni zla niednoga, ne boj se i ne hodi simo i ne pritužujb gostu semu. I pojde Sara i poče kuhati vičeru. I pride sunce v zapad, i poide Mihovil van' i v magnoveni oka vziđe n(a) n(e)besa i pokloni se pred' B(ogo)m. I kada sance zahodi, tada poklanajut se pred' B(ogo)m vsi an(j)eli, a Mihovil priê vsi h' an(j)elovb poklanaet se Go(spodi)nu B(og)u, a potom b svi an(j)eli razidu se na mesta svoê. I reče Mihov(i)b ka Go(spodi)nu B(og)u: Veliš li, Go(spodi)ne, govoriti ili dopuščai li pred' milostiju tvoeju? Tada reče Go(spodi)nb B(og)b: Govori Mihovile! I reče Mihovil: Go(spodi)ne, poslalb me esi ka Abraamu, rabu tvoemu, na to da povim' nemu siju ričb: da se ima odlučiti od žit'ê sega svita zem(a)lskoga, a ja ne hotih' javiti mu, ere t(e)bi e(stb) dragb i prav' mužb, stranie priemle i mnogo dobra nimb čini za ime tvoe i milo mi ga biše. I zato molim te, Go(spodi)ne moj, rači dati razumb semarti v sarce Abraamu da bi mogal razumiti da iziti imatb odb žitiê sega svita kratkoga i minitežnoga(!), začb, Go(spodi)ne, veliko e(stb) reči nemu, da ima iziti odb mira sego.

Tagda reče Go(spodi)nb B(og)b Mihovilu: Vstani i poidi ka Abram(i) i če vidišb Abraama jiduča, to i ti jīj' i rīj' š nimb. Ja položu Isaku, sinu negovu, u sarce negovo pamet' semartnu.

I pride Mihovil ka Abram(i) i najde vičeru pripravnu, i jiduče veseliše se. I reče Abraamb k sinu svoemu Isaku: Vstani i naredi postilju gostu semu da počinetb. I tude se vsta Isakb i važ'ga sviču i prilipi ju k svitnaku i naredi ima postilju. I pojde Avraam spati i Mihovil š nimb. I tada reče Isakb: Oče moi, stvori da i ja budu spati s vama. I reče Abraamb Isaku: Poidi v komoru svoju i ondi počini da tesnoče ne učiniva gostu n(a)š(e)mu. I tudie poide Isakb v komoru svoju i poče spati.

*I spa ·ẓ̌· (=7) čas' nočêi(!) vidê Isak san' i v'špregnu i vstav' ide k dvarem' kadi biše o(tb)cb nego I r(e)če o(t)vori da se nagledam' starosti tvoee dok'le tebe ne vazmu o(tb) mene Vstav že Avram' i o(t)vori nemu i vliz' Isak' v klit' i popade se za grlo o(tb)ca plačući se i celivaše ga vsplaka že se i Avram' Vidiv že Mihail' plakati se poče š' nima · Slišav že to Sarra žena nega plač' iḥ i budući nei v kliti svoei i ona pride k dvarem' kadi plakahu se i v'prosi nih' govoreći G(ospo)dine Avrame ča vam' bi da tako plačete se v'su noč' eda gdo niku rič' poviđa vam' o(tb) brata vašega ali eda umrl' e(stb) ali ča ino nemu bi O(t)govori Mihail ni Sarro služeći pr(a)vdu ne prinesoh' nied'ne riči o Lotê · Slišav'ši Sarra i razumê o(t)lučenje ego ere čas'na biše o(tb) vsih' č(lovê)ḳb rič' nega velê i reče k' Avramu k(a)ko da plakati prišad'šumu č(lovê)ku semu k nam' ali k(a)ko proslzi sv(ê)tu semu sviteču se v našem' domu va ovu noč' radost' bo e(stb) bila v domu n(a)šem' a ne plač' · I reče Avram' k nei k(a)ko viš' ti č(lovê)ka sego B(o)žîê buduča · Otvêča Sarra i reče ja razumeh' k(a)ko edan' e(stb) o(tb) onih' muži jîd'š'ih' pod' dubom' am'brêiskim' kada ti pošad' na pole prig'na telac̣ i zakla i i jîs'mo š' nima v domu našem' I reče Avram' dobro esi razumila ê bo kada umih' noge nega razumiħ k(a)ko ti es'ŷa nozi ki on'da umih' pod' dubom' mam'breiskim' kada gredihomo izbaviti Lota o(tb) Sodom'lan' i poviđa mi tainu*

*I spa ·ẓ̌· (=7) čas noče. I vidi Isak edaṇb saṇb i vsta se Isaḳb ođb postile svoee. I pojđe k vratoṃb kadi Abraaṃb spaše i reče: Oče odtvori mi vrata da se nagledaṃb starosti tvoe dokli te <ne> vazmu od mane. I tud'e se vsta Abraaṃb i odtvori mu vrata i vliže Isaḳb v komoru i obêmšî o(tb)ca svoega poče ga celivati milo se plačući. I Abraaṃb plakaše se. I vidi Mihoviḷb da se plačeta i saṃb poče plakati se š' nima. I slišavši Sara plačb niḥ i pride k vratoṃb kadi plakahu se oni i reče: Go(spodî)ne Abraame, ča vaṃb e ili će to bi da t(a)ko plačete se v siju nočb? Eda gdo glasb prinese ođb Lota, brata tvoega, da e umrḷb ili niki bližika vašb? I reče Abraaṃb: Ni to, Sarra, ođb česa ti sada pitašb mane i nisaṃb ja prineseḷb ni slišaḷb t(a)koṿb glad(!) ođb brata moega. I slišavši Sarra i razumi da se ima odlučiti Abraaṃb ođb žiti ovoga svîta. I reče Sarra ka Abraṃb: K(a)ko ti smi plakati prišadšumu Božîemu č(lovê)ku semu k n(a)mb ili začb prosalzi svitu semu svateču se v našeṃb domu va ovu nočb, radost bo bi v domu n(a)š(e)mb, a ne žalostb ni plačb. Tada reče nei Abraaṃb: K(a)ko zn(a)šb sego č(lovê)ka Božîê? I reče nemu Sarra: Ja razumiħ k(a)ko to e edaṇb mužb ođb oniḥ mužb kada ono ti gone prigna teoca podb dubac̣b mambrimski i zakla ga i jîsmo ga š' niṃb v domu n(a)š(e)mb: I reče jêj Abraaṃb: Dobro esi razumela, začb kada ja nemu nogi umiḥ podb duboṃb mambrimskiṃb, ondi mi poviđa tajnu.*

*I r(e)če Avram' k Mih'ailu gdo ti esi i r(e)če Mihail' k' Avramu* azb *esm' Mihail' · Reče Avram' da skaži mi česo cič posla v(a)sъ ka m'ni* I r(e)če Mihail' *sin' tvoi Isak' skažet' tebi · R(e)če Avram' ka Isaku s(i)nu moi Isače r(e)ci mi ča esi v<i>dil' va sni · R(e)če Isak' v(i)dih' va s'ni k(a)ko sln'ce i mis(e)cb biše na gl(a)vi moi i se muž' veli s n(e)b(e)-se sv(ě)te se k(a)ko s(vě)t' veli iz'net' sln'ce z gl(a)vi moe i ostavi mené i v'splakav se i rih' ne o(t)emli sln'ca gl(a)vi moi i s'v(ě)-ta moego vsplaka že se i sln'ce i zvěz'di govoreči ne o(t)emli s(vě)ta sili n(a)šee · Otvěča s(vě)ti muž' i r(e)če mi ne plači se da otěh' s(vě)t' domu tvoego i hodit' bo ot nizoti na visotu ot tes'noti na prostranstvo ot tmi na prosvećenie I rih' k nemu m(o)-lju te g(ospod)i vzm i luče š' nim' i r(e)-če mi ne v' sa čas' luče da svitit' se dokle skon'čajut' se ·bī· (=12) časa kako bo govori sa sv'(ě)tli muž' v(i)dih' sln'ce o(t)ca moego vshodeča n(a) n(e)b(e)sa · Otvěča Mihovil' i r(e)če vistinu tako e(stb) sln'ce o(t)cb tvoi e(stb) i vaz'met se n(a) n(e)b(e)sa i telo nega ostanet' na z(e)mli dokle vskrēsit' i G(ospod)ь i nine Avrame tebi govoru us'troi dom' tvoi i svrši stroenie svoje · I r(e)če Avram' k Mihailu m(o)lju ti se g(ospod)i da ne izidu is tela na da i s telom' idu gori da bih' vidil' vsa dela G(ospod)na ka učini n(a) n(e)b(e)si i na z(e)mli*

*I reče Mihail' ne dostoit' mi toga učiniti na da idu i povim' O(t)cu n(e)b(e)skomu da ako povelit' mi tagda skažu ti v'sa*

*I reče Abraamъ k Mihovilu: Gdo esi ti? Odbgo(vo)ri* Mihovily i reče mu: Ja esamъ Mihailъ ki vazda stoimъ predъ Go(spodi)-n(o)мъ B(ogo)мъ. Tagda reče Abraamъ: Da skaži mi: Česo radi poslanъ esi simo? I reče Mihailъ: Sinъ tvoi Isakъ skaza ti. Tagda reče Abraamъ: Sinu moj predragi Isake, reci mi če si videlъ va sni? I reči Isakъ: Oče moi, vidihъ ovo, da biše salnce i misecъ na glavi moi. I se muž' velikъ pride s nebese i vze salnce z glavi moe. I plaka se salnce i misec. I tudie vsplakahъ se siko gov(or)re(ě)či: Ne otnimajъ slavi z glavi moe. I splaka se sunce i misecъ i zvezdi go(vo)r(e)či siko: Ne otnimaj s(vě)-ta sili n(a)šee! Tagda reče svitli mužъ: Ne plači zato, junoto, ere ot'ěhъ svitlostъ domu tvoega, odhodit bo otъ nizoti na visotu, a odъ tesnoti na prostranstvo, a odъ tamnosti na svitlostъ veliku. I rekoхъ: G(ospod)i, vazmi sviću s nimъ(!).<sup>4</sup> Da ne vasy časъ ko da svitlit se dokli skončayet se ·bī· (=12) časъ. Tagda reče svitli mužъ: Vidihъ salnce otca tvoega vshodeča n(a) n(e)b(e)sa. Tagda reče Mihailъ: V istinu t(a)ko e(stb), ere salnce ono otacъ negovъ e(stb) i vazmet se n(a) n(e)-b(e)sa telo i d(u)ša nega. I ostanets na zemli dokli vskrisi(!) ega Go(spodi)нъ. I sada gov(o)ru t(e)bi: Abraame, napravi domъ tvoј. Tagda reče Abraamъ k Mihailu: Molju te, go(spodi)ne, da rači to stvoriti da poidu gori i s telomъ n(a) n(e)b(e)sa, da bimъ videlъ vsa dela Go(spodi)na ka stvori n(a) n(e)b(e)sihъ i na zemli.

*Tagda reče Mihailъ ka Abraamu: O Avrame, oče s(ve)ti, êko toga ne smimъ učiniti dokli ne poidemъ ka O(t)cu n(e)b(e)skomu i opitati milosti nega odъ te riče i k(a)ko mi ukaže Otcъ n(e)b(e)ski, t(a)ko stvoru azb.*

<sup>4</sup> Qui interveniamo nell'edizione di Nator che collega le parole di Isacco (G(ospod)i, vazmi sviću s nimъ) con le seguenti (da ne vasy časъ ko da svitlit se dokli skončayet se ·bī· (=12) časъ). La seconda, invece, appartiene alla risposta dell'«uomo della luce». Probabilmente si tratta di una corruzione del testo e perciò manca un verbo che introdurrebbe questa risposta.



I vziđe Mihail' n(a) n(e)b(e)sa priê misli č(loveč)skie i s'ta pred' G(ospodo)m' i govori Mihail' G(ospode)vê govore siko govori drug' tvoi Avraam' hotil' bim' s telom' viditi · dela tvoê Otvêca G(ospod)ь Mihailu i r(e)če idi i poiimi Avrama s telom' i s'kaži nemu v'sa ka ti rečet' učini nemu drug' bo mi e(st)ь I pride Mihail' i poêt' Avraama s telom' na oblaci i nese ga na riku naricaemu Okiên' i uz'ri Avram' d'voê vrata ed'na mala a druga velika i posrede oboih' vrat' na prêst<o>lê č(lovê)kь veli i narod' mnog' an'j(e)l' okolu nega plačući se i smijući se plač' že e(st)ь veći smiha ž· (=7) krat' · I r(e)če Mihail' k' Avramu · ne z'naš' li nega I r(e)če Avram' ne z'nam' g(ospod)i I r(e)če Mihail' vidiš' li oboê vrata velika i mala ova bo esu vavodečičê v život' a velika v' pagubu · sa bo m(u)žь sadê Adam' e(st)ь pr'vi č(lovê)kь koga B(og)ь učini i privede ga na mesto ovo viditi v'se d(u)še ke is'hode ot teles' i ot toga esu v'si č(lovê)ci i kada ga vidiš' smijuća se razumii k(a)ko d(u)še v život' vidiš' greduć' · tada ga vidiš' plačuč' se razumii k(a)ko vidiš' d(u)še veduč' v pagubu a to ča vêče odolevaet' plač' smihu · ž· (=7) krat'

I r(e)če Avram' da ne mogu li ê proiti skozi tes'na vrata ne mogu't bo v'niti raz'vi dit'ca ot' · ž· (=10) let' I r(e)če k nemu Mihail' ti edin' vlizeši va ne i v'si ki budu podob'ni tebi a m'nozi ot svita skozi široka proidut' v pagubu I stoeči tu Avramu i se êvi se an'j(e)l' v ta čas' i reniše · ž· (=7) tam' d(u)šь i ed'nu bo nesuč' d(u)šu nošaše ju v ruku svoeju i vag'na v'se d(u)še va vrata ka vodu v pagubu

I vziđe Mihail' u magnoven' i oka na n(e)b(e)sa i vsta predь Go(spodi)n(o)mь B(ogo)mь. I reče: O Go(spodi)ne, drugь tvoi Abraamь hotelь viditi dela tvoê. Tagda reče Go(spodi)nь k Mihailu: Poidi i poiimi Abrama s telomь i skaži mu vsa od časa(!) godi bude te pitalь. I pride Mihail' ka Abraamu i poê ga s telomь na oblaci i ponese nadь riku imenemь Oktenь. I pozri Abraamь i vidi dvoê vrata, edna mala, a druga velika, a po sredi obihь vratь onihь biše edanь č(lovê)kь vele velikь i okolo toga č(lovê)ka mnogo biše vele anj(e)li i narodь mnogь plačućih se i smijućih se. I veći biše plačь nere smihь sedamь krat veći. I reče Mihail' ka Abraamu: Vidiš li dvoê vrata? I reče Abraamь: Viju. Tagda reče Mihailь: Mala vrata – timi se vходи v životь vični, a velikimi v pagubu vični. A sai č(lovê)kь veliki, ovo e prvi č(lovê)kь, koga stvori G(ospodi)nь B(og)ь i postavi ga na mesti semь. I odь toga č(lovê)ka esu vsi čl(ovê)ci. I kada vidiš ga smijući se, razumij da vidiše(!) d(u)še gredučee v život vični. A kada ga vidiš plačuća se, to razumij da vidiš d(u)še gredučee v pagubu. A to ča vidišь sedamь kratь veći plačь nere smihь, to razumiš da veče sedamь kratь gredetь d(u)še v pogibelь nere v životь vični.

Tagda reče Abraamь: Da mogu li ja proiti skozi tesnea vrata. I splaka se Abraamь i reče: Joħь mani, ja esamь č(lovê)kь težekь i zato nitamь vniti skozi tesna vrata kada ini ne mogu proiti skozi nihь razvi otročeta, ka umirajutь odь desetь letь. I reče Mihail' ka Abraamu: Abraame, ti vnideši i profđeši lahko skozi tesna vrata i vsi ki budu podobni t(e)bi, a mnozi idutь v pagubu.



*I r(e)če Avram' eda idu v'se v pagubu I r(e)če Mihail' k' Avraamu šad'sa poičiva o dušah' sih' eda naideve ed'nu greduču v život' · i šad'sa poiskasta i ne naidosta ka bi dostoina životu · raz'vi ku nošaše an'j(e)l' v ruci svoei i naide bo grihe nee tač'ni s pr(a)-vd'nimi ee da ne vnidet' v pagubu ni v rai na v'doše ju v mes'to ko e(st)ь posrêde · a ove v pagubu I r(e)če Avram' k Mihailu d(u)šu ovu ku neset' an'j(e)l' ta li e(st)ь · iz'minae sil'nie Oigovori Mihail i r(e)če Sm'rt' vedet' ju na sud'nê mês'to da spokoit' ju sudi*

*I r(e)če Avram' hotil' bim' da bi me dovel' do sud'nega mes'ta da viju k(a)ko sudac'ь sudit' · Tagda Mihovil' poëm' Avraama i vede ga na mes'to g'di biše rai · i kada doide na mes'to g'di biše sudi sliša vap'juču d(u)-šu v mukah' i kričeču i govoreču p(o)m(i)-l(ui) (m)e g(ospod)i · I r(e)če sudac' k(a)ko te hoču p(o)m(i)lov(a)ti a ti k'čere svoje ne ti p(o)m(i)lov(a)ti nego v's'ta na plod' črêva tvoego i pogubi i · Ona že odgovori i r(e)če ne pogubi me g(ospod)i ere ob'lagana esam' Sudi že reče prnesite pameti nee napisane I se herofimi nose knigi dvoe i bi š nimi m(u)-žb velik' velê imie na gl(a)vi svoei krune tri i sego muža z'vahu na poslušanie · I držaše muž on' trst' z'latu i r(e)če k nemu sudi ob'lič'i grehi d(u)še ove I raz'grnu knige ke nošahu herofimi i poiska grehi d(u)še te · i o(t)govori i r(e)če o d(u)še okan'na k(a)ko ti govoriš'i nê sagreših' nisi li ti šad'si po smrti muža svoego i učini blud' po sem' kčer' dobi i pogubi ju i d'rugie grehi nee ob'lič'i ča biše učinila Slišav'si to d(u)ša bi žalost'na i vzapi govoreči · o gore m'nê zabih' v'se grihe moe a ov'di nih' ne zabivaju · i v'zeše sluge ogan'nê d(u)šu tu i mučahu ju*

*I stoeču Abraamu vidi ednoga anj(e)la ki roniše sedam' tam'ь d(u)šb v pagubu, a ednu d(u)šu nošasaše(!) v ruku svoeju i vagna onih'ь tam'ь d(u)šb v pagubu. I reče Mihail' ka Avraamu: Poidiva da vidiva meju timi d(u)šami ako grede edna d(u)ša va vični život'ь. Išad'sa i poidosta i ne naidosta niednu d(u)šu meju nimi ka bi pošla v život'ь vični razvi ku nošaše anj(e)li v ruku svoeju. I reče Abraam' k Mihailu: Dušu siju ku nosit'ь anj(e)l'ь, ta e ka gredet'ь v pokoj'ь ali ni? Tagda reče Mihail'ь: Semrt ju vedet'ь, a anj(e)l'ju neset'ь da ju sudit'ь sudiê.*

*I reče Abraam' k Mihovilu: Hoču da me dovedeš do sudnega mesta da viju k(a)ko sudiê sudit'ь. Tagda Mihail' poët'ь Avraama i poideva k raju i kada doide k mestu kadi biše sudiê i sliša ednu d(u)šu vapijuču v mukah' i gov(o)riči(!) siko: Pomilui me g(ospod)i, pomiluj me. I reče sudiê: K(a)ko te hoču pomilovati kada ti ne hoti pomilovati svoje hčere. Da ti sta na plod'ь čriva tvoego i pogubi ga. I jošê reče sudiê: Prnesite grihi ee napisane. I pridoše herofimi noseči knigi dvoe. I biše š nimb mužb veliki ki imiêše vince tri na glavi svoei. I toga muža zvaše na poslušanie i daržaše mužb trst'ь zlatu v ruci svoei. I reče sudiê k mužu tomu: Oblič'i grihi d(u)še ove. I razgrnuv knigu i poiska grihi v nih'ь d(u)še te. I reče mužb veliki: O d(u)še ukarna, k(a)ko ti gov(o)r(i)š'i da nisi sagrišila, a nisi li ti pošla po semrti muža svoega po poganom'ь deli i nisi li blud'ь stvorila? I slišav'si to ta d(u)ša i vzapi glasom'ь velikim'ь siko gov(o)r(e)či: O ju, gore mani nebogi, zabih'ь grihi moe. I vzeše ju slugi ogan'ni i počeše ju mučiti gorko i ljuto.*

*I r(e)če Avraam' k Mihailu g(ospod) i kto e(stb) sudi · i kto e(stb) otvêcaei sudi bo sudit' a si lis'to o(t)v(ê)čavaet' · I r(e)če Mihail' k' Avramu vidiš' li sudiju to e(stb) Avel mučiv' se priê si ki otvečae't' Enoh' e(stb) o(tb)cb tvoi si že učit(e)l' e(stb) n(e)b(e)ski i kn'gočiê pr(a)v(b)dni pus'ti bo ga G(ospod)ь simo da ispituet' bezakoniê pr(a)vdi komuždo I reče Avraam' k Mihailu mozet li Enoh' nositi čest' d(u)š' ili otvečevati vsim' d(u)šam' I r(e)če Mihail' ako krive otvečae't' ne dadet' nemu na ni o sêbi Enoh' otvečavaet' · na O(tb)cb otvečavaet' a ča e(stb) Enoh' otvečavaet' i poručeno e(stb) · iz'moli bo se Enoh' u G(ospod)a g(lago)le ne hoču otvečevati vsim' d(u)šam' da nikomur' težak' ne budu · I r(e)če G(ospod)ь k' Enohu velju ti da napisaeši grehi č(lovê)če ako budet' d(u)ša m(i)l(o)st(i)va naideši grehi nee potrenê · ako li budet' d(u)ša nem(i)l(o)st(i)va naideši grehi nee napisane i poidet' v muku po činem'em' i po videniju mês'ta i sudie ·*

*I nesême(!) ob'lak' na tvrd' i poz'ri Avram' na z(e)mlju doli i vidi č(lovê)ka blud' čineča s' ženu muž'ku i r(e)če Avram' k' Mihailu vidiš li bezakonie sie da snidet' ogan' s n(e)b(e)se i poê't' e I v ta čas' snide ogan' s' n(e)b(e)se i pogubi e · I paki smotri Avram' i vidi nikie iduči v pus'tinju raz'boi činiti · i r(e)če Avram' k Mihailu vidiš li bezakonie sie r(e)ci da pridut' z'veri ot pus'tine i pogubet' e i v'ta čas' pridoše z'veri s pus'tine i pogubiše e · Tada r(e)če B(og)ь k Mihovilu obrati Avraama paki na z(e)mlju i ne dai mu ob'hoditi vse z(emle) · ako li to pogubit' v'su z(e)mlju ku učinih' ne p(o)m(i)luet' bo nikogare · ê učinju bl(agoslo)viti a nê kleti r(e)če G(ospod)ь nekat'(!) se obrate i pokajut' se grihov' · ako li nê · ê suju nim' · V' ta čas' obrati Mihail' Avrama kadi umir'aet' Sar'ra i pogrebe ju Avram' na seli svoem'*

*I reče Abraam' k Mihailu: Gdo e(stb) sudi sa? I reče Mihail' ka Abraamu: Vidiš li sudiju? Se e(stb) Abel' mučiv se prie, a sa ki odgovaraet', ovo e(stb) Enoh', otcb tvoi. I ovo e(stb) učitel' n(e)b(e)ski i knigočiê učei pravadni'.*

*I pozri Abraam' i vidi č(lovê)ka na zemli blud' čineča sa ženoju ka imiêše muža svoega. I reče Abraam' k Mihailu: Vidiš li bezakoni sie? Stvori da snidet' ogan' s n(e)bese i sažget' obiju niju. I va t' čas' snide ogan' s n(e)b(e)se i pogubi obiju niju. I paki vidi Abraam' ednih' ljudi greduči' v pustinu v razboj. I reče Abraam' k Mihailu: Vidiš li bezakonie sie? Reci ubo da pridut' zviri is pustine i da pogubet' ih. I va t' čas' pridoše zviri i pogubiše ih. I vidi Go(spod)in' B(og) i reče k Mihailu: Vрати Abraama doli na zemlju. Ne da' mu obhoditi vse zemle vičnago s(vê)ta. Ako li ju bude obhoditi pogubit' zemlju ku stužih' ja, zač' ne pomiluet' nikogare. Grišna č(lovê)ka stvorih' i ukazah' bl(agoslo)viti, a ne kleti. I ošče govor(e)či: Obratite se ka mni i pokaite se grih' svoih'. Ako li ne hote, a ja nim' suju po delih' nih'. I va t' čas' vrati Mihail' Abraama na zemlju na ov' svi't. Kada umarla biše žena negova Sarra, da ju pogrebet' Abraam' na seli svoem'.*

I bi kada skon'čaše se d'ni Avramu gl(ago)la G(ospod)ь k Mihailu da ne smiet' Sm'rt' k' Avramu k(a)ko ka inomu č(lově)ku drug' bo mi e(stb) · da šad' uk'rasi ju krasotoju mnogoju i pus'ti ju k' Avramu vidiv' že Avram' pristupiv'šu k' sebi Sm'rt' i v'z'boē se vel'mi i r(e)če Avram' k' Sem'rti m(o)lju ti se skaži mi gdo ti esi otidi ot menē k(a)-ko koli te vidih' užasaet' se d(u)ša moē eda nisam' ē tebe dostoēn' gledati eda ti esi d(u)h' otidi ot menē ē bo esam' plt' i kr(ь)v' sego cič' ne mogu trpiti tvoe sl(a)vi vijju bo lipotu tvoju k(a)ko ni ot svita sego

I r(e)če Smr(ь)t' govoru ti o v'sei tvari ku B(og)ь učini ne naidie se nigdor' podoban' t(e)bi poiska bo B(og)ь v' an'j(e)lih' i v č(lově)cih' i v'las'teh' i voevodah' i ne naidie se ki bi bil' t(e)bi podoban' I r(e)če Avram' sal'ga(!) čis' to na vijju bo lipoti tvoee k(a)ko ni ot sega s(vě)ta I r(e)če Smr(ь)t' m' <ni>ši li k(a)ko lipota moē ovako ēvlaet' sē vsim' · I r(e)če Avram' da č'ē e(stb) lipota ova I r(e)če Smr(ь)t' ni niš' tar' veče gnilo menē · I r(e)če Avram' pokaži mi se gdo esi ti I r(e)če Sm'rt' e(!) sam' gorkoe ime ē sam' plač' ē sam' pogibel' vsim' I r(e)če Avram' g'do esi ti i r'če Sm'rt' ē sam' Sm'rt' raz'lučajuči d(u)šu ot tela I r(e)če Avram' da ti li esi Smr(ь)t' moreš' li ti d(u)šu ot tela raz'lučiti · Semr(ь)t' reče ē tako ne ēvlam' se nikomure nere g'do pr(a)vdanb e(stb) tomu se ēv'lam' k(a)ko i tebi priēm'su veru pravu tvoret' že ven'ce i polagajut' e na glavi moei i krunim' pra(a)v(a)dne · paki idu s' m'nogim' gněv' na griš'nike i grisi nemu čine venacъ i s' velikim' strahom' smučuju nega :

I kada bi da se skončaše dni Abraamu, reče Go(spodi)нь B(og)ь k Mihailu: Reci da ne smietъ Smrtъ priti ka Abraamu k(a)ko prihoditъ k drugomu č(lově)ku. Drag bo mi e(stb) Abraamъ. I reče Go(spodi)нь B(og)ь k Mihailu: Poidi i ukrasi Semrtъ Abraamovu krasotoju mnogoju i pusti ju ka Abraamu. Vidiv že Abraamъ kada pristupi k nemu Smartъ i poče se boēti vele. I reče Abraamъ k Smarti: Molju te, javi mi gdo esi ti i poidi odb mane, ere pokli te vidihъ pokli strahъ obdarži d(u)šu moju. I ošče e da ja nisamъ dostoēnъ t(e)be viditi i eda ti esi d(u)hъ. Poidi odb mane, az bo ъ(!) paltъ i krvъ i zato ne mogu trpiti sl(a)vi tvoee. Vijju bo veliku lipotu tvoju k(a)ko ni odb sega svita.

Tagda reče Semr'ъ ka Abramû: T(e)bi gov(o)r(i)тъ da odb vsake stvari ku koli B(og)ь stvori ne obrete se nigdore podobanъ t(e)bi na zemli. I reče Abraamъ Semrti: Ča estъ to da vijju lice tvoe i lipoti tvoe k(a)ko nistъ od sega svita. Tagda reče Semart: Mniši li da lipota moē sika ēvlaet se vsimъ(!) ljudemъ? I reče Abraamъ: Da čiē ta lipota estъ, ka estъ na tebi? Tagda reče Semrtъ: Ni nigdore gnili od mane. I reče Abraamъ: Da pokaži mi gdo si ti? Tagda Semartъ reče: Ja esamъ plačъ i paguba vsimъ. Ja esamъ gorkostъ i gorko ime. I ja ъ(!) ka razlučuetъ d(u)šu odb tela. Tagda reče Abraamъ: Ti li esi Semrtъ. I moreš li razlučiti vsimъ d(u)šu otъ tela? Tagda reče Semrtъ: Ja siko v svitlosti ne ēvlam se vsakomu č(lově)ku razvi ako e gdo pravadanъ tomu se t(a)ko svitla ēvlju.

*I r(e)če Avram' k nei da pokaži mi se gnivom' tvoimь · i otēt' Sm'rt' lipotu ot sebē i ēvi se nemu gnivom' svoim' tako se ēvi da imimiše gl(a)vi mnogie ed'ne zmiine ljute velē sego cič' mnozi o(tь) zmie umirajut' drugie gl(a)-vi bihu kop'ē toga cič' mnozi o(tь) kopai umirajut' · a ine gl(a)ve imihu lica og'nena i raz'lič'ne oš'tros'ti straš'ne velē · V ta bo d(ь)нь um'ri Avramu · k̄ (=40) ljudi v domu nega straha cič' smrt'noga Avramь p(o)-m(o)li se k B(ogu) za ne oni že vskrsnuše v'si a Smr(ь)t' ičez'nu · Avramь k(a)ko va s'ni preda d(u)hь svoi · I pridoše sili n(e)b(e)skie i bl(agosta)vlahu G(ospod)a Is(u)h(rьst)a i d'ruga G(ospod)na Avrama I k G(ospod)u nesoše d(u)šu nego na pokoi sl(a)veče B(og)a · I pokopa Isak' o(tь)ca svoego blizu svoje matere na seli mam'brēisci kadī ēvi se prvo ēvlenie vide Avram' o H(rьst)ē Is(us)e G(ospod)ē n(a)šem · ti že G(ospod)i p(o)m(i)lui n(a)s' · B(og)u hv(a)li*

*Tagda reče Abraamь k Smrti: Molju te, da pokaži mi ju tvoju grubost. I tudie omine Semrť lipost tu ođ sebe i pokaza Abramu grubostь svoju. I imiše Semrť gl(a)vь mnogo. Edne gl(a)vi binu(!) ljuti vele i imiēhu lica k(a)ko zmie, a druge bihu k(a)ko kopja, a ine gl(a)vi lica imihu ognena strašni vele. I va tь isti danь umri Abraamova roda · k̄ (=40)<sup>5</sup> skozi strahь semr(t)ni. I pomoli se Abraamь k B(ogu) i vskrisi vsi hь, a Semrť iščeze ođ Abraama. I va tь časь Abraamь preda d(u)šu svoju takimь zakonomь k(a)ko da bi usnulь. I pridoše anj(e)li Boži sa sedmoga neba i vazeše d(u)šu Abraamovu i ponesoše ju na pokojь hvaleče i slaveče Go(spod)na B(og)a.*

*I pogrebe Isakь otca svoga blizu matere svoee na seli mambisciemь, kadī prvo javlenie vidii(!) Abraamь.*

*O Karsti I(su)si našemь. Aemьnь(!).*

## 2.2. Osservazioni sul testo di COxf<sup>45</sup>

Come risulta nell'attuale stato della ricerca, il COxf è considerato uno dei migliori *ms* della versione slava e un testimone importante della RB.<sup>6</sup> Abbiamo visto sopra che la lingua mantiene le tracce dell'antico slavo ecclesiastico e conserva bene la narrazione. Soltanto in alcuni punti bisogna ricorrere a correzioni e si tratta con molta probabilità di errori del copista.

## 2.3. Osservazioni sul testo di CSi

Il testo riportato in questo *ms* contiene un linguaggio più tardivo e soltanto alcune tracce dell'antico slavo ecclesiastico.<sup>7</sup> Si noti la tendenza del copista di rendere il testo più scorrevole dal punto di vista stilistico. In particolare dominano gli elementi del dialetto della zona dalla quale proviene il *ms*. Sembra che il copista, mentre trascriveva, nello stesso tempo »moder-

<sup>5</sup> Tra le righe si vede scritta la lettera z di valore numerico 9.

<sup>6</sup> Cfr. MLADINEO 2015: 42.

<sup>7</sup> Cfr. NAZOR 1990: 56–57.

nizzava« il linguaggio dell'apocrifo. Un esempio ne è il nome di Abramo che troviamo scritto in due forme: all'inizio *Avraamъ* e poi *Abraamъ*. Inoltre s'identificano alcuni errori del copista che nell'edizione sono stati segnati con un punto esclamativo. Per quanto riguarda la trama narrativa, per alcune parti si ha l'impressione che o il copista non capisse bene il testo base o che questo fosse corrotto. Ci sono anche delle omissioni di alcune parti della narrazione. D'altra parte abbiamo alcuni elementi nuovi che meritano una particolare attenzione.

#### 2.4. Valutazione critica della sinossi

Da questa sinossi si può vedere che i nostri due *mss* contengono lo stesso testo base, ma non hanno una dipendenza diretta. Ciò si evidenzia dalle loro divergenze e il materiale proprio che in seguito cercheremo di classificare e valorizzare. Per quanto riguarda le evidenze esterne, il *COxf* è più antico e contiene anche un linguaggio più vicino all'antico slavo ecclesiastico. Il *CSi*, invece, come abbiamo detto in precedenza, contiene un linguaggio più recente e più stilizzato. Per esempio *COxf* inizia con: *bi kada skon'čase se dni Avraamu* («avvenne quando si compirono i giorni di Abramo»), mentre *CSi*: *budući se pripliževalo(!) vrime u da imiěše preiti od ovoga svita* («siccome si avvicinava(!) il tempo in cui doveva passare da questo mondo»). Inoltre *CSi* tende a eliminare l'introduzione di un discorso diretto con il participio e la forma finita del verbo «dire», e spesso trasforma i participi nelle proposizioni relative e aggiunge abbellimenti stilistici, attraverso aggiunte ispirate al linguaggio biblico (*od žit'ê sega svita* – «dalla vita di questo mondo»; *ja esamъ Mihailъ ki vazda stoimъ predъ Go(spodi)n(o)mъ B(ogo)mъ* – «io sono Michele che sempre sto davanti al Signore Dio»).

Bisogna anche dire che alcune varianti del *CSi* sono probabilmente dovute agli errori del copista o alla malcomprensione del testo base. Per esempio, dopo la domanda di Sara sul chiasso creatosi con il sogno di Isacco, nel *CSi* risponde Abramo, e non Michele, di non aver portato nessuna notizia di Lot. Probabilmente il copista stava cercando di armonizzare il testo perché difatti la domanda era rivolta ad Abramo. In seguito, però, *CSi* continua dicendo che Sara comprese che Abramo sta per separarsi da questo mondo, mentre *COxf* ha che Sara «comprese la sua (cioè di Michele) separazione perché la sua parola era più eccelsa di tutti gli uomini» e così si apre la di-

scussione sull'identità di Michele. Altri possibili malintesi del testo base li troviamo nel racconto del sogno d'Isacco. *CSi* non contrappone sole-raggi (*salnce-lučē*) come simbolo di anima-corpo di Abramo, ma traduce raggi con «candela» (*sviĉa*). Inoltre, per confermare il nostro dubbio sulla malcomprensione, nell'interpretazione di Michele abbiamo un'ovvia contraddizione: *i vazmet se n(a) n(e)b(e)sa telo i d(u)ša nega. I ostanetъ na zemli dokli vsskrisi(!) ega Go(spodi)nb* («E sarà portato in cielo il corpo e l'anima(!) sua. E rimarrà sulla terra fino a che il Signore non lo risorga»). Poi alla fine del sogno abbiamo un'altra variante prodotta dal malinteso del testo – dice il testo di *CSi*: *tagda reĉe svitli mužb: Vidihb salnce otca tvoega vshodeĉa n(a) n(e)b(e)sa* («allora disse l'uomo della luce: 'Vidi il sole del padre tuo salendo in cielo'»), mentre il *COxf* ha: *kako bo govori sa sv'(ē)tli muž v(i)dih' sln'ce o(tъ)ca moego vshodeĉa n(a) n(e)b(e)sa* («così, come disse quell'uomo splendido, vidi il sole di mio padre salire in cielo»). Il fiume nel cielo nel *CSi* è soprannominato *Oktenъ*, invece di *Okiĕn'*. Un altro esempio è il caso di Enoch che viene definito come «scriba (che) ammaestra i giusti» (*knigoĉiē uĉei pravadnihb*), ma nel *COxf* egli è lo «scriba giusto» (*kn'goĉiē pr(a)v(b)dni*) – probabilmente anche qui abbiamo una errata comprensione del testo forse dovuta al raddoppiamento della fine della parola *knigoĉiē* che foneticamente potrebbe corrispondere alla forma verbale *uĉei*.

Insieme a questo, ci sono alcune omissioni significative nella trama narrativa. Così davanti alle due porte si abbrevia il dialogo tra Michele e Abramo e non si menziona che un'anima portata dall'angelo va nel luogo intermedio, perchè le sue opere buone sono in misura uguale a quelle cattive. Nella scena del giudizio l'anima accusata non si difende dicendo che è stata calunniata e inoltre manca la domanda di Abramo sull'identità del giudice e dell'«uomo che risponde», come anche la domanda se Enoch può prendere le parti nel giudizio. Nel dialogo di Abramo con la Morte manca l'affermazione che Dio cercò uno che fosse degno come Abramo e non lo trovò, come anche la spiegazione che le opere buone dell'anima diventano corone che trasformano l'aspetto della Morte. Dal momento che tutte queste omissioni creano delle interruzioni nella narrazione e rendono il testo più difficile da comprendere, probabilmente derivano o dalla corruzione del testo base o dall'errore di copista.

Un caso particolare sono le varianti di *CSi* dove Abramo viene definito

come »caro« (*dragъ*) a Dio, mentre nel *COxf* abbiamo »amico« (*drugъ*) di Dio. Qui si potrebbe trattare di una semplice trasformazione, intenzionale o no, da *drugъ* a *dragъ*. È possibile, però, un'altra origine della variante: si potrebbe risalire al testo greco che presenta la parola φίλος, la quale si può tradurre nel senso di sostantivo come »amico« o nel senso di aggettivo come »caro« o »amato«. Nel secondo caso *CSi* conserverebbe una traduzione alternativa del testo greco.

A prescindere dalle varianti che si possono definire interventi del copista o corruzioni del testo, abbiamo alcune varianti che rappresentano delle vere e proprie letture alternative. Queste si possono definire come un materiale proprio che risale a un testo base diverso da *COxf*. Così, all'inizio Abramo chiede ai servi di portare un solo cavallo per Michele, invece dei due che vengono richiesti nel *COxf*; poi Abramo, Michele e i due servi si mettono in cammino, mentre in *COxf* »arrivarono all'accampamento« (*pridosta na stan* '). Di particolare interesse è il nome del fiume vicino al quale si trova l'albero che parla: *Ereteria*. Non lo troviamo in nessuno degli altri *mss* ed è difficile indicare il suo significato. Inoltre l'albero che parla ha »trecento foglie« (*liste trista*), invece dei soli »tre rami« (*kite tri*) in *COxf*. *CSi* poi omette l'aggiunta enigmatica di *COxf*, del significato incerto (*i to bi očestie ego*), dopo che le lacrime di Michele diventano pietre. Nel viaggio in cielo Abramo davanti alla porta stretta esclama »io sono un uomo pesante (=corpulento)« (*ja esamъ č(lovê)kъ težekъ*), mentre il *COxf* lo omette. *CSi*, invece, omette l'allusione all'aborto che commise l'anima condannata. Così non si capisce se fu uccisa perchè sua madre voleva sedurre suo marito, oppure fu uccisa perchè nata dalla fornicazione.

Alla fine del testo, scritto tra le righe, troviamo una lettera che offre un numero alternativo dei servi di Abramo morti per paura della Morte. Si tratta della lettera *z* che nella scrittura glagolitica ha il valore numerico 9, ma nella scrittura greca (e cirillica) vale 7. Lo stesso numero lo troviamo nel *ms* greco *E*, come anche nel *ms* russo *T*. Forse si tratta allora di uno sbaglio nella traslitterazione dal greco o cirillico. È da chiedersi, dunque, se il copista di *CSi* conosceva la versione greca oppure qualche *ms* cirillico della famiglia *S<sub>7</sub>*. Infine, la finale del *CSi* non contiene una così grande interpolazione cristiana come *COxf*. Menziona, invece, che gli angeli scendono dal settimo cielo (*sa sedmoga neba*) per portare l'anima di Abramo.



A partire da queste considerazioni possiamo trarre alcune conclusioni. Come primo punto possiamo affermare che il *CSi* appoggia la stessa redazione di *COxf*. Buona parte delle sue divergenze sono riducibili all'intervento o alle omissioni del copista. Nonostante ciò, il *CSi* contiene materiale degno d'attenzione e le sue letture proprie possono aiutare la ricostruzione del proto-testo slavo. Ancora più rilevante è che quasi tutte queste varianti corrispondono al testo greco (*ms E*) e, dunque, confermano l'ipotesi di un proto-testo slavo molto vicino al proto-testo della *RB*. Perciò nel confronto che faremo più avanti con il testo greco, dovremo tenere conto anche del contributo di questo *ms* croato glagolitico.

### 3. SINOSI DEI *MSS* CON IL TESTO INCOMPLETO

#### 3.1. Introduzione e sinossi

Si presenterà una sinossi di tutti i *mss* incompleti con la rispettiva parte del *COxf*. Alla fine faremo alcune osservazioni generali. Com'è già stato indicato, le corrispondenze che prendiamo verranno considerate in senso ampio, a prescindere dalle differenti forme grammaticali o lessicali di natura cronolinguistica.

Il confronto sarà diviso per unità logiche del testo in modo da mantenere la visione sinottica dei quattro *mss*. In *corsivo* si evidenziano le corrispondenze tra tutti i *mss*, in **grassetto** fra tre *mss*, senza il corsivo tra due *mss* e con il sottolineato le letture proprie a ciascun *ms*.

COXf	CPet	CTK	CBer
<p>I uz'ri Avram' d'voe vrata ed'na mala a druga velika i <u>posrede oboih' v'rat' na prěst'&lt;o&gt;lě č(lově)kь veli i narod' mnog' an'j(e)l' okolu nega plačūci se i smijući se plač' že e(stb) veći smiha ž' (=7) krat'.</u></p> <p>I r(e)če Mihail' k' Avramu · ne z'naš' li nega I r(e)če Avram' ne z'nam' g(ospodj)</p> <p>I r(e)če Mihail' <b>vidiš' li oboē vrata velika i mala ova bo esu vavodečičē v ž'ivot' a velika v' pagubu.</b></p>	<p>Kada Avram' vide dvoe vrata, edna mala druga velika, i <u>stiaše edan' muž' pri vratēh' malih', nikada se smeēše a nikada</u> plakaše, a plač' e veći smiha sedmēriceju.</p> <p>I reče sveti Mihovil' ka Avramu: Znaš' li ga? I reče Avram': Ne znam' gospodi.</p> <p>I reče Mihovil': Oboē vrata, velika i mala, velika vavodē v pogibēl' i v muku, a mala v ž'ivot' večni.</p>	<p><u>Čtenie ot b(a)z(e)inoga Avrama. V istinu, kada Avram vidī dvoē vrata, edna mala druga velika, i sidiše muž' ā. (=I) pri vratēh' malih</u> tere se smiēše i paki se plakaše. I biše plač' sedmēriceju veći smiha.</p> <p>I reče b(la)z(e)ni Mihovil' k Avramu: Znaš' li toga muža? I reče Avram: Ne znam, g(ospodj)!</p> <p>I reče Mihovil: <b>Vidiš' li oboē vrata, velika i mala? Siē bo sut mala, uska vrata, ki vavodet se prav(a)dnici v ž'ivot večni, a velika vrata ka vidiš, tmi gr(š)-nici gredu v mutke večne. I množi v'hodet,</b></p>	<p>Kada v(i)dē Avraamb d'voe vrata · Mala i v(e)lika · I sediše <b>m(u)ž' ā. (=I) pri malehb vratēh' tere se plakaše i paki s'miēše · I b(i)še plač' veče sed'mereceju s'mēha ·</b></p> <p>i r(e)če b(la)z(e)ni' Mihail ka Avramu ne z'naeši li ga · I r(e)če Avraam' ne znaju g(ospodj) I r(e)če Mihail <b>Vidiš' li oboē v'rata Velika I mala · Siē bo esu us'ka mala vrata · s'kozi te v(a)-vodet' se prav(a)'nici v' ž'ivot' več'ni A v(e)lika vrata ka vidiš' tēme v(a)vodet se grēš'nici v' mutke več'ne · Mnozi esu v'hodeče <u>nimi v' pagubu.</u></b></p> <p>I si č(lovē)kь koga vidiš' sēdeča to e(stb) Adam's prvī č(lovē)kь koga B(og)b stv(ori) · I privede ga na mēsto sie viditi v se d(u)-še is'hodeče · <b>I ot togo esu v'si l'judi</b> roeni</p>
<p>sa bo m(u)žb sadē Adam' e(stb) pr'vi č(lovē)kь koga B(og)b učini i privede ga na mesto ovo viditi v se d(u)še ke is'hode ot teles' i ot toga esu v'si č(lovē)ci</p>	<p>Ov' muž' sidē Adam' est', prvi č(lovē)kь, koga Bog's stvori. I privedē ga na mēsto sie vidēti vse duše ishodēce ot tēla.</p>	<p>a ta č(lovē)kь koga vidiš' sīdeča, to e(stb) Adaaam(!), prvi č(lovē)k koga B(og)b stvori. I privede ga <u>simo</u>, na mesto sie, viditi vse duše ishodeče. <b>O(t) togo sut vsi č(lovē)ci</b> roeni.</p>	<p>I si č(lovē)kь koga vidiš' sēdeča to e(stb) Adam's prvī č(lovē)kь koga B(og)b stv(ori) · I privede ga na mēsto sie viditi v se d(u)-še is'hodeče · <b>I ot togo esu v'si l'judi</b> roeni</p>

i kada **ga** **vidiš'** smijuća se  
**razumii k(a)ko** *d(u)še v živo!*  
 vidiš' *greduč'* · *tada ga* **vidiš'**  
*pláčuč'* se **razumii k(a)ko** *vidiš'*  
*d(u)še veduč' v pagubu a to ča*  
 věče odolovaet' *pláč' smihu* ž.

(=7) *krat'*

I kada se sméše, tada vidě  
*duše greduč'e v pokoi, a kada se*  
*plakaše, tada vidě duše greduč'i*  
*v muku věčnu.*

Da kada **ga** **vidi** smiéču se,  
**razumi da** *vidi nike duše*  
 uskimi *vrati greduč'i v pokoi*  
 věčni, **a kada** **vidiš'** *pláčuč'a,*  
**razumi da** *vidi mnoge duše*  
*greduč'i širokimi vrati v muke*  
*věčne. A ča e věči* **pláč' smiha**  
**sedmericeju** *to vidí sedmericeju*  
*duš věče greduč'ih v muke věčne!*

Kada **ga** **vidiš'** s'mějući se **razumii**  
 tag'da *vid'ib(1) d(u)še nike*  
 us'kimi v'ratí v'hodeče v věčni  
 pokoi v *radost' bes'konáč'hiju*  
 · **A kada ga** **vidiš'** *pláčuč'i se*  
**razuměi** tag'da *vidiš'* *d(u)še*  
 mnoge **greduč'e velikimi vrati**  
 <v> *pagubu i v muke věčne*  
**A ča** *odolěva* **pláč' s'<měhu>**  
**sed'mericeju** *to věče sed'mericeju*  
*d(u)šs greduč'i v <pagubu>.*

I r(e)če **Avram' da ne mogu li**  
**ě proiti skozi** *tes'na vrata ne*  
*mogut' bo v'niti raz'vi dit'ca ot'*  
*ž. (=10) let'*

I *tudie Avram' vsplaka se*  
**govorě: Uvi mne čto stvoru,**  
**are člověko telesnit' esm',**  
*kako vniđu va vrata tesna? Ne*  
*mogut' bo ner'ь det'ca, ž. (=10)*  
*let' imuči va ne priti.*

I řeče **Avram: Da ne mogu li**  
**li ě proiti črez tesna vrata? I**  
**vsplaka se govore: Ome meni,**  
**čto stvoru, ě esam č(lově)k**  
**težak i velik telom** *da ne mogu*  
*proiti črez tesna vrata, zač ne*  
*more va ni vniiti neg dite ko ima*  
*ž. (=10) let!*

I r(e)če **Avraam' da ne mogu li**  
**ě pr(o)iti skozi** *tesn<a vra>ta* ·  
**I vsplaka se Avram' <g(ovo)rě>** ·  
**Uvi m'ně č'to stv(o)ru <...> ě bo**  
**es(a)mь č(lově)k težakь telomь**  
 · *Da ne mogu pr(o)iti skozi tesna*  
*vrata Are ne mogu razvě dite ž.*  
 (=10) *l(e)t · <imuče>*

I r(e)če **k nemu Mihail' ti edin'**  
*vližeš' va ne i v'si ki budu*  
*podob'ni tebi a m'nozi ot svita*  
**skozi široka proidut' v pagubu**

I řeče **Mihovil': Ne boi se, ti**  
*vližeš' va ne i vsi ki su podob'ni*  
*tebě i mnozi ot mira sego.*

Otvěčav že *s(v)eti Mihovil i*  
 řeče k **Avramu: Ne skrbi, oče.**  
 Ti ugotoval esi **B(og)u, ti edin**  
*vniđeš' va na i vsi bodobni(1)*  
*tebi, a mnozi ot mira črez široka*  
*vrata gredu v pogibel!*

I otvěšav' **Mihail r(e)če** k  
 Avraamu *ne s'kr'bi oče ti ugodi*  
 esi **B(og)u ti edin' v'ližeš' va na**  
 · *I v'si podobni t(e)bi A m'nozi ot*  
*mira s'kozi velika vrata idut' v'*  
*pagubu*

- I stoeči tu Avramu i se êvi se an'j(e)' v ta čas' i reniše .* (=7) tam' d(u)šb i ed'nu bo nesuč' d(u)šu nošaše ju v ruku svoeju i vag'na v še d(u)še va vrata ka vodu v pagubū. I r(e)če Avram' eda idu v še v pagubū i r(e)če Mihail' k' Avraamu šad ša poičiva o dušah' sih' eda naidēve ed'nu gredūču v život' . i šad ša poiskasta i ne naidosta ka bi dostoina životu . raz'vi ku nošaše an'j(e)' v ruci svoei i naidē bo grihe nee tač'ni . s pr(a)vd'nimi ee da ne vnidet' . v pagubū ni v rai na v' doše ju v mes'to ko e(stb) posrēde . a ove v pagubū .
- I r(e)če Avram' k' Mihailu d(u)-šu ovu ku neset' an'j(e)' ta li e(stb) . iz' minae sil'nie*
- Ogovori Mihail i r(e)če sm'rt' vedet' ju na sud'nē mēs'to da spokoi't' ju sudi*
- I vidē Avram' andela reniča duš' .* (=7) i vagna e va vrata pogibēlna .
- I stoeču Avramu i tu v ta čas' êvi se an'j(e)' ki reniše .* (=7) tam duš va vrata široka paklena . v muku večnu . I edna tma čiet se .č . (=1000) tisuč! I oče ta an'j(e)' držāše .ā . (=1) dušu i nošaše ju v rukah' ju svoih . I vagna vsu onu .ž . (=7) tam duš va vrata široka paklena .
- I s'toe Avramu . i se êvi se v' ta čas' an'j(e)'b . I r(e)če Iz'reneši d(u)šb .ž . (=7) damb(!) s'kozi široka vrata v' muke več'ne . I edina t'ma č'tet' se tisuč' tisuča tisučb . Oče an'j(e)'b ta držāše ed'nu d(u)šu nošaše ju v rukah' svoihb . I vag'na v' nu(!) onu .ž . (=7) tamo(!) d(u)šb va v'rata velikā i široka pak'lēna .*
- I reče Avram k Mihovilu: Dušu ku drži an'j(e)', što budet ot nee?*
- I reče Avram k Mihovilu: Semrt vede ju na sudnē mesto da sudit ju sudac večni .*
- I reče Avram k' Mihovilu d(u)-šu ku dr'žit' an'j(e)'b čto(!) budet ot nee*
- I r(e)če Mihovil: Mī<ho>vil' Sem'rtb vedet' ju na sud'ne mes'to da sudit' ju sudacv večni .*

<p><i>I r(e)će Avram 'hotil' bim' da bi me dovel' do sud' nega mes'ta da viju k(a)ko sudacъ sudit' . Tagda Mihovil' poêť Avraama i vede ga na mes'to g'di biše rai .</i></p>	<p><i>I reče Avramъ: Molju gospodi, dovedi me na sudne mesto, da viju kako sudac sudi. Tada ga Mihovil' vedē na mesto, kadē sudac sudi.</i></p>	<p><i>I reče Avram k Mihovilu: Ê hoću da me dovedeš na sudne mesto da viju kako sudac sudit e! Tagda poêť Mihovil' Avraama i vede ga na mesto kadī sudac biše</i></p>	<p><i>I r(e)će Avraam k' Mihovilu prošu te da bi me dovel na sud' ne mēs'to da viju k(a)ko sudacъ sudit' ei . Tag'da Mihovil' poêť Avraama i vede ga na mes'to kadī sudac sudi' i(1) .</i></p>
<p><i>i kada doide na mes'to g'di biše sudi sliša vap'juču d(u)šu v mukahъ i kričēču i govoreču p(o)m(i)l(i)ui (m)e g(ospod)i . I r(e)će sudac' k(a)ko te hoću pomilovati, zač'ti svoe pomilova i pogubi plod' črēvu tvoego i pogubi i .</i></p>	<p><i>Tada sliša Avram' ednu dušu vapijuči v mukah' govoreči: Pomilui me gospodi. I reče sudac': Kako tē hoću pomilovati, zač'ti svoe hēere ne pomilova i pogubi plodъ svoi.</i></p>	<p><i>i sliša ednu dušu vapijuču v mukah govoreči: Pomilui me, g(ospod)i! I reče sudac: Kako te hoću pomilovati hēere: ne ti pomilovati dvstva(!) na plod čreva svoego i pogubi ju!</i></p>	<p><i>I sliša ā· (=I) d(u)šu vap'juči v mukah' i g(ovoreči) p(o)m(i)lui me g(ospo)d(i)ne I r(e)će sudac k(a)ko te hoću p(o)m(i)l(ov(a)ti A ti h'čere s'voe ne pomilova . Na v's'ta na plod' črēvu(!) i pogubi ju</i></p>
<p><i>Ona že otgovori i r(e)će ne pogubi me g(ospod)i ere ob'lagana esam' .</i></p>	<p><i>A ona reče: Gospodi, ne pogubih' e, to sam' oklevetana.</i></p>	<p><i>A ona duša reče: Ne pogubih, da oblagat(!) esam!</i></p>	<p><i>A ona d(u)ša r(e)će ne pogubih' da okl(e)vetana es(a)mъ .</i></p>
<p><i>Sudi že reče prnesite pameti nee napisane I se herofimi nose knigi dvoe i bi š nimi m(u)žb velik' velē imie na gl(a)vi svoei krune tri i sego muža z'vahu na poslušanie . I držaše muž on' trst' z'latu</i></p>	<p><i>I reče sudac': Prinesite mi pisanie del' nee. I pride herofim' nose knige dvoe i biše š nim' muž' velik', imēe na glave svoei vence ·ŷ· (=3) i držaše trst' zlatu.</i></p>	<p><i>I reče sudac: Prnesite dela te duše napisana! I v tom čase pride herofim nose knigi dvoe. I biše muž velik š nim, imie na glave svoje vence ·ŷ· (=3), i sega muža z'vahu na poslušanie. I držaše muž ta trst zlatu</i></p>	<p><i>I r(e)će sudac' prnesite d(ela) sie d(u)še napisana I v' tom časi pride herofim' nose k'nige d'voe . I biše š' nim m(u)žb velik' . Imee na gl(a)vi svoei venac' . I sego muža z'va&lt;hu&gt; na poslušanie . I dr'žāše m(u)ž ta tr'štb zlatu .</i></p>

<p><i>i r(e)če k nemu sudi ob'lič'i grehi d(u)še ove I raz'grnu knige ke nošahu herofim i poiska grehi d(u)še te .</i></p> <p><i>i o(t)govori i r(e)če o d(u)-še okan'na k(a)ko ti govoriš'i nē sagraš'ih' nisi li ti šad'si po smrti muža svoego i učini blud' po sem' kč'er' dobi i pogubi ju i d'rugie grehi nee ob'lič'i ču biše učinila</i></p>	<p><i>i reče k nemu sudac: Naidi grihe sie duše. I razgrmuše knige ke nošase herofim i v tom čase nade v nih grihe te duše</i></p> <p><i>i reče: O duše okanna, kako to govoriš da ne sagraši? Nisi li, šadši po smrti muža svoego i stvorila esi blud s mužem drugim i hčer dobiš'i pogubila esi! I druge grihe nade ke biše učinila i ne ispovidala v živote budući.</i></p>	<p><i>I r(e)če k' &lt;nem&gt;u sudac . Naidi grēhi d(u)še sie . I raz'gr'nuše k'nige ke nošase herofim' . I v tom časi naidoše grēhi d(u)še te</i></p> <p><i>I r(e)če o d(u)še okanna k(a)-ko to go(v)oriš'i da ne sagraš'ih' . nēsi li t'&lt;š&gt; šadši po smrti muža svoego i sn'(o)riila si bludb s' mužem' d'rugim' . I kč'er' dobiš'i pogubila . I druge grihi ere(l) naidoše ke b(t)še učinila . I ne ispov(č)kala v' životu budući .</i></p>
<p><i>Slišavši to d(u)ša bi žalost'na i vzapi govoreči . o gore m'nē zabih' vse grihe moe a ov'di nih' ne zabivaju . i v'zeše sluge ogan'nē d(u)šu tu i mučahu ju</i></p>	<p><i>Slišavši sie duša ta i vzapi govore: O ju, gore meni okanno! Zabih bo vse grihe moe ispovedati v teli budući, a sada viju da ih ne zab(i)ju! I vzeše dušu tu sluge dēvle i nesoše ju v muku večnu.</i></p>	<p><i>Slišav'ši sie ta d(u)ša v'zvapi g(ovore) Oju gore mani okanno! zabih' bo vse grihe moe is'pov(č)-dati v' teli budući a sada viju da ih' ne zabivaju . I v'zeše d(u)šu tu slugi d'čvli . I v'nesoše ju v' muku večnnuju(l) .</i></p>
<p><i>I r(e)če Avraam' k Mihailu g(ospod)j kto e(stb) sudi . i kto e(stb) otvčetai sudi bo sudi' a si lis' to o(t)v(č)čavaet' .</i></p>	<p><i>I reče Avram k Mihovilu: G(ospod)j, gdo e(stb) si kī sudi et i gdo odgovara? Sudiš bo ne sudi i odgovara!</i></p>	<p><i>I r(e)če Avraam' k' Mihailu g(ospod)j kto e(stb) sa sude . I g'do od'govara sudi bo ne sudit' od'govara</i></p>

I r(e)će Mihail' k' Avramu vidiš' I r(e)će Mihail' k' Avramu ·  
 li sudiju to e(stb) **Avel mučiv' se** Vidiš' li sud<ju> se e(stb) **Avelb**  
**prîe** si ki otvečaeť Enoh' e(stb) **naiprvi m(u)ž(e)n(i)k** koga  
**o(tb)čb tvoi si že učit(e)l' e(stb)** Каимь br<at> ubi · <I> se Enoh' b  
 n(e)b(e)ski i kn'gočie **pr(a)y(b)-** e(stb) **ot(a)čb tvoi** si učinil' b(1)  
**dni pus' ti bo ga G(ospod)b simo** e(stb) **neb(e)ski · I k<n>igo<č'i>ê**  
**da ispitueť bezakoniê pr(a)ydi** **pusťi ga G(ospod)(i)n simo da**  
**komuždo** **is'pitueť bez<(a)k(o)>niê i pr(a)-**  
**v'de o d(tu)šahb ·**  
 I reče Avraam' k' Mihailu mozet I r(e)će Avram k' Mihailu ·  
 li Enoh' nositi čest' d(u)š' ili Može li Enoh' nasittit(i) čest'b  
 otvečevati vsim' d(u)šam' I r(e)- d(tu)šb ili otgov(a)ratit v'sim'b  
 če Mihail' ako krive otvečaeť' I r(e)će Mihail' ako  
**ne dadeť nemu na ni o sêbi** **k'rivo otgovaraeť ne dit'(!) mu**  
**Enoh' otvečavaeť' · na O(tb)čb** tada G(ospod)(i)n' niê e(stb)  
**otvečavaeť' a ča e(stb) Enoh'** otgovarae **tako e(stb) Enohu**  
**otvečavaeť' i poručeno e(stb) ·** napisati **poročenje** ·



iz'moli bo se Enoh' u G(ospod)a moli bo se Enoh' Gospodu: I moli se Enoh u G(ospod)a I z'moli bo se Enoh' u G(ospo)-  
**g(lago)le** ne hoću otvečevati Ne hoću odgovarati dušam **govore:** Ne hoću odgovorati d(i)mar(r(e)e) <ne h> oću oigov(a)-  
 vsim̄ d(u)šam̄ da nikomur' da nikomur̄, težak̄ ne budu. Piši. I ne budu! I reče G(ospo)-  
 težak' ne budu · I r(e)če A Gospodin̄ reče: Piši. I ne budu! I reče G(ospo)-  
 G(ospod) b k' Enohu velju ti da ako bude duša milostiva k̄ d(i)n Enohu: Zapovijaju ti **Enohu zapov(ē)đaju ti da pišeš**  
**napisac̄i grihi** č(lově)če ako pokaeniju, **naiđeš grihi ee** da **napisueš grihe** č(lověč) b-  
 budet' d(u)ša m(i)(o)st(i)va **potrene**, ako li budē duša ske! Ako bude duša milostiva, na> obrēčeš nega bl(agosto)vi  
**naiđeš grihi nee potrenē** · ako **grešna**, naiđeš grihi ee obretēči grihe ee **potrebne(!)**, Ako li **grešna** obrēčeš i grēhi ee  
 li budet' d(u)ša nem(i)(o)st(i)- ako li duša **grīšna**, naiđeš grihe napisani · I dut' v' mukē po dēlih̄b  
va **naiđeš grihi nee** napisane i po dēleh' **svoih'** ee napisane i poidet v muku po **svoihb**  
 poidet' v muku po činē'em' i po **deleh' svoih!**  
videniju mēs'ta i sudie · I vze oblak **Avrama i nese** ga I v'ze oblak̄ **Avraama I nese** ga  
 I nesēme ob'lak' **na tvrd'** i **na nebo** i pozre na zemlju i visoko **na tvrd̄b** n(e)b(e)sku · I  
 poz'ri **Avram'** na z(e)m(l)ju **doli** vidē č(lově)ka preljubodēistvo **pogleda Avram doli** n' z(em)lju  
 i vidi č(lově)ka blud' čineča s' žene muž'ku i r(e)če **Avram'** k' čineča s ženu muž'ku i r(e)če **Avramb**  
 ženu muž'ku i r(e)če **Avram'** k' činēča s ženu muž'ku · I reče **Avram** k sa ženu mušku · I r(e)če **Avramb**  
 Mihailu vidiš li bezakonie sie, da **snidet' ogan's nebesē** i k Mihovilu · Vidiš li bezakoniē  
 da **snidet' ogan' s n(e)b(e)se** i sie, da **snidet' ogan** stē · I r(e)če **Avramb** da s' **nidet'**  
 poēt' e I v ta čas, **snide ogan' s' n(e)b(e)se** i pogubi e. I bist' **irako** **ogan's neba** i pogubit' **oba** na tom  
**n(e)b(e)se** i **posubi** e. **požga ē.** po tom' mēstē **pride ogan s n(e)-**  
**b(e)se** i sažga e ·

- I paki smotri Avram' i vidi nikie idući v pus'tinju raz'boi činiti i r(e)če Avram' k Mihailu vidiš li bezakonie sie r(e)či da pridut' z'veri ot pus'tine i pogubeť e i v ta čas' pridōše z'viru s' pus'tine i pogubiše e.*
- I paki vide v pustini razboinike razbiějuće i reče k Mihovilu: Da pridet' z'ver' ljuť i požrét' e. I pridōše lavi i rastrgaš e, a putnici idōše s mirom'.*
- I paki pogleda doli na z(e)mľu Avram i vidi razboinike v gor' razbiějući i reče k Mihovilu: Vidiš li bezakoniē siē? Da pridut zviru silni s' pustine, lavi i medvidi! I rastrgaše vse i pogubiše razboinike a putnici s mirom' idōše.*
- Tada r(e)če B(og) k Mihovilu obrati Avraama paki na z(e)mľu i ne dai mu ob'hoditi vsee z(e)mle - ako li to pogubit' v šu z(e)mľu ku učiniť ne p(o)m(i)lueť bo nikogare - e učinju b(agoslo)viti a nē kleti r(e)če Gospod' nekaiť se obrate i pokajut' se grihov' - ako li nē - e siju nim'.*
- Tade reče Gospod' k Mihovilu: Povrati Avraama doli na zemľu, ne dai mu pozirati po zemli, da ne pogubi duš' sagrešajučih' na zemli, e bo rekoh'. Ne vzdai zla za zlo, eda kako grešnici obratiť se i pokajut' se ot greh' svojih'; ako li ne, e im' dam' muku večniju.*
- I obrati Mihovil' doli Avraama. I v ta čas' obrati Mihail' Avraama kadi umir' aet' Sar'ra i pogrebe ju Avram' na seli svoem'.*
- I paki pogl(e)da doli n' z(em)ľu Avram' I vidi raz'boinike v' pustini razbiějuć' - I r(e)če k' Mihailu Vidiš li bezakoniē siē - Da pridut' sil' ni z'veri s' pustine i pogubeť vse - I v ta čas' pridōše z'veri sil' ni s' pus'tine - Lavi I medvidi I rastrgaše i pogubiše razboinike v šu A putnici mimo idōše*
- I no(!) r(e)če B(og) k' Mihov(i)-lu - Obrati Av'rama i poš' li doli na z(em)ľu opet ne dai mu obrězati(!) v šu z(em)ľu Ako li pogubit' v se žive ko e stv(o)riť - Neče pomilov(a)ti nikogare koga vidi z'lo čineći A e stv(o)riť e b(agoslo)v(i)ti - A ne prokleti' - Eda k(a)ko obrateť se i pokajut' se gr(ě)h' svojih' - Ako ne e nim' siju po delih' njih' muku več'niju -*
- I v' ta čas' obrati Mihovil' Avraama doli na z(e)mľu. Kada umri Sara, žena ego, i pogrebe ju Avram na seli svoem.*

I **bi** kada skon'čáše se d'ni Avramu g(ago)la G(ospod) b k Mihailu da **ne smiet'** Sm'rt' k' Avramu k(a)ko ka inomu č(lově)ju drug' bo mi e(stb) · da šad' uk'raši ju krasotoju mnoguju i pus'ti ju k' Avramu I kada skončáše se dni Avramu, reče Gospod b k Mihovilu: Da ne snidet' Smrt' ka Avramu, kako k inomu člověku, drug' bo mi est', da ukrasi ju krasotoju mnoguju i pusti ju k Avramu, da ju vidi očima svojima.

I učini Mihovil' Smrt' velmi krasnu, siěše vsa zlatom' i srebrom' i biserom' i kameniem' **dragim** i siěše kako sl'nce.

vidiv' že Avram' pristupiv' šu k' sebi Sm'rt' i v'z'boě se vel'mi i r(e)če Avram' k' Sem'rti m(o)-lju ti se skaži mi gdo ti esi otidi ot meně k(a)ko koli te vidih' užasaet' se d(u)ša moě eda nisam' ē tebe dostoēn' gledati eda ti esi d(u)h' otidi ot meně ē bo esam' plt' i kr(b)v' sego cič' ne mogu trpiti tvoe s(la)vi viju bo lipotu tvoju k(a)ko ni ot svita sego

I po tom **be**, kada skončáše se dni Avramu, i reče G(ospo)d(i)n k Mihovilu kako **ne smiet** Semrt Avramu kako k inomu č(lově)ku, rekači: Drug bo mi e(stb)! I reče mu da ukrasi siju Smrt krasotoju mnoguju, **dragim kameniem**, i pusti ju k Avramu.

I ukrasi Mihails Sem'rt' krasotoju m'nogoju **d'ragini kamici** da se s'ěše kras'na · I lěpa vel'mi · I pusti ju k A<vr> amu

I vidiv Avram Semrt, v'zboě se vele i reče: **Molu ti se**, povij mi, kto esi ti. I otii ot mene, are otkle te vidih užasaet se duša moě velmi, eda nisam dostoēn tebe gledati, eda ti esi duh, otidi ot mene, a ē sam plt i krv! I zato ne mogu trpiti **lipote** tvoe. Viju lipotu kako nest ot sego mira!

I ukrasi Mihails Sem'rt' krasotoju m'nogoju **d'ragini kamici** da se s'ěše kras'na · I lěpa vel'mi · I pusti ju k A<vr> amu I vidiv' Av'ram b pris'tupiv' šu k' nemu Semr't b v'zboē se z(elo) · I r(e)če ei **m(o)lju ti se** skaži mi ča esi ti · I otidi ot mene are otkle te vidih' užasaet' se d(u)ša moē z(elo) · Eda nisam dostoēn' t(e)-be viditi · Eda ti esi d(u)h b i otidi ot mene · A ē sam p(l)t b i kr' v b · I zato ne mogu trpiti **lěpoti** tvoee · Viju lěpotu tvoju k(a)ko nēst ot mira sego ·

<p>I r(e)će Smr(6)l' govora<u>u</u> ti o vsei tvari ku B(og)6 učini ne naidē se nigdor' podoban t(e)-bi poiska bo B(og)6 v' an'j(e)-lih i v' č(lově)ćih i v' las'teh' i voevodah' i ne naidē se ki bi bil' t(e)bi podoban' I r(e)će Avram' sal'ga čis'to na vijū bo lipoti tvoee k(a)ko ni ot sega s(vě)ta</p>	<p>I reče Smrt' ka Avramu: Va vsei stvari ku Boga stvori, ne naidē se podoban' tebi nigdor, poiska bo Boga va an'felih' i v' č(lově)ćih' i va vlastěh' i mēju vsěmi ne naidē se podoban' tebi. I reče Avram': Čisto vim' lepotu tvoju, kako ni ot mira sego.</p>	<p>I reče Smrt k Avramu: Va vsei tvari ot sego mira, ku B(og)6 stvori, ne obrete se nigdor tebi podoban. Poiska bo B(og)6 v' an'j(e)lih i v' vlasteh' vsih i ne obrete se nigdor bodoban(1) tebi! I reče Avram k Smrti: Čisto vijū lipotu tvoju kako ne ot mira sego!</p>	<p>I r(e)će Smr't' k Avramu · Va vsei t'vari ku B(og)6 s' hvori ne obrēte se nig'dore podob'na tebi · pois'ka bo B(og)6 v' an'j(e)lih' i v' č(lově)ćeh' · I v' vlasteh' v'seh' · i ne obrete se podoban' t(e)bi · I r(e)će Av'ram' k' Smr'ti Čis'to vijū lēpotu tvoju k(a)ko ni ot mira sego</p>
<p>I r(e)će Smr(6)l' m' &lt;ni&gt;ši li k(a)ko lipota moē ovako ēvlaet' sē vsim' · I r(e)će Avram' da č'ē ē(stb) lipota ova I r(e)će Smr(6)l' ni niš' tar' veče gnilo menē · I r(e)će Avram' pokaži mi se gdo esi ti I r(e)će Sm'rt' e(1) sam' gorkoe ime ē sam' plač' ē sam' pogibel' vsimb I r(e)će Avram' g'do esi ti i r'će Sm'rt' ē sam' Sm'rt' raz'lućajući d(u)šu ot tela</p>	<p>I reče Smrt': Mniši li ti, da lepota moē ovim vsim' vladat' ? I ništože est' mene lepota siē, zač' ništože est' strašniše mene. I reče Avram': Da kto ti esi? Pokaži mi se. I reče Smrt' ē esm' gorkoe ime, ē sam' plač' i žalost', ē sam pogibel', ē sam' Smrt', razlućajući dušu ot tela.</p>	<p>I reče Smrt k Avramu: Mniši li da lipota moē ēvlae se vsakomu kako i tebi? Ništože ni strasnije ot mene! I reče Avram: Pokaži mi se, kto esi ti! I reče Smrt: Ē sam pogibel vsim, ē sam Smrt' strašniē, razlućajuće duše o(t) teles!</p>	<p>I r(e)će ka Avramu m'niši li &lt;da&gt; lēpota moē ēvl&lt;ae&gt;l' se v'simb k(a)ko t(e)bi Nied'na ričeb nēs' strašniē mne · I r(e)će Avram' pokaži mi se m(o)-lju te gdo esi ti · R(e)č&lt;e&gt; Sm'rt' · ē sam' gor'koe ime · ē sam' plač' i žalost' ē sam' pogibel' v'sem ljudem · ē sam' Semrth' straš'naē raz'lućaju d(u)še ot t(e)lese ni miluju mlada ni stara · ni se otkupe gospoda zlatom' ni srebrom' ni župani ni sud'ci V'se žanu ·</p>

<p>I r(e)će Avram' da ti li esi Smrt' Smr(6)l' moreš' li ti d(a)šu ot tela raz'lučiti' · Smr(6)l' reće é tako ne évlam' se nikomure nere g'do pr(a)vdañb e(stb) tomu se év'lam' k(a)ko i tebi <u>prîëm'su</u> veru pravu tvorel' že ven'ce i polagajut' e na glavi moei i krunim' pra(a)v(a)dne · pak' idu s' m' nogim' gnév' na grîš' níke i grisi nemu čine venacb i s' velikim' strahom' smučaju nega</p>	<p>I reče Avram': Ti li esi Smrt'? I reče Smrt': É ne évlju se ni komurè, na ako gdo pravdan' est', tomu se évlju, kako i tebi, ki <u>držiš</u> pravu věu.</p>	<p>I reče Avram: Da ti esi Smrt? Moreš li ti vse duše ot(t) teles razlučiti? I reče Smrt: Ne évlu se ovako nikomure. Da ako gdo prav(a)d(a)n e(stb), tomu ne évlu se ovako kako i tebi, <u>prîëm'su</u> pravu veru, i stvoru vence i polagaju na glavu moju i poïdu tamo sa strahom velikim!</p>	<p>R(e)će Avr(a)mb ti esi Smrt' · Moreš' li ti d(u)še ot t(e)lese razlučiti · R(e)će Smr' b ne évlu se ovako nikomure · Na ako gdo pr(a)v(a)d&lt;anb&gt; e(stb) tomu se évlju k(a)ko &lt;i t(e)bi prîë&gt;m'su pravu veru I stv(o)ru ven'ce i polag'aju n&gt;a gl&lt;(a)vu mo&gt;ju · I idu &lt;tamo&gt; s' strahomb velikim'</p>
<p>I r(e)će Avram' k nei da pokaži mi se gnivom' tvoimb · i otêl' Sm'rt' lipotu ot sebè i évi se nemu gnivom' svoim' tako se évi da imitše gl(a)vi mnogie ed'ne zmiine ljute velè sego cić' mnozi o(tb) zmie umirajut'</p>	<p>I reče Avram': Da pokaži mi se gnevom' svoim'. I ot'è Smrt' lepotu od sebè i évi mu se strašna velmi, tako da imiše glave mnoge <u>ziéjući</u> i <u>plamikom'</u> ognenim' sapajući, i za to mnozi ot zmie pomiraju.</p>	<p>I reče Avram k Smrti: Pokaži mi se gnivom' svoim kakova esi! I v tom časi otne Smrt lipotu ot sebe i évi mu se gnivom' svoim. I tako mu se évi: imiše glave mnoge lute i strašne. I one glave imihu lica zmijama, izato mnozi ot zmie pogibaju.</p>	<p>I r(e)će A&lt;vramb k'&gt; Sm'rti da ukaži mi se &lt;mo&gt;lju te g&lt;nè&gt;vom tvoj&lt;m kakova&gt; esi · I v tom časè odne Se&lt;mr&gt;'b lépotu ot sebè &lt;I évi m&gt;u se gnévomb svoim · Tako mu se évi · Imiš&lt;e gl(a)ve mnog&gt;e &lt;lu&gt;te i straš'ne · I na gl(a)ve imihu lica zmiè zač' mnozi ot zm&lt;iè&gt; pogibajut'.</p>
<p>drugie gl(a)vi bihu kop'è toga cić' mnozi o(tb) kopai umirajut'.</p>	<p>A druge glave imihu lica kako kopè izostrena, zač' mnozi ot kopai pogibaju.</p>	<p>A druge glave imihu lica kako kopè izostrena, zač' mnozi ot kopai pogibaju.</p>	<p>I druge gl(a)ve lice imihu &lt;k(a)-ko kopè&gt; izostrena zato mnozi ot kopè umirajutb</p>

*I* <...> <te> *gl(a)ve* l(i)ca imihu  
ogan'na · I bihu *gl(a)ve* one  
*p<akla>* čr'ne <...> *Sumporom'*  
*ogan'nimь* iz *ust' diha<hu zubi*  
*os>t'ri* k(a)ko grebeni imijuči ·  
Iz noz'drivi(!) *z'm<iē plz>ahu* ·  
*Oči imь sum'porom gorahu na*  
*čelihь roge imihu* iz <nozdrv>  
*édb* · I čemer *str<čaše>* *I* <...> <...>  
*s' velikim smradom rigaše*

I tak <o> <...>

*I* te *glave* lica imihu ognena  
i bihu glave ee črnje *pakla i*  
*sumporom oganinim dihahu*  
iz *ust, zubi oštri* kako grebeni,  
iz nozdrv *zmie ližihu, oči (f)im*  
*sumporom gorihu, na čelih*  
*roge imihu,* iz nozdrv *im*  
*štrčaše, očima im* gnoi s *velikim*  
*smradom rigaše.*

I tako imiše glave *mnoge lute i*  
strašne velmi.

*I druge glavě iměše čr'nie*  
*pakla, sumporom' ognenim*  
iz *ust' nih' dišuća, zubi oštri*  
imějuči *a z nutar'bidu* čemerъ  
*ishoěše i štrčaše, a iz ušiju*  
*zmie plzěhu i vona smrděča*  
*i gnoi rigaše, oči sumporom'*  
*gorihu, na čeli roge strašne.*

*a ine* *gl(a)ve imihu* lica *og'hena*  
i *raz'lič'ne* oš' *troš'ti* straš'ne  
velē ·

*V ta bo d(b)nb um'ri Avramu*  
*·k̄. (=40) ljudi* v *domu nega*  
*straha* *cič' smrt'noga Avramь*  
*p(φ)m(φ)li* se k *B(og)u* za ne  
oni že vskrsnuše v'si *a Smr(b)t'*  
*ičez'nu* · *Avramь k(a)ko* va s'ni  
*preda d(u)hbь svoi* ·

*I ta d(a)n umri ·k̄. (=40) rodov*  
*ludi* *Avr(a)mlih,* od *strah(a)*  
*Smrti* *videnē. I pomoli se Avram*  
*B(og)u* i *vskresi vse, a Smrt*  
*ičeze. Avram kako va sni preda*  
*d(u)šu svoju*

*Bogu i izdaše.*

I pridose sili n(e)b(e)skie i  
bl(agostaj)u/ahuu G(ospod)a Is(uz)-  
h(rst)u/a i d'ruqa G(ospod)na  
 Avrama I k G(ospod)u nesoše  
 d(u)šu nego na pokoi sl(a)veče  
 B(og)a.

I pokopa Isak' o(tr)ca svoego  
 blizu svoje matere na seli  
 mam'brěisci kadi ěvi se prvo  
 ěvlenie vide Avram'

o H(rst)ě Is(us)e G(ospod)ě  
 n(a)šem · ti že G(ospod)i p(o)-  
 m(i)lui n(a)s' ·  
 B(og)u hv(a)li

i pridose sili nebeskie sl(a)ve  
 G(ospod)a i druga G(ospo)dna  
 Avrama i ponesoše dušu ego na  
 pokoi slaveče B(og)a.

I pogrebe Isak oca svo(ega)  
 bliz materi svoei na seli Mam-  
 preskovi. U duma(l) mam-  
preskoga vidi Avram prvo  
 ěvlenie.



### 3.2. Osservazioni sul testo di *CTk*

Questo *ms* riporta un testo più completo e coerente, che in molte parti corrisponde maggiormente al *COxf*. La narrazione viene mantenuta quasi completa – ci sono meno omissioni che nel *CPet*. Anche in questo caso lo scriba cerca di modernizzare o spiegare il linguaggio antico del testo. L'esempio più rilevante è il suo intervento per spiegare il significato della parola *tam*. In genere *tam* significa »diecimila« e così abbiamo tradotto in altri mss. I lettori di *CTk* probabilmente non lo capivano e perciò lo scriba lo spiega ed esagerando un po' pone l'equivalenza di un *tam* a un milione. La concordanza con *CSi* è di nuovo confermata nella preoccupazione di Abramo di essere un uomo pesante e troppo grande di corpo da poter passare per la porta stretta.

Inoltre, nella scena delle due porte si menziona l'anima portata dall'angelo, anche se non si menziona il fatto che va nel luogo intermedio, ma viene portata davanti al giudice. Nella scena successiva del giudizio il testo, però, parla di un'altra anima indeterminata: *i sliša ednu dušu vapijuču* (»senti un'anima che gemeva«). Questa, dunque, non sarebbe la stessa della scena precedente. Poi c'è un solo cherubino come nel *CPet*, ma il giudice è Abele con la spiegazione aggiuntiva che egli fu ucciso da Caino. Anche qui l'anima si lamenta di aver dimenticato »di confessare« i peccati. Ci sono altre aggiunte nel passo sui briganti: il luogo è un monte; appaiono leoni e orsi; i viandanti proseguono in pace.

Sempre a differenza da *CPet*, la descrizione dell'adorno della Morte è più modesta: solo pietre preziose. Troviamo, però, una confusione nell'affermazione della Morte su come appare alle persone giuste. Il nostro testo dice che neanche a loro appare come ad Abramo, invece fa delle corone che li spaventano. Qui si tratta con molta probabilità della malcomprensione del testo base. La descrizione dell'ira della Morte mantiene la struttura del *COxf* (serpenti-lance) e poi aggiunge la parte »colorita«. Il finale è anche più vicino al *COxf* senza, però, nessuna dossologia cristiana.

Possiamo concludere che il *CTk* trasmette una versione del testo più vicina a *COxf* che più o meno mantiene la narrazione del testo base ma con gli elementi tipici della versione incompleta di *TestAbr*. Anche qui il racconto ha una funzione esortativa con le aggiunte che servono a intensificare la narrazione.<sup>8</sup>

<sup>8</sup> Per un'analisi grammaticale e lessicale più dettagliata cfr. MIKECIN 2013.

### 3.3. Osservazioni sul testo di CPet

Il CPet per la sua data (1468) non è molto lontano dal COxf (inizio del XV sec.). Infatti in molte parti questo scritto corrisponde bene al testo di COxf, mentre le letture particolari di CSi qui non vengono confermate, salvo l'esclamazione di Abramo di essere un uomo corpulento. Per quanto riguarda gli errori, si può dire che non sono molti. Solo in alcune parti il testo sembra corrotto: per esempio quando la Morte dice »tu pensi che la mia bellezza domini tutti questi« (*mniši li ti, da lepota moê ovim vsim'vladaet'*), il verbo »domini« (*vladaet'*) è probabilmente la corruzione di »appare« (*êvlaet'*).

Le divergenze in primo luogo derivano dalla tendenza di abbreviare la narrazione originale. Così il testo riassume o omette alcune parti (il più significativo è l'omissione della morte di Sara), ma, nello stesso tempo, aggiunge nuovi particolari. Nel secondo caso si può trattare di singole parole (e.g. sono »i leoni« che divorano i briganti nel deserto e così »i viandanti« possono »andare in pace«) o di brani interi (la descrizione di bellezza/putridume della Morte). Tra le altre divergenze, invece, ne troviamo alcune interessanti: per esempio quando Michele rassicura Abramo che egli certamente entrerà per la porta stretta e così anche tutti quelli simili a lui, poi aggiunge »e molti di questo mondo« (*ti vlizeš'va ne i vsi ki su podob'ni tebê i mnozi ot mira sego*). Nel COxf invece leggiamo »ma molti del mondo per la porta larga passeranno alla perdizione« (*a m'nozi ot svita skozi široka proidut'v pagubu*). Qui si tratta di un atteggiamento più ottimistico oppure di un'omissione scribale? Lo stesso problema lo abbiamo anche con l'angelo che getta nella perdizione soltanto sette anime (*duš'·ž· (=7)*) invece di settanta mila del COxf (*·ž· (=7) tam'd(u)šb*). Manca, dunque, la parola *tam'* o stiamo davanti una versione più »ottimista«? Inoltre, non si menziona l'anima portata dall'angelo e che va nel luogo intermedio.

In secondo luogo abbiamo numerose interpolazioni di sicura provenienza cristiana. Così l'anima dannata si lamenta di aver dimenticato di confessare i suoi peccati; il giudice non è Abele, ma il Signore stesso; Dio invita Abramo a non rendere male per male. Un interesse particolare, probabilmente per motivi esortativi, è dedicato alla descrizione della Morte. Essa viene abbellita affinché Abramo »la veda con i suoi occhi« (*da ju vidi očima svoima*) e questo abbellimento qui consiste in alcuni ornamenti materiali come oro, argento, pietre preziose, ecc. Molto plastica è anche la vera appa-

renza della Morte. Qui si perde completamente il simbolismo originale delle morti violente (serpenti, lance, spade) e si presenta la Morte semplicemente come un mostro spaventoso.

Il *CPet*, dunque, da una parte appoggia alcune letture del *COxf*, ma dall'altra offre la prima attestazione di una versione più popolare del *TestAbr* ridotta al viaggio in cielo e concentrata sull'aspetto del giudizio dopo la morte, probabilmente allo scopo di impartire un'esortazione morale.

### 3.4. Osservazioni sul testo di *CBer*

Le condizioni di questo *ms* non sono tra le migliori dal momento che vi sono delle parti quasi completamente illeggibili. L'ultima parte del foglio 43v è molto macchiata e la lettura è resa ancora più difficile perchè trapai-ono le lettere dall'altro lato del foglio. Comunque è chiaro che il testo viene interrotto con la riga 24, perchè sul foglio 44r comincia un altro testo. Si ha l'impressione che il testo fu trascritto con negligenza e disordinatamente, infatti per l'ortografia e per la forma delle lettere non si può dire che sia molto uniforme. Com'è stato indicato nell'edizione diplomatica, alcune parole sono ovviamente una corruzione o una malcomprensione del testo.<sup>9</sup>

Si nota che il *CTk* ha molte corrispondenze letterali con questo testo. Siccome, però, nel *CBer* manca la parte finale non poteva servire da testo base per il *CTk* e, dunque, ci doveva essere un altro *ms* da cui dipendono tutti e due. Anche se c'è una distanza temporale notevole tra l'uno e l'altro (circa un secolo e mezzo), ambedue hanno mantenuto lo stesso materiale testuale. Troviamo soltanto alcune varianti particolari, alcune delle quali verranno elencate in seguito.

In questo testo non ci sono tre corone sulla testa di Enoch, ma soltanto una. Poi, Abramo chiede che il fuoco uccida soltanto la donna che sta peccando (*i pogubit'ju*). L'azione di adornare la Morte è espressa attraverso la struttura ordine-esecuzione, più corrispondente al testo base. Anche l'autopresentazione della Morte contiene termini più arcaici: *nied'na ričb nêst'strašniê mne* («nessuna cosa è più terribile di me») e più avanti: *ê sam'gor'koe ime · ê sam'plač'i žalost'* («io sono il nome amaro, io sono il pianto e la tristezza»). D'altra parte abbiamo un'aggiunta sull'inevitabilità della Morte, un contributo originale del *CBer* tra le diverse varianti dei *mss* finora

<sup>9</sup> Cfr. MLADINEO 2015: 53–56.

visti. Inoltre in tutte le richieste di Abramo verso la Morte, il copista aggiunge la locuzione »ti prego« (*molju te*). L'affermazione che la Morte appare a tutti i giusti come ad Abramo è in sintonia con il testo base, ma in seguito il testo si confonde di nuovo, perchè associa le corone della Morte con l'orrore, come abbiamo trovato anche nel *CTk*. La descrizione pittoresca della Morte corrisponde abbastanza a *CTk*, ma in mezzo il testo s'interrompe.

Anche se in cattive condizioni, *CBer* offre alcune informazioni importanti per capire i meccanismi della trasmissione del testo nell'ambiente croato glagolitico. Le corrispondenze letterali testimoniano gli sforzi di conservare il nucleo testuale nel suo stato originale, mentre le diverse aggiunte fanno vedere la tendenza ad abbellire il testo o renderlo più comprensibile. In ogni caso si nota che i copisti si astenevano da interventi radicali nel testo e perciò anche nei *mss* tardivi possiamo trovare lo stesso materiale come abbiamo visto in *CTk*.

### 3.5. Valutazione critica della sinossi

In primo luogo ricapitoliamo brevemente le maggiori divergenze tra il *COxf* e gli altri tre *mss* incompleti, come anche le loro specificità proprie. Nella parte introduttiva il *COxf* ha Adamo seduto sul trono in mezzo alle due porte con una moltitudine di angeli attorno, mentre gli altri tre *mss*, invece, presentano Adamo seduto presso la porta piccola, senza menzionare gli angeli. La spiegazione di Michele sulle porte, nei tre *mss* incompleti è più estesa, senza, però, aggiungere niente al contenuto. Soltanto facciamo notare che tutti e tre sostituiscono la »perdizione« (*paguba*) con i »supplizi eterni« (*muke věčne*). Inoltre, la preoccupazione di Abramo su come passare per la porta stretta nei *mss* incompleti è giustificata dalla grandezza del suo corpo.

L'apparizione dell'angelo che trascinava le anime dannate nel *CPet* è molto abbreviata con solo sette anime che vanno alla perdizione mentre tace riguardo la vicenda dell'anima portata nella mano dell'angelo. *CTk* e *CBer* cercano di spiegare il significato del numero *tamь*, menzionano l'anima portata dall'angelo, ma senza dire che viene portata nel luogo intermedio. In questa parte i tre *mss* incompleti si allontanano dalla narrazione originale. Infatti, la susseguente domanda di Abramo è completamente cambiata – egli chiede circa la sorte di quell'anima e Michele gli risponde che sarà portata nel luogo del giudizio.

La scena del luogo del giudizio è essenzialmente la stessa in tutti e quattro i *mss*. I tre incompleti parlano soltanto di un solo cherubino, aggiungono l'ovvia interpolazione cristiana che l'anima aveva dimenticato di confessare i suoi peccati e qualche altro elemento stilistico di poca importanza. Inoltre, anche se dicono prima che l'anima della scena precedente sarà portata al luogo del giudizio, sembra che non la identifichino con quella che viene giudicata perchè tutti affermano che si tratta di «un'anima» (*edna duša*) e dunque non identificabile. Anche qui, il racconto di *CPet* è più sintetico dagli altri.

La spiegazione di Michele sull'identità del giudice e dell'«uomo che risponde» è nei *mss* incompleti un po' più confusa rispetto a *COxf*. *CPet* così di nuovo abbrevia il dialogo tra Abramo e Michele, e poi identifica il giudice come il Signore stesso. Gli altri due, invece, seguono più da vicino il contenuto di *COxf*, però hanno qualche corruzione testuale con l'aggiunta che Abele fu ucciso da Caino. Il viaggio di Abramo sul firmamento nella prima parte (quando Abramo vede le due persone incappate nel peccato della fornicazione) concorda in tutti i *mss*. Nella seconda scena (riguardante i briganti), invece, varia nei tre *mss* incompleti con qualche aggiunta più colorita. Così si menzionano le bestie, leoni e orsi, come anche i viandanti che continuano il loro cammino in pace. La risposta di Dio allo zelo eccessivo di Abramo si trova nei *mss* con più variazioni testuali, pur trasmettendo lo stesso messaggio. Qui si distacca di nuovo il *CPet* con l'aggiunta della citazione biblica «non rendere male per male» (*ne vzdai zla za zlo*). Il ritorno sulla terra concorda in *COxf* e altri due *mss*, mentre il *CPet* omette la notizia sulla morte e sepoltura di Sara.

L'incontro di Abramo con la Morte è contraddistinto dalle numerose concordanze, quasi letterali, tra i quattro *mss*. Probabilmente questa parte interessava di più e perciò fu trascritta con più attenzione. Nei tre *mss* incompleti oltre alle fedeli riproduzioni del testo come lo troviamo nel *COxf*, abbiamo delle aggiunte che tendono a dare più colore alla narrazione (e.g. le sembianze della Morte, i particolari sulle sue molte teste ecc.). L'unica divergenza, dovuta probabilmente alla malcomprensione del testo, si trova nella spiegazione della Morte che cambia il suo aspetto quando si presenta alle persone giuste. Il *CPet* si distingue di nuovo per la sua brevità, omette il racconto sulle teste della Morte nella forma di serpenti e lance, e poi conclude brevemente con la morte-ressurrezione dei servi e la finale dipartita di

Abramo. Invece la fine di *CBer* è interrotta mentre il *CTk* segue il *COxf* omettendo la dossologia cristiana finale.

Per concludere possiamo dire che *CBer* e *CTk* rappresentano una redazione più larga e più vicina al *COxf*, mentre il *CPet* è abbreviato e più sintetico, ma qualche volta concorda con *COxf* contro *CBer-CTk*. Tutti e tre tendono a semplificare la narrazione, anche togliendo alcune parti difficili, e si concentrano sulla descrizione del giudizio dell'aldilà e particolarmente sull'aspetto della Morte. La maggior parte delle aggiunte serve per dare al testo un aspetto più colorito in funzione esortativa, salvo il riferimento al corpo grande di Abramo che potrebbe rappresentare una lettura più vicina all'originale e della quale terremo conto nel confronto con il testo greco.

#### 4. CONFRONTO CON IL TESTO GRECO

##### 4.1. Introduzione

Confronteremo il testo del *COxf* con il testo critico della *RB* pubblicato da Schmidt.<sup>10</sup> La sua edizione prende come la base il *ms E* con le letture di altri *mss* della stessa famiglia (*A, C, D, H, I*). Questo sarà anche il nostro testo base per il confronto. L'autore, però, riporta anche il testo critico dell'altra famiglia di *mss* (*B, F e G*), sempre della *RB*, perciò in questo lavoro investigheremo anche le possibili corrispondenze tra il *COxf* e questa famiglia testuale.

Procederemo secondo la suddivisione in capitoli dell'edizione di Schmidt. Prima faremo una sinossi del testo,<sup>11</sup> poi evidenzieremo le differenze più notevoli. Se è necessario, riporteremo anche le varianti di altri *mss* croati glagolitici. Questo confronto cercherà di dimostrare come il testo della famiglia slava croata nonostante la sua data tardiva (a partire dal XV sec.), mantiene sostanzialmente inalterato il testo del *TestAbr* della *RB* e offre buon materiale per lo studio di quest'apocrifo.

<sup>10</sup> Secondo il *ms E* con le letture dei *mss A, C, D, H, I* – SCHMIDT 1986: 45–82. Invece il testo critico basato sulla famiglia *BFG* si trova in SCHMIDT 1986: 83–95.

<sup>11</sup> Con il sottolineato si evidenziano le concordanze.

## 4.2. Confronto sinottico e analisi critica

## Capitolo I

1. Ἐγένετο ἡνίκα ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Ἄβραάμ παραστήται ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μιχαὴλ λέγων *Bi kada skon'čaše se dni Avraamu govori G(ospod)ь ar'han'j(e)lu Mihovilu*
2. ἀναστάς πορεύου πρὸς Ἄβραάμ, λέγων πρὸς αὐτόν· ἐξερχόμενος ἐξελεύσει τοῦ βίου τούτου· *vstav' idi k Avramu i rci nemu k(a)ko iziti imat' o(tb) lica se z(e)mle sega svita*
3. ὅτι ἤγγισάν σου αἱ ἡμέραι ὅπως διοικήσεις τὸν οἶκόν σου πρὸ τοῦ μεταχθῆναί σε ἀπὸ τοῦ κόσμου. *D'ni tvoi skon'čaše se da ustroiši d'ni i dom' tvoi dokle ne izideši o(tb) svita sego ·*

Nel v. 1, la struttura è quasi identica: nel testo croato glagolitico abbiamo l'espressione più semplice *skon'čaše se dni Avraamu* («si compirono i giorni di Abramo»), mentre il greco ha ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Ἄβραάμ παραστήται. Il v. 2 nel *COxf* ha una espressione più complessa *o(tb) lica se z(e)mle sega svita* («dalla faccia di questa terra, di questo mondo») che rispecchia uno stile semitico. Inoltre, nel v. 3, il croato glagolitico aggiunge anche «i giorni» (*d'ni*). Consultando le letture del *CSi* troviamo le corrispondenze che mancano in *COxf*: *budući se pripliževalo(!) vrime* («siccome si avvicinava il tempo») e *da iziti imašb odb žitiē ovoga svita* («stai per uscire dalla vita di questo mondo»).

## Capitolo II

1. Τότε Μιχαὴλ ἐπορεύθη· καὶ ἦλθεν πρὸς Ἄβραάμ· συνήντησεν δὲ αὐτοῦ καθεζομένου ἔγγιστα τῶν βοῶν εἰς ἀροτριασμόν· ἦν δὲ γηραλέος τῆ ἡλικία *I izide Mihail' k' Avraamu i naide ga u ratai svoih' sēdeča biše bo star' velē ·*
2. ἠσπάσατο δὲ Ἄβραάμ τὸν Μιχαὴλ, μὴ γινώσκων τίς ἐστιν· *Prišad'že Mihail' k' Avraamu i celova ga i ne viēše Avramъ g'do e(stb)*
3. καὶ εἶπεν· πόθεν εἶ σύ, ἄνθρωπε, ὁ πορευόμενος τὴν ὁδόν; *i r(e)če nemu Avram' o(t)kuda esi č(lovē)če*
4. καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ Μιχαὴλ· Φιλάνθρωπος <εἶ σύ·> *I r(e)če nemu Mihail' Put'nik' esam'*



5. λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· ἐλθέ ἔγγιστά μου καὶ καθέξου ὀλίγην ὥραν· καὶ ποιήσω ἐνεχθῆναι ἡμῖν ζῶον, ἵνα ἀπελθόντες ἐν τῷ οἴκῳ ἡμῶν ταύτην τὴν ὥραν πρὸς με διῆεναι, ὅτι πρὸς ἐσπέραν ἐστίν·

6. καὶ ἀναστὰς τῷ πρωῖ πορεύου ὅπου ἂν βούλη μήπως συναντήσῃ σοι θηρίον πονηρὸν καὶ ταραχθῆς·

7. ἠρώτησεν δὲ Μιχαὴλ τὸν Ἀβραάμ λέγων· λέγε μοι τί ἐστίν τὸ ὄνομά σου, πρὶν εἰσελθεῖν με εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἐπιβαρῆς σοι γενήσῃμαι·

8. ἀπεκρίθη Ἀβραάμ λέγων αὐτῷ· οἱ γονεῖς μου ὠνόμασάν με Ἀβράμ· καὶ ὁ κύριος ἐκάλεσέν με λέγων· ἀνάστηθι καὶ πορεύου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου καὶ τῆς γῆς σου καὶ τῶν συγγενῶν σου· καὶ ἐλθέ εἰς τὴν γῆν ἣν ἂν σοι δείξω·

9. ἤκουσα δὲ αὐτοῦ· καὶ ἦλθον εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπεν μοι ὁ κύριος· καὶ ἤλλαξεν τὸ ὄνομά μου λέγων· οὐκέτι κληθήσεται Ἀβράμ· ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Ἀβραάμ·

10. ἀπεκρίθη Μιχαὴλ καὶ εἶπεν αὐτῷ· κύριε, ἄφες μοι ὅτι ἐπιξενούμαι, πατήρ ἀνθρώπων μεμελημένων· ἤκουσα δὲ ὅτι ἀπῆλθες σταδίοις τεσσεράκοντα καὶ ἤνεγκας μόσχον καὶ ἔθυσας ἀγγέλοις ξενιζομένοις ἐν τῷ οἴκῳ σου ὅπως εὐφρανθῶσιν·

11. καὶ ἀναστάντων καὶ πορευομένων,

12. ἐκάλεσεν Ἀβραάμ Δαμασκὸν Ἐλεέζερ τὸν υἱὸν ἑνα τῶν οἰκοτρόφων αὐτοῦ λέγων· ἄπαγε κτήνος ἵνα καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ ὁ ξένος ὅτι ἔκαμεν ἐν τῇ ὁδῷ·

13. ἀπεκρίθη Μιχαὴλ καὶ εἶπεν· μὴ σκύλου τὸ παιδάριον· ἀλλὰ περιπατήσωμεν μετεωριζόμενοι μέχρις οὗ φθάσωμεν εἰς τὸν οἶκόν σου.

*tada reče Avram' da posidi malo da poš'lju po d'va kona i poideve v dom' moi k večeru bo e(stb)*

*da počineši u nas' i zajutra poideši kamo hočeši eda te utak'net' z(b)l' zvir' i snést' te*

*I uprosi bo Mihaila Avrama govore k(a)ko ti e(stb) ime povii mi dokle v dom' tvoi vnideve*

*I o(t)govori Avram' i reče rodit(e)li mi ime Avram' G(ospo)d' že r(e)če k m'ni vstav' izidi iz' domu o(tb) z(e)mle tvoee i o(tb) roda tvoego i idi v z(e)mlju ku ti pokažu*

*i poslušah' G(ospod)a i poidoh' v z(e)mlju ku mi pokaza G(ospod)ь i predi mi ime G(ospod)ь govore k tomu ne narečeši se Avram' na Avraam' narečēt' se i budet' ime tvoe*

*O(t)věča Mihail' i r(e)če b(agoslov)lju te G(ospod)ji da vidih' muža ljubečago te slišah' bo k(a)ko esi sašad' m̄ (=60) priprč' i prig'nav' telac' i zaklav' i vstav' šim' u tebe i tako govoreči nima meju sobu Avraamu i Mihovilu*

*vstaši i po<i> dosta i pridosta na stan'*

*I prizva Avraam' Damaska sina Elizarova domačega rabičiča govore idi i privedi dva kona da ideva trud'na bo es'va ·*

*O(t)věča Mihovil' i r(e)če ne trudi otročete tako bo glumeča se doideve ·*

La prima parte del *cap. 2* contiene l'incontro tra Michele e Abramo. Pur concordando nella trama narrativa, i due testi mostrano alcune divergenze più grandi. Nel v. 1, *COxf* ha »contadini« (*ratai*), mentre il greco ha »buoi da

lavoro» (τῶν βοῶν εἰς ἀροτριασμόν). Il testo greco nel v. 2 dice che Abramo saluta Michele, il croato glagolitico invece ha che Michele si avvicina ad Abramo e lo bacia. La domanda di Abramo in greco aggiunge il participio attributivo (ὁ πορευόμενος τὴν ὁδόν) che va con ἄνθρωπε. Questo, però, nel *COxf* viene messo come risposta in bocca a Michele (*put'nik'esam'* = «sono un viandante»), che è più comprensibile della risposta che invece abbiamo nel testo greco: φιλάνθρωπος <εἶ σύ>. Nel v. 5, l'invito di Abramo nel *COxf* menziona due cavalli (*d'va kona*).

La seconda parte contiene riferimenti alla chiamata di Abramo e alla visita dei tre angeli presso la quercia di Mamre. Come nella parte precedente, anche qui il testo greco risulta essere più esteso. Così, nel v. 7 alla fine viene aggiunto καὶ ἐπιβαρῆς σοι γενήσωμαι che non troviamo nel *COxf*. I vv. 8–9 in gran parte corrispondono, eccetto alcune piccole divergenze. Il testo croato glagolitico nel v. 8 ha una difficoltà testuale, manca il verbo finito: *rodit(e)li mi ime Avram'* («i genitori mi(!) nome Abram»).<sup>12</sup> Il v. 10 contiene delle differenze più grandi: nel testo croato glagolitico Michele fa una benedizione a Dio per aver visto *muža ljubečago te* («l'uomo che ti ama»), ma nel greco egli si rivolge ad Abramo, ringraziandolo di averlo ospitato e chiamandolo πατήρ ἀνθρώπων μεμελημένων. Qui, però, Cooper e Weber pensano che si tratti della corruzione di παρ' ἀνθρώπῳ μεμελημένῳ <σοι>.<sup>13</sup> Inoltre, il greco ha quaranta stadi, mentre il *COxf* ha sessanta stadi. Ciò potrebbe derivare dall'erronea traslitterazione dal greco, infatti il numero 40 in greco si scrive con la lettera *m*, ma essa in glagolitico indica il numero 60. Nella finale del versetto il testo croato glagolitico è più sintetico: *vstav'sim' u tebe* («per quelli che hai ospitato da te»).

Nel v. 12, il *COxf* aggiunge che Abramo e Michele arrivarono all'accampamento (*pridosta na stan'*) che è simile alla famiglia *BFG* (ἐν τῷ οἴκῳ ἐπορεύοντο). Inoltre, *COxf* di nuovo precisa che Abramo vuole portare i due cavalli e non soltanto per l'ospite stanco (ἵνα καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ ὁ ξένος ὅτι ἔκαμεν ἐν τῇ ὁδῷ), ma per tutti e due (*trud'na bo es'va* = «perchè siamo stanchi» – in forma duale). Il *CSi*, invece, segue il testo greco menzionando un cavallo solo per Michele.

<sup>12</sup> Štefanić supplisce con *stvoriše* («fecero» o «diedero») dal *ms T* (cfr. ŠTEFANIĆ 1969: 168).

<sup>13</sup> Cfr. COOPER; WEBER 1976: 311.

## Capitolo III

1. Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀμώτεροι·

2. καὶ ἤγγισαν ἔγγιστα τῆς πόλεως ὡς ἀπὸ σταδίων δύο· καὶ ἦῤον δένδρον μέγαν ἐν τῇ ὁδῷ παμμεγέθει ἔχοντα κλάδους τριακοσίους, ὅμοιον ἐρεικίνου·

3. ἤκουον δὲ φωνὴν ἐκ τῶν κλάδων, αὐτῆς λέγουσης· ἄγιος ὁ τὴν φάσιν ἐνέγκας·

4. καὶ ἤκουσεν Ἀβραάμ τῆς φωνῆς καὶ ἠσύχασεν ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔκρυσεν τὸ μυστήριον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων· ἄρα τί ἐστὶν τὸ μυστήριον τοῦτο·

5. ὅτε δὲ ἦλθεν ἐν τῷ οἴκῳ, λέγει Ἀβραάμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· ἀναστάντες ἐξέλθατε εἰς τὰ ποιμνία καὶ ἐνέγκατε θρέμματα· θύσατε ταχέως καὶ ὑπηρετήσατε ἵνα φάγωμεν καὶ πίωμεν, ὅτι εὐφρασία γίνεται σήμερον·

6. καὶ ἤνεγκαν οἱ παῖδες καθὼς παρήγγειλεν Ἀβραάμ· ἐκάλεσεν δὲ τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰσαὰκ λέγων αὐτῷ· ἀγαπατέ μου υἱὲ Ἰσαὰκ, ἀνάστηθι πλησον ὕδωρ ἐπὶ τῆς λεκάνης καὶ φέρε ἵνα νίψωμεν τοὺς πόδας τοῦ ξένου τοῦ ἐπιξενωθέντος εἰς ἡμᾶς·

7. λέγω γὰρ ἐν τῇ ψυχῇ μου ὅτι τοῦτο ὕστερόν μοι γενήσεται τὸ ἐπιπλησῆαι ὕδωρ εἰς νιπτῆρα καὶ πλῦναι πόδας ἀνθρώπου ξενιζομένου πρὸς ἡμᾶς·

8. καὶ ἀκούσας Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λαλοῦντος, δακρῶν ἤνεγκεν τὴν λεκάνην λέγων·

9. ὦ πάτερ, τί ἐστὶν τοῦτο ὃ εἶπας ὅτι ἔσχατόν μοι ἐγένετο τοῦτο τοῦ νίψαι πόδας ἀνθρώπου ξενιζομένου ἐν τῷ οἴκῳ ἡμῶν;

10. καὶ ἰδὼν Ἀβραάμ τὸν Ἰσαὰκ κλαίοντα, ἔκλαυσεν καὶ αὐτὸς σφοδρῶς· ἰδὼν δὲ Μιχαὴλ κλαίοντα αὐτοῦς, συνέκλαυσεν αὐτοῖς·

11. καὶ ἔπεσαν τὰ δάκρυα Μιχαὴλ ἐπὶ τῆς λεκάνης καὶ ἐγένοντο λίθος.

*I pridosta do rike ed'ne s d'vima rabičičema i naidosta edan' dubac' vele velik' i imiše kite tri podob'ne brezi*

*i slišasta glas' o(tb) kiti govore k nima s(ve)-ti prnesi narečenie s(ve)tomu že k nemuže poslan' esi*

*Slišav' že Avraam' glas' i ukrepi se i s'kri tainu v sr(ъd)ci svoem' govore ča hoče to biti*

*i kada pridosta v' dom' svoi i r(e)če Avraam' rabom' svoim' idite v stado i privedite tri bravi skoro i zakolitê e i vrarite(!) e da jimo rados' bo velika bi nam'*

*I prig'naše o(t)roci i zaklaše i variti počaše i prizva Avraam' Isaka sina svoego i r(e)-če emu sine moi dragi Isace vstani i nalii rukomiju da umieve noze gos' tu semu prišad' šu k nama*

*razumiju bo v misli moei k(a)ko jure mi poslid'ne e(stb) ovo naliêti rukomiju i umiti nozi gostu semu prišad' šumu k nam'·*

*Slišav' bo Isak' o(tb)ca svoego to govoreča plače se prnese rukomiju· I r(e)če nemu*

*oče ča e(stb) to ča reče poslid'ne mi e(stb) naliêti rukomiju i umiti nozi prišad' šumu k nam'·*

*Slišav' že Avram' plačuč' se Isaka plakati se nače š' nim' vidiv' že Mihail' plačuča se Isaka plakati se nače š' nim'*

*Is'padoše tri slze Mihailu i biše kamenie i to bi očestie ego·*

Nel *COxf* manca il v. 1 del testo greco (ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀμφότεροι). Il v. 2 riporta le diverse letture dei due testi. Nel testo greco Abramo e Michele si avvicinano alla città a due stadi, mentre nel croato glagolitico (*COxf* e *CSi*) arrivano a un fiume con due servi. Inoltre, il numero dei rami dell'albero nel greco è trecento, mentre nel *COxf* è tre. Nel *CSi*, invece, troviamo trecento foglie (*liste trista*). Nel v. 3, *COxf* e *CSi* traducono le parole dell'albero in senso imperativo (*prnesi narečenie* = »consegna il messaggio!«) con la spiegazione *že k nemuže poslan' esi* (»poiché sei stato mandato da lui«). Il v. 4, invece, corrisponde in ambedue testi, solo che il croato utilizza il verbo *ukrepi se* (»s'incoraggiò«).

L'arrivo a casa d'Abramo e i suoi ordini ai servi nel v. 5 corrispondono in maggior parte al testo greco. La differenza sta nel fatto che il testo croato glagolitico precisa il numero dei giovenchi – tre – che corrisponde alla famiglia *BFG* (τρία θρέμματα). Nel v. 6, invece, il *COxf* allunga il racconto ripetendo l'esecuzione degli ordini d'Abramo. Tra i due testi c'è corrispondenza circa il racconto della lavanda dei piedi. Ciascuno riporta la stessa narrazione con qualche piccola differenza. Qui il *CSi* mantiene la locuzione greca di τὸ ἐπιπλῆσαι ὕδωρ – *naliēnie vodi*. Nell'ultimo versetto (v. 11), il testo croato glagolitico indica il numero delle lacrime (*tri slze* = »tre lacrime«) e il *COxf* aggiunge un'altra proposizione alla fine che presenta una difficoltà da tradurre (*i to bi očestie ego*). Il sostantivo *očestie* è il *hapax legomenon* del *corpus* slavo ecclesiastico croato e il suo significato rimane oscuro.<sup>14</sup> Forse significa qualcosa in relazione agli occhi, dall'aggettivo *očesъnъ* – »oculare«, allora sarebbe: »ciò era dai suoi occhi« oppure »queste erano le sue lacrime«. La seconda possibilità lo fa derivare dal verbo *očistiti* – »purificare«, così sarebbe: »questa era la sua purificazione«.<sup>15</sup>

#### Capitolo IV

1. Ἦκουσε δὲ Σάρρα τοὺς κλαυθμοὺς αὐτῶν *Slišav' že Sar'ra plač' nih' budući nei v' kliti*  
 οὕσα ἐν τῇ σκηνῇ· καὶ ἐξελοῦσα εἶπεν τῷ *iz' liz' š'i nei reče k' Avramu ča to plačete se ·*  
 Ἀβραάμ· τί ἐστὶν ὅτι οὕτως κλαίετε·

<sup>14</sup> In altri *mss* non troviamo nessuna corrispondenza (cfr. SCHMIDT 1986: 52, 85, 105).

<sup>15</sup> Cfr. le voci *очесънъ*; *очистити*, in SLOVNÍK (vol. 20) 1970: 635.

2. καὶ ἀπεκρίθη αὐτῇ Ἄβραάμ· οὐδὲν κακόν ἐστιν· εἰσελθε εἰς τὴν σκηνὴν σου, καὶ τὰ ἰδιά σου ἐργάζου, μὴ ἐπιβαρῆς γένη τῷ ξένῳ τούτῳ ἀνθρώπῳ· *O(t)govori Avram' i r(e)če nêst' z'lo nied'no vlizi v klit' svoju i dělaj da ne stužimo gostu semu*
3. ἀνεχώρησεν δὲ Σάρρα ὡς ἤμελλεν ἐτοιμάζειν τὸ ἄριστον· *i o(t)ide Sarra gotoveči vičeru*
4. ἤγγισεν δὲ ὁ ἥλιος δύνει· καὶ ἐξῆλθεν Μιχαήλ, καὶ ἀνελήφθε εἰς τοὺς οὐρανοὺς προσκυνῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· *prišad'šu že sl(ɔ)n'cu na zap(a)d' · Iz'šad' van' Mihovil v zide n(a) n(e)b(e)sa priê misli č(lověč)skie pokloniti se pred' B(ogo)m'*
5. τοῦ γὰρ ἡλίου δύνοντος προσκυνοῦσιν πάντες οἱ ἄγγελοι τὸν θεόν· πρῶτος δὲ αὐτῶν ἐστιν Μιχαήλ καὶ προσεκύνησεν πρῶτος τὸν θεόν· *Kada bo sln'ce zapadaet' tada poklanjajut' se vsi an'j(e)li B(ogu) ta bo e(stɔ) prvī i ta poklanaet' se priê vsêh' an'j(e)l' b*
6. καὶ ἐπορεύθησαν πάντες οἱ ἄγγελοι εἰς τοὺς τόπους αὐτῶν· *i razidu se vsi an'j(e)li b(o)ži na mesta svoê*
7. ἀποκριθεὶς δὲ Μιχαήλ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ εἶπεν· κύριε, κέλευσόν <με ἐρωτήσαι ἐνώπιον> τῆς μεγάλης δόξης σου· *I r(e)če Mihail' k B(ogu) · G(ospod)i veliši mi h(va)liti pred' tvoju siloju*
8. καὶ εἶπεν ὁ κύριος· λέγε Μιχαήλ· *I r(e)če G(ospod)ь h(va)li Mihailê*
9. καὶ εἶπεν· κύριε, σὺ με ἀπέστειλας πρὸς Ἄβραάμ τὸν παῖδά σου εἰπεῖν αὐτῷ ἀποχωρισθῆναι ἀπὸ τοῦ κόσμου καὶ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ σώματος αὐτοῦ· *I reče Mihail' pus'til' me esi G(ospod)i k' Avramu rabu svoemu povidati nemu o(t)-lučenie o(tɔ) mira iziti o(tɔ) telese*
10. κἀγώ, κύριε, οὐκ ἐτόλμησα αὐτῷ ἐκφάναι λόγον ὅτι φίλος σου ἐστίν καὶ δίκαιος ἄνθρωπος, ξένους ὑποδεχόμενος· *az že ne vshotehь povidati riči d'rug' bo ti e(stɔ) I prav' muž' stran'nie priemlet'*
11. παρακαλῶ οὖν κύριε κέλευσον ἀποστεῖλαι τὴν μνήμην τοῦ θανάτου Ἄβραάμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἵνα εἰδῇ Ἄβραάμ ἑαυτῷ, *molju ti se G(ospod)i pusti pamet' sem'rt'nuju k' Avramu da nemu v sr(td)ce vlizet' da razumeet' a nê slišit'*
12. καὶ μὴ ἐγὼ αὐτῷ εἶπω· μεγάλη γὰρ συντομὴ ἐστίν ὁ λόγος ὅτι· οὐκ ἐξέρχη ἐν σώματι· *velika bo rič' e(stɔ) nemu o(t)iti o(tɔ) svita sego*
13. μάλιστα σὺ, κύριε, ἐξ ἀρχῆς ἐποίησας τοῦ ἐλεᾶν τὰς ψυχὰς ἡμῶν· *pače že m(i)lueši d(u)še prav(ɔ)dnih'*
14. τότε λέγει ὁ κύριος τῷ Μιχαήλ· Μιχαήλ ὁ ἐμὸς ἀνάστηθι καὶ πορεύου πρὸς Ἄβραάμ· *Reče že G(ospod)ь k Mihailu vstav' i idi k' Avramu i stanui u nego' i ča vidiš' nego jiduča jīb š' nim' i ča vidiš' p'juča pii š' nim'*
15. καὶ εἴ τι ἄν ἴδῃς αὐτὸν ἐσθίοντα, φάγε καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν· καὶ ὅπου δ' ἄν κοιμηθῇ, κοιμήθητι καὶ σὺ μετ' αὐτοῦ,
16. ρίψον δὲ τὴν μνήμην τοῦ θανάτου Ἄβραάμ εἰς τὴν καρδίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰσαάκ κατ' ὄναρ. *az' bo naložu na srce Isaku pamet' sem'rt'nuju*

Nel *cap.* 4 i due testi riportano alcune divergenze, ma senza alterare lo svolgimento della narrazione. Nei vv. 1 e 2, il testo greco utilizza la parola σκηνή e *COxf* invece ha *klit'* («stanza»). Nel v. 4, *COxf* aggiunge l'espressione *priê misli č(lověčb)skie* che si può tradurre come «prima del pensiero umano», cioè «in un attimo» o «in un batter d'occhio» (così nel *CSi*).<sup>16</sup>

I vv. 5–10 presentano solo piccole differenze che non meritano un'attenzione speciale. La richiesta di Michele, invece, nei vv. 11 e 12 presenta alcune divergenze. Mentre il testo croato glagolitico dice in maniera generale *a nê slišit'* («e non senta»), il greco specifica che è Michele che non vuole dirglielo (καὶ μὴ ἐγὼ αὐτῷ εἶπω). Ugualmente il greco precisa che non potrà uscire dal mondo nel corpo (οὐκ ἐξέρχῃ ἐν σώματι) a differenza del croato glagolitico (*o(t)iti o(tb) svita sego* = «uscire da questo mondo»).<sup>17</sup> Inoltre, nel v. 13, il greco aggiunge ἐξ ἀρχῆς ἐποίησας; nel v. 15 καὶ ὅπου δ' ἄν κοιμηθῆ, κοιμήθητι καὶ σὺ μετ' αὐτοῦ; e anche nel v. 16 κατ' ὄναρ.

## Capitolo V

- |   |  |
|---|--|
| 1. <u>Τότε Μιχαὴλ ἦλθεν εἰς τὸν οἶκον Ἀβραάμ· καὶ εὗρεν αὐτὸν ἐτοιμάσαντα τὸ δεῖπνον· καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ εὐφράνθησαν·</u>             | <i>I tagda pride Mihail' k' Avramu i naide ga ugotovovav'sha vičeru i jidiše i veselaše se</i>             |
| 2. λέγει δὲ Ἀβραάμ Ἰσαάκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· ἀνάστηθι, στῶσον τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου· σπεύδει γὰρ ἀναπαῖναι· καὶ ἄψον λύχνον ἐπὶ τὴν οἰκίαν·     | <i>I reče ka Isaku vstani i prostri gostu semu da počinet' · I važ'ga sviču i prilipi ju k' svič' naku</i> |
| 3. καὶ ἐποίησεν Ἰσαάκ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραάμ εἶπεν τῷ υἱῷ αὐτοῦ· ἐποίησας καθὼς εἶπόν σοι;              | <i>i učini Isak' tako I v'lize Avraam' spatti (!) i Mihail'·</i>   |
| 4. ἀπεκρίθη Ἰσαάκ καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ· <u>πάτερ, εἰπέ κάμοι ὅπως εἰσέλθω καὶ γὼ ἔγγιστα ὑμῶν κοιμηθῆναι·</u>                           | <i>i reče Isak' povéli o(tb)če da i é legu s vama</i>  |
| 5. ἀπεκρίθη Ἀβραάμ καὶ εἶπεν· <u>μὴ ἐπιβαρεῖς γενώμεθα τῷ ξένῳ ἀνθρώπῳ τῷ ἐλθόντι πρὸς ἡμᾶς· ἀλλὰ ἄπελθε ἐν τῷ ταμείῳ σου καὶ ἀναπαύου·</u> | <i>I reče Avr'am' ka Isaku čedo idi v klit' svoju i počini da ne stužimo gostu semu</i>                    |

<sup>16</sup> Questa espressione non la troviamo in nessuno dei *mss* greci della recensione breve, però ne troviamo una simile nella recensione lunga 4, 5: καὶ ἀνῆλθεν εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ (cfr. SCHMIDT 1986: 106).

<sup>17</sup> La stessa espressione, però, si trova nel testo della famiglia *BFG*: ἀπὸ τοῦ κόσμου ἐξέρχεσθαι.

6. καὶ ἀπελθὼν Ἰσαὰκ ἐν τῷ ταμείῳ εἰσηλθεν καὶ ἐκοιμήθη· καὶ οὐ παρήκουσεν τῆς φωνῆς οὐδὲ τῆς ἐντολῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

*Ide Isak' i posluša o(ῶ)ca i leže spati i spa*

In questo capitolo vediamo come il testo di COxf è più breve e sintetico, mentre il greco dedica più attenzione a dettagli minori (per esempio: v. 1 εἰς τὸν οἶκον Ἀβραάμ; v. 2 στῶσον τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου; v. 6 Ἰσαὰκ ἐν τῷ ταμείῳ εἰσηλθεν), alcuni dei quali confermati dalle letture di CSi (v. 2 – *naredi postilju gostu semu*; v. 6 – *poide Isakъ v komoru svoju*). Inoltre il testo greco sta maggiormente evidenziando l'obbedienza d'Isacco a suo padre (v. 3: ἐποίησας καθὼς εἶπόν σοι; v. 6: καὶ οὐ παρήκουσεν τῆς φωνῆς οὐδὲ τῆς ἐντολῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ).

## Capitolo VI

1. Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρα ἐβδόμην τῆς νυκτός· καὶ διυπνισθεὶς Ἰσαὰκ ἦλθεν πρὸς τὴν θύραν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων· πάτερ, ἀνοιξόν μοι ἵνα συναπολαύσω πρὶν σε ἀροῦσιν ἀπ' ἐμοῦ·

*·ž· (=7) čas' nočei(!) vidê Isak san' i v'spregnu i vstav' ide k dvarem' kadi biše o(ῶ)cb nego I r(e)če o(t)vori da se nagledam' starosti tvoee dok'le tebe ne vazmu o(ῶ) mene*

2. ἀνέστη δὲ Ἀβραάμ καὶ ἦνοιξεν· καὶ εἰσηλθεν Ἰσαὰκ καὶ ἐκρεμάσεν ἑαυτὸν εἰς τὸν τράχηλον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, κλαίων καὶ καταφιλῶν αὐτόν·

*Vstav že Avram' i o(t)vori nemu i vliz' Isak' v klit' i popade se za grlo o(ῶ)ca plačući se i celivaše ga*

3. ἔκλαυσεν δὲ Ἀβραάμ σὺν τῷ υἱῷ αὐτοῦ· εἶδεν δὲ αὐτοὺς Μιχαὴλ καὶ συνέκλαυσεν αὐτοῖς·

*vsplaka že se i Avram' Vidiv že Mihail' plakati se poče š' nima ·*

4. ἦκουσεν δὲ καὶ ἡ Σάρρα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτῆς καὶ ἀνέστη καὶ ἦλθεν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ταμείου ὅπου Ἀβραάμ ἐκάθευδεν· καὶ ἔκραζεν λέγουσα·

*Slišav že to Sarra žena nega plač' ihъ i budući nei v kliti svoei i ona pride k dvarem' kadi plakahu se i v'prosi nih' govoreči*

5. κύριέ μου Ἀβραάμ, τί ἔχετε κλαίοντες ὄψε; καὶ ἄρτι μὴ τι φάσιν ἦνεγκας τῷ κυρίῳ μου Ἀβραάμ περὶ τοῦ ἀδελφοῦ Λὼτ <ὅτι ἀπέθανεν ἢ ἄλλο τι συνέβη ἐφ' ἡμᾶς>;

*G(ospo)dine Avrame ča vam' bi da tako plačete se v'su noč' eda gdo niku rič' povida vam' o(ῶ) brata vašega ali eda umrl' e(stb) ali ča ino nemu bi*

6. ἀπεκρίθη Μιχαὴλ καὶ εἶπεν· οὐχὶ Σάρρα, ἡ τοῖς δικαίοις ὑπηρετοῦσα, οὐκ ἦνεγκα φάσιν περὶ Λὼτ· καὶ ὡς ἤκουσεν Σάρρα λαλοῦντος τοῦ Μιχαὴλ, ἔγνω τὴν διαφορὰν τῆς ὁμιλίας αὐτοῦ ὅτι διαφέρει πάντα ἄνθρωπον τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐνδοξος ἦν ἡ φωνὴ αὐτοῦ·

*O(t)govori Mihail ni Sarro služeci pr(a)vdu ne prinesoh' nied'ne riči o Lotê · Slišav'ši Sarra i razumê o(t)lučenje ego ere čas'na biše o(ῶ) vsih' č(lovê)kъ rič' nega velê*



7. καὶ εἶπεν Σάρρα τῷ Ἀβραάμ· πῶς ἐτόλμησας κλαῦσαι εἰσελθόντος τοῦ ἀνθρώπου πρὸς ἡμᾶς εἰς τὸν οἶκον ἡμῶν; *i reče k' Avramu k(a)ko da plakati prišad' šumu č(lově)ku semu k nam'*
8. ἢ πῶς ἐδάκρυσάν σου οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν βημάτων τοῦ φωτὸς ἀνατείλαντος εἰς τὸν οἶκον ἡμῶν; ἢ γὰρ σήμερον ἡμέρα εὐφρασῖα ἐστίν· *ali k(a)ko proslzi sv(ě)tu semu sviteču se v našem' domu va ovu noč' radost' bo e(stb) bila v domu n(a)šem' a ne plač'·*
9. λέγει Ἀβραάμ· πόθεν γινώσκεις ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος τοῦ θεοῦ ἐστίν; *I reče Avram' k nei k(a)ko viš' ti č(lově)ka sego b(o)žie buduča·*
10. ἀπεκρίθη Σάρρα καὶ εἶπεν· ἢ ἄρα ὅτι παραφρονοῦσα λέγω ὅτι εἰς ἐστὶν τῶν τριῶν τῶν ὑπὸ τῶν δένδρων Μαμβρῆ τῶν ἐπιξενωθέντων ἡμῖν ὅτε συναπῆλθες <ἐν τῷ πεδίῳ> καὶ ἤνεγκας τὸν μόσχον καὶ ἔθυσας; *Otvěča Sarra i reče ja razumeh' k(a)ko edan' e(stb) o(tb) onih' muži jid's'ih' pod' dubom' am'brěiskim'(!) kada ti pošad' na pole prig'na telacъ i zakla i*
11. καὶ ἔδωκάς μοι λέγων· ἀναστᾶσα ποίησον ἵνα φάγωμεν μετὰ τῶν ἀνθρώπων τούτων ἐν τῷ οἴκῳ ἡμῶν *i jis'mo š'nimi v domu našem'*
12. καὶ ἀπεκρίθη αὐτῇ Ἀβραάμ· καλῶς κυρὰ Σάρρα ἐνόησας· *I reče Avram' dobro esi razumila*
13. ὅτι κἀγὼ τοὺς πόδας αὐτῶν ἔπλυνα καὶ ἐγνώρισα ἐν τῇ καρδίᾳ μου, ὅτι οὗτοί εἰσιν οἱ πόδες οὓς ἔπλυνα ὑπὸ τῶν δένδρων Μαμβρῆ, ὑπάγοντες ῥύσασθαι τὸν ἀδελφὸν Λῶτ ἀπὸ Σοδόμων· τότε ἐγνώρισάν μοι τὸ μυστήριον. *ě bo kada umih' noge nega razumihъ k(a)ko ti es'ta nozi ki on'da umih' pod' dubom' mam'breiskim' kada gredihomo izbaviti Lota o(tb) Sodom'lan' i povida mi tainu*

In gran parte i due testi corrispondono. La maggioranza delle differenze è dovuta alle diverse formulazioni sintattiche e alle ripetizioni (per esempio, nei vv. 1–3). Una divergenza la troviamo nel v. 4 dove il testo greco utilizza di nuovo la parola σκηνή, mentre il croato glagolitico ha semplicemente *kli-tb* («stanza»), corrispondente al testo della famiglia BFG (ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτῆς). Inoltre, nel v. 8 il greco ha: τῶν βημάτων τοῦ φωτὸς ἀνατείλαντος εἰς τὸν οἶκον ἡμῶν; più esteso del croato glagolitico: *sv(ě)tu semu sviteču se v našem' domu* («davanti a questa luce che risplende nella nostra casa»). Anche i vv. 10–11 sono più dettagliati nel greco e aggiungono che Abramo ordinò a Sara di preparare la cena (v. 11). Nei vv. 10 e 13 il greco ha il plurale: ὑπὸ τῶν δένδρων Μαμβρῆ; mentre il testo croato, con la famiglia BFG, ha il singolare (*pod' dubom' mam'breiskim'*; ἐν τῇ δρυσὶ Μαμβρῆ).

## Capitolo VII

1. Τότε Ἀβραάμ εἶπεν τῷ Μιχαήλ· δήλωσόν μοι τίς εἶ σύ· *I r(e)če Avram' k Mih'ailu gdo ti esi*
2. ἀπεκρίθη Μιχαήλ καὶ εἶπεν· ἐγὼ εἰμι Μιχαήλ· καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβραάμ· φράσον τί ἦλθες· *i r(e)če Mihail' k' Avramu azb esm' Mihail'· Reče Avram' da skaži mi česo cič posla v(a)-sь ka m'ni*
3. εἶπεν δὲ αὐτῷ Μιχαήλ· ὁ υἱός σου Ἰσαὰκ δηλώσει σοι· *I r(e)če Mihail' sin' tvoi Isak' skažet' tebi·*
4. λέγει Ἀβραάμ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· υἱέ μου ἀγαπητέ, εἰπέ μοι τί οἶδας κατ' ὄναρ· *R(e)če Avram' ka Isaku s(i)nu moi Isače r(e)ci mi ča esi v<i>dil' va sni·*
5. ἀπεκρίθη Ἰσαὰκ τῷ πατρὶ αὐτοῦ· εἶδον κατ' ὄναρ ἑμαυτὸν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην· καὶ στέφανος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἐγένετο· *R(e)če Isak' v(i)dih' va s'ni k(a)ko sln'ce i mis(e)čь biše na gl(a)vi moi*
6. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ παμμεγέθης λιάν λάμπων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φῶς, καλούμενος πατὴρ τοῦ φωτός· *i se muž' veli s n(e)b(e)se sv(ě)te se k(a)ko s(vě)t' veli*
7. καὶ ἔλαβεν τὸν ἥλιον ἐκ τῆς κεφαλῆς μου· καὶ ἔασεν τὰς ἀκτῖνας ἐν μέσῳ μου· *iz'net' sln'ce z gl(a)vi moeє i ostavi meně*
8. ἔκλαυσα δὲ ἐγὼ καὶ εἶπον· παρακαλῶ σε, κύριε, μὴ ἐπάρῃς τὴν δόξαν τῆς κεφαλῆς μου καὶ τὸ φῶς τοῦ οἴκου μου· καὶ πᾶσαν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν· *i v'splakav se i rih'ne o(t)emli sln'ca gl(a)vi moє i s'v(ě)ta moego*
9. ἐπένησεν δὲ καὶ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες λέγοντες· μὴ ἐπάρῃς τὴν δόξαν τῆς δυνάμεως ἡμῶν· *vsplaka že se i sln'ce i zvěz'di govoreči ne o(t)emli s(vě)ta sili n(a)šee·*
10. καὶ ἀπεκρίθη ὁ φωτεινὸς ἀνὴρ καὶ εἶπέν μοι· μὴ κλαύσης ὅτι ἔλαβον τὸ φῶς τοῦ οἴκου σου· ἀνελήφθη γὰρ ἀπὸ καμάτου εἰς ἀνάπαυσιν· αἴρουσιν αὐτὸν ἀπὸ ταπεινώσεως εἰς ὕψος· *Otvěča s(vě)ti muž' i r(e)če mi ne plači se da otěh' s(vě)t' domu tvoego i hodit' bo ot nizoti na visotu*
11. αἴρουσιν αὐτὸν ἀπὸ στενοχωρίας εἰς εὐρυχωρίαν· αἴρουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ σκότους εἰς τὸ φῶς· *ot tes'noti na prostran'stvo ot tmi na prosvećenє*
12. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπον αὐτῷ· παρακαλῶ σε, κύριε, λαβὲ τὰς ἀκτῖνας μετ' αὐτοῦ· *I rih'k nemu m(o)lju te g(ospod)i vzmi i luče š'nim'*
13. ὁ δὲ εἶπέν μοι· οὐκ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ λάμπουσί μοι αἱ ἀκτῖνες πᾶσαι εἰ μὴ πληρωθῶσιν αἱ δώδεκα ὥραι τῆς ἡμέρας· ἵνα ὅλας τὰς ἀκτῖνας λάβωσιν ἄνω· *i r(e)če mi ne v' sa čas' luče da svitit' se dokle skon'čajut'se bī. (=12) časa*

14. καὶ ὡς ἦν ταῦτα λέγων ὁ φωτεινὸς ἄνθρωπος, εἶδον καὶ τὸν ἥλιον τοῦ οἴκου μου ἀναβαίνοντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς: *kako bo govori sa sv'(ē)tlī muž v(i)dih' sln'ce o(tb)ca moego vshodeča n(a) n(e)-b(e)sa:*
15. καὶ εἶδον τὸν ἥλιον γενόμενον <ὅμοιον> τοῦ πατρός μου: *Ot'veča Mihovil' i r(e)če vistinu tako e(stb) sln'ce o(tb)cb tvoī e(stb) i vaz'met se n(a) n(e)b(e)sa*
16. καὶ ἀπεκρίθη Μιχαὴλ καὶ εἶπεν· ἐν ἀληθείᾳ ἀληθῶς ἐγένετο· ὁ ἥλιος, Ἰσαάκ, ὁ πατήρ σου ἐστίν· Ἄβραάμ ἀναλαμβάνεται εἰς τοὺς οὐρανοὺς: *Ot'veča Mihovil' i r(e)če vistinu tako e(stb) sln'ce o(tb)cb tvoī e(stb) i vaz'met se n(a) n(e)b(e)sa*
17. τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ μένει ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως πληρωθῶσιν ἐξακισχίλια ἔτη· ἐν ᾧ ἐγερθήσεται πᾶσα σάρξ: *i telo nega ostanet'na z(e)mli dokle vskrêsit' i G(ospod)b*
18. νῦν οὖν Ἄβραάμ διάθου περὶ τῶν παίδων σου· τελειώσῃς σε ἔχει εἰς τὴν οἰκονομίαν σου: *i nīne Avrame tebi govoru us'troi dom'tvoi i svrši stroenie svoe:*
19. καὶ ἀποκριθεὶς Ἄβραάμ εἶπεν τῷ Μιχαήλ· παρακαλῶ σε, κύριε, εἰ ἐξέρχομαι ἐκ τοῦ σώματος, ἐθέλω ἀναληφθῆναι ἵνα θεάσωμαι ὅτι κτήμα ὄλον ἔκτισεν ὁ κύριος ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς πρὸ τοῦ μετενεχθῆναι με: *I r(e)če Avram' k Mihailu m(o)lju ti se g(ospod)i da ne izidu is tela na da i s telom' idu gori da bih' vidil' vsa dela G(ospod)na ka učini n(a) n(e)b(e)si i na z(e)mli*
20. καὶ ἀπεκρίθη Μιχαὴλ καὶ εἶπεν· τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐμὸν ποιῆσαι· ἀλλὰ ἀπελθὼν ἀναγγελῶ τῷ πατρί μου περὶ τούτου, ὅπως ἂν κελεύσῃ μοι καὶ ὑποδείξῃ σοι πάντα. *I reče Mihail' ne dostoit' mi toga učiniti na da idu i povim' O(tb)cu n(e)b(e)skomu da ako povelit' mi tagda skažu ti v'sa*

Il racconto del sogno d'Isacco presenta non poche divergenze. Nel v. 2, il *COxf* ha *česo cič posla v(a)sb ka m'ni* («perché vi ha mandato da me») riferendosi a Dio. Nel testo greco il sogno d'Isacco è più lungo che nel testo croato glagolitico. Elenchiamo alcune parti che mancano nel *COxf*: v. 6 καλούμενος πατήρ τοῦ φωτός; v. 7 καὶ ἔασεν τὰς ἀκτῖνας ἐν μέσῳ μου; v. 9 καὶ ἡ σελήνη (presente nel *CSi*); v. 10 ἀπὸ καμάτου εἰς ἀνάπαυσιν; v. 13 ἵνα ὄλας τὰς ἀκτῖνας λάβωσιν ἄνω. Inoltre il v. 15 manca completamente, mentre il *COxf* riassume in: *v(i)dih' sln'ce o(tb)ca moego vshodeča n(a) n(e)-b(e)sa* («vidi il sole di mio padre salire in cielo»). Il testo croato glagolitico neanche spiega il significato delle dodici ore (*dokle skon'čajut'se bī-časa* = «fino a che non si compiano 12 ore» / εἰ μὴ πληρωθῶσιν αἱ δώδεκα ὥραι τῆς ἡμέρας), mentre nel testo greco viene spiegato che esse significano seimila anni. Aggiungiamo ancora che in croato la ripresa letterale dell'ordine delle

parole della risposta dell'uomo celeste in greco ha confuso il senso della negazione cosicché va inteso che i raggi continuano a risplendere (*ne v'sa čas' luče da svitit'se = lett.* »non in questa ora, i raggi risplendano...«<sup>18</sup> / οὐκ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ λάμπουσί μοι αἱ ἀκτῖνες πᾶσαι = *lett.* »non in questa ora risplendono per me tutti i raggi«). Nella parte finale il *COxf* nella domanda di Abramo di fare il viaggio in cielo esplicita la richiesta di non uscire dal corpo (*da ne izidu is tela*) e così anche la famiglia *BFG* (ἐν σώματι θέλω ἀνελθεῖν), mentre il *ms E* non lo esplicita chiaramente (εἰ ἐξέρχομαι ἐκ τοῦ σώματος, ἐθέλω ἀναληφθῆναι).

## Capitolo VIII

1. Καὶ ἀνήλθεν Μιχαὴλ εἰς τοὺς οὐρανοὺς· καὶ ἐλάλησεν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ Ἀβραάμ·

*I vzide Mihail' n(a) n(e)b(e)sa priē misli č(loveč)skie i s'ta pred' G(ospodo)m' i govori Mihail' G(ospode)vē govore siko govori drug'tvoi Avraam'hotil'bim's telom' viditi · dela tvoē*

2. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ κύριος εἶπεν τῷ Μιχαὴλ· ἄπελθε καὶ ἀνάλαβε σωματικῶς τὸν Ἀβραάμ καὶ ὑπόδειξον αὐτῷ πάντα· καὶ εἴ τι δ' ἄν εἴπη σοι, ποιήσον αὐτῷ ὅτι φίλος μου ἐστίν·

*Otvēča G(ospod)ь Mihailu i r(e)če idi i poimi Avrama s telom' i s'kaži nemu v'sa ka ti rečēt' učini nemu drug' bo mi e(st)ь*

3. ἦλθεν οὖν Μιχαὴλ καὶ ἀνέλαβεν τὸν Ἀβραάμ σώματι ἐπὶ νεφέλης· καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὸν ἢ νεφέλῃ ἐπὶ τὸν Ὀκεανὸν ποταμόν·

*I pride Mihail' i poēt' Avraama s telom' na oblaci i nese ga na riku naricaemu Okiēn'*

4. καὶ ἀτενίσας Ἀβραάμ εἶδεν δύο πύλας, μίαν μὲν μικράν, τὴν δὲ ἐτέραν μεγάλην·

*i uz'ri Avram' d'voē vrata ed'na mala a druga velika i posrede oboih' vrat' na prēst<o>lē č(lovē)kь veli i narod' mnog'an'j(e)l' okolu nega*

5. ἀνὰ μέσον δὲ τῶν πυλῶν ἐκαθέζετο ἀνὴρ <ἐπὶ θρόνου δόξης μεγάλης καὶ πλῆθος ἀγγέλων κύκλῳ αὐτοῦ>·

*plačući se i smijući se plač' že e(st)ь veči smiha*

6. καὶ ἔκλαιεν καὶ ἐγέλα, ὥστε τὸν κλαυθμὸν ὑπερβῆναι τὸν γέλωτα·

7. καὶ εἶπεν Ἀβραάμ τῷ Μιχαὴλ· τί ἐστίν, κύριε, οὗτος ὁ κατήμενος ἐπὶ τὸν θρόνον ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλώνων τούτων ἐν τηλικαύτῃ δόξῃ, καὶ πλῆθος ἀγγέλων κυκλόθεν αὐτῷ παραστήκον, οὗτος δὲ κλαίων καὶ γελῶν ὥστε τὸν κλαυθμὸν ὑπερβῆναι τῷ γέλωτι ἑπταπλασίως;

*ž. (=7) krat'·*

<sup>18</sup> L'ordine corretto delle parole dovrebbe essere: *v'sa čas' luče da ne svitit'se*.

8. καὶ εἶπεν Μιχαὴλ τῷ Ἀβραάμ· οὐκ ἐπέγνωσ αὐτόν· *Ir(e)če Mihail' k' Avramu · ne z'naš' li nega*
9. καὶ εἶπεν Ἀβραάμ· οὐχί, κύριε· *Ir(e)če Avram' ne z'nam' g(ospod)i*
10. καὶ εἶπεν Μιχαήλ· θεωρεῖς τὰς δύο πύλας ταύτας, τὴν μικρὰν καὶ τὴν μεγάλην· *Ir(e)če Mihail' vidiš' li oboē vrata velika i mala*
11. αὐταὶ εἰσιν αἱ δύο πύλαι αἱ ἀπάγουσαι εἰς τὴν δόξαν καὶ εἰς τὸν θάνατον· ἡ μὲν μία πύλη αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν· ἡ δὲ ἑτέρα πύλη ἡ ἀπλουμένη· αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν· *ova bo esu navodečiē v život' a velika v' pagubu·*
12. οὗτος ὁ ἀνὴρ ὁ καθεζόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν, οὗτός ἐστιν ὁ Ἀδάμ, ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ὃν ἔπλασεν ὁ θεός· *sa bo m(u)žb sadē Adam'e(stb) pr'vi č(lovē)-kь koga B(og)ь učini*
13. καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ὥστε θεωρῆσαι πᾶσαν ψυχὴν ἐξερχομένην ἐκ τοῦ σώματος, ἐπειδὴ ἐξ αὐτοῦ ἦσαν πάντες· *i privede ga na mesto ovo viditi v'se d(u)še ke is'hode ot teles' i ot toga esu v'si č(lovē)ci*
14. ἐὰν οὖν θεωρῆς αὐτὸν κλαίοντα, γνῶθι <ὅτι> ἐθεάσατο ψυχὰς ἀπαγομένας εἰς τὴν ἀπώλειαν· *i kada ga vidiš' smijuča se razumii k(a)ko d(u)še v život' vidiš' greduč' ·*
15. καὶ ἐὰν ἴδῃς αὐτὸν γελῶντα, ἐθεάσατο ψυχὰς ὀλίγας ἀπαγομένας εἰς τὴν ζωὴν· *tada ga vidiš' plačuč' se razumii k(a)ko vidiš' d(u)še veduč v pagubu*
16. θεωρήσον οὖν αὐτὸν πῶς ὑπερβαίνει ὁ κλαυθμὸς τὸν γέλωτα, ἐπειδὴ θεωρεῖ τὸ περισσὸν τοῦ κόσμου ἀπαγομένον διὰ τῆς πύλης τῆς ἀπαγούσης εἰς τὴν ἀπώλειαν· διὰ τοῦτο ὑπερβαίνει ὁ κλαυθμὸς τὸν γέλωτα ἐπαπλασίως· *a to ča vēče odolevaet' plač' smihu · ž: (=7) krat'*

In questo capitolo, i due testi mostrano più divergenze, anche se riportano lo stesso contenuto narrativo. Il *COxf* all'inizio riporta di nuovo l'espressione *priē misli č(lovečb)skie* («prima del pensiero umano») nello stesso contesto come nel *cap.* 4,4. Inoltre, fa riferire a Michele le parole di Abramo nel discorso diretto, mentre il testo greco si accontenta di ἐλάλησεν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ Ἀβραάμ. La descrizione di Adamo nel v. 5 del *COxf* (*č(lovē)kь veli*) corrisponde alla famiglia *BFG* (ἄνθρωπος παμμεγέθης). Il v. 7 con la domanda di Abramo manca nel testo croato glagolitico che subito fa parlare Michele (v. 8). Lo stesso è mancante anche nel testo della famiglia *BFG*. La descrizione delle due porte nei vv. 11–16 nel testo di *COxf* e *CSi* è abbastanza sintetica, mentre nel greco è più allungata. Addirittura, nei vv.

14–15, il testo croato glagolitico ha un ordine inverso. Invece i *mss* croati incompleti *CBer* e *CTk* nei vv. 15–16 appoggiano il testo greco.

## Capitolo IX

1. Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ τῷ Μιχαήλ· ὥστε οὖν τὸν μὴ δυνάμενον εἰσελθεῖν εἰς τὴν στενὴν πύλην, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωήν· λέγει αὐτῷ Μιχαήλ· ναί·

2. ἔκλαυσεν δὲ Ἀβραάμ λέγων· οὐαί μοι, τί ποιήσω ἐγώ, ὅτι μὲν γάρ εἰμι ἄνθρωπος εὐρύς τῷ σώματι τυγχάνων·

3. καὶ οὐ δυνήσομαι εἰσελθεῖν εἰς τὴν στενὴν πύλην, ὅτι οὐδεὶς δύναται εἰσελθεῖν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ παιδία ὡς δέκα ἐτῶν·

4. καὶ εἶπεν Μιχαήλ· σὺ ὄλωσ εἰσέρχει ἐν αὐτῇ καὶ πάντες ὅσοι ὅμοιοί σου εἰσίν· ἀλλὰ οἱ πλείονες εἰσάγονται τοῦ κόσμου διὰ τῆς πύλης τῆς αἰρούσης εἰς τὴν ἀπόλειαν·

5. καὶ ἐστῶτος τοῦ Ἀβραάμ καὶ θαυμάζοντος ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἐλαύνων ψυχὰς ὡς μυριάδας ἕξ, μίαν δὲ ψυχὴν κρατῶν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ ἀγπήξεν τὰς μυριάδας τῶν ψυχῶν εἰς τὴν πύλην τὴν ἀπάγουσαν εἰς τὴν ἀπόλειαν·

6. λέγει δὲ Ἀβραάμ· μὴ οὕτοι ἀπέρχονται εἰς τὴν ἀπόλειαν·

7. καὶ ἀποκριθεὶς Μιχαήλ εἶπεν τῷ Ἀβραάμ· ἀπελθόντες ἀναζητήσωμεν ἐν ταῖς ψυχαῖς ταύταις· καὶ ἐὰν εὕρωμεν ἄξιαν ἐνεχθῆναι εἰς τὴν ζωὴν, ἐνέγκωμεν αὐτήν·

8. καὶ ἀπελθόντες Μιχαήλ καὶ Ἀβραάμ ἐζήτησαν καὶ οὐχ εὗρον ἄξιαν ζωῆς, εἰ μὴ μόνον ἐκείνην ἣν κατεῖχεν ὁ ἄγγελος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· εὔρε γὰρ τὰς ἀμαρτίας ἰσοζυγούσας μετὰ τῶν ἀγαθῶν ἔργων αὐτῆς· καὶ οὐκ εἶασεν αὐτὴν ἐν μόχθῳ οὐδὲ ἐν ἀναπαύσει, ἀλλ' ἐν τόπῳ μεσότητος·

9. ἐκεῖνας μὲν τὰς ψυχὰς ἦρεν εἰς τὴν ἀπόλειαν·

*I r(e)če Avram'*

*da ne mogu li ê proiti skozi tes'na vrata ne mogut' bo v'niti raz'vi dit'ca ot' .ĩ' (=10) let'*

*I r(e)če k nemu Mihail' ti edin'vlizeši va ne i v'si ki budu podob'ni tebi a m'nozi ot svita skozi široka proidut'v pagubu*

*I stoeči tu Avramu i se êvi se an'j(e)l' v ta čas' i reniše ·ž· (=7) tam' d(u)šb i ed'nu bo nesuč' d(u)šu nošaše ju v ruku svoeju i vag'na v'se d(u)še va vrata ka vodu v pagubu*

*I r(e)če Avram' eda idu v'se v pagubu*

*I r(e)če Mihail' k' Avraamu šad'sa poičiva o dušah' sih' eda naideve ed'nu greduču v život'·*

*i šad'sa poiskasta i ne naidosta ka bi dostoina životu · raz'vi ku nošaše an'j(e)l' v ruci svoei i naide bo grihe nee tač'ni s pr(a)vd'nimi ee da ne vnidet' v pagubu ni v rai na v'doše ju v mes'to ko e(stb) posrêde ·*

*a ove v pagubu*

10. καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τῷ Μιχαήλ· εἰπέ μοι, κύριε, τὰς ἑξ μυριάδας τῶν ψυχῶν ἃς ἐλαύνει ὁ ἄγγελος, αὐτός ἐστιν ὁ φέρων αὐτάς ἀπὸ τοῦ σώματος, ἢ οὐ;
11. ἀπεκρίθη Μιχαήλ καὶ εἶπεν· ὁ θάνατος ἄγει αὐτούς εἰς τὸν τόπον τοῦ κριτηρίου, ἵνα ὁ κριτὴς κρίνῃ αὐτούς.
- I r(e)če Avram' k Mihailu d(u)šu ovu ku neset' an'j(e)l' ta li e(stb) · iz'minae sil'nie*
- Otgovori Mihail i r(e)če sm'rt' vedet' ju na sud'né mēs' to da spokoit' ju sudi*

All'inizio mancano nel testo di *COxf* i primi due versetti: Abramo chiede a Michele se è necessario passare per la porta stretta per entrare nella vita, e poi, ricevuta la conferma, esprime la sua preoccupazione di non poter entrare a causa del suo corpo robusto. Questi versetti, però, li troviamo in tutti gli altri *mss* croati (*CSi*, *CPet*, *CBer* e *CTk*). Il *COxf* riprende il testo con l'esclamazione di Abramo che non ci può entrare nessuno tranne un bambino di dieci anni.

I due testi divergono nel numero delle anime che l'angelo getta nella perdizione. Il testo greco ha sessantamila (μυριάδας ἑξ), mentre il croato glagolitico ha settantamila (·ž· tam').<sup>19</sup> Nel v. 7, il *COxf*, dopo l'invito di Michele ad Abramo di andare a cercare se ci sia un'anima degna di vita, omette ἐνέγκωμεν αὐτήν, cioè »portiamola (nella vita)«.

Il v. 10 contiene una domanda di Abramo diversa in ciascuno dei testi. Nel testo greco si chiede se le sopramenzionate sessantamila anime vengano prese dal corpo dallo stesso angelo che le portava o no. Il *COxf*, invece, s'interessa per quell'anima che l'angelo portava nelle mani, ma la seconda parte è difficile: *ta li e(stb) · iz'minae(!) sil'nie* (»è egli che separa fortemente«). Essa corrisponde al greco: αὐτός ἐστιν ὁ ἐκφέρων δυνατέ,<sup>20</sup> come è anche nel *ms E*: αὐτός ἐστιν ὁ φέρων. Dunque, il nostro testo qui mantiene una traduzione letterale. La risposta è uguale in ambedue i testi, solo che il greco mantiene il plurale, e il croato glagolitico ha il singolare.

<sup>19</sup> Non sappiamo se anche qui nasce la confusione nella traslitterazione delle lettere con valore numerico. In greco 6 si scrive con lettera *stigma* che corrisponde al glagolitico *zelo* (з) di valore 8. Il numero 7, invece, in glagolitico si scrive con la lettera *živěti* (ž).

<sup>20</sup> Cfr. le voci *изимати* in SLOVNÍK (vol. 8) 1964: 744; e *сильнѣ*, in SLOVNÍK (vol. 36) 1983: 72.



## Capitolo X

1. λέγει Ἀβραάμ τῷ Μιχαήλ· θέλω ἶνα ἀπάξῃς με εἰς τὸν τόπον τοῦ κριτηρίου, ὅπως κάγῳ θεάσωμαι πῶς κρίνει·

2. τότε Μιχαήλ ἐποίησεν τὴν νεφέλην ἀναγαγεῖν τὸν Μιχαήλ καὶ τὸν Ἀβραάμ ἐν τόπῳ ᾧ ἔστιν παράδεισος ἐκ μέρους αὐτοῦ·

3. ὅτε οὖν ἔφθασεν εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν ὁ κριτής, <ἐλθόντος τοῦ ἀγγέλου ἀπέδωκεν τὴν ψυχὴν ἐκείνην ἣν εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ εἰς τὸν κριτὴν>·

4. καὶ ἤκουσεν ψυχῆς κραζούσης· ἐλέησόν με, κύριε·

5. λέγει αὐτῷ ὁ κριτής· πῶς σε ἐλέησω ὡς σὺ αὐτὴν οὐκ ἠλέησας τὴν θυγατέρα· ἀλλὰ ἀνέστης ἐπὶ τὸν καρπὸν τῆς κοιλίας σου, καὶ ἀπέκτεινας αὐτήν·

6. καὶ ἀπεκρίθη ἡ ψυχὴ καὶ εἶπεν· φόνος οὐ γέγονεν δι' ἐμοῦ· ἀλλ' αὐτὴ κατεπεύσατό μου·

7. ὁ δὲ κριτής ἐκέλευσεν <ἐλθεῖν> τὸν τὸ ὑπόμνημα γράφοντα·

8. καὶ ἰδοὺ Χερουβὶμ βαστάζοντα βιβλία δύο· καὶ ἦν μετ' αὐτῶν ἀνὴρ παμμεγέθης σφόδρα, εἶχεν δὲ τρεῖς στεφάνους ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ·

9. καὶ ὁ εἷς ὑψηλότερος τοῦ ἐτέρου στέφανου· οὗτοι δὲ οἱ καλούμενοι μάρτυρες·

10. καὶ εἶχεν ὁ ἀνὴρ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ κάλαμον χρυσοῦν· καὶ λέγει αὐτῷ ὁ κριτής· σύστησον τὴν ἁμαρτίαν τῆς ψυχῆς ταύτης·

11. καὶ ἀνοίξας ὁ ἀνὴρ τὴν μίαν βίβλον ἐκ τῶν δύο τῶν οὐσῶν ἐκ τῶν Χερουβὶμ καὶ ἀνεζήτησεν τῆς ψυχῆς τὴν ἁμαρτίαν·

12. καὶ ἀπεκριθεὶς ὁ ἀνὴρ εἶπεν· ὦ ταλαίπωρε ψυχῆ, πῶς λέγεις ὅτι φόμος οὐ γέγονεν δι' ἐμοῦ;

13. οὐχὶ σὺ ἀπελθοῦσα, τελευτήσαντος τοῦ ἀνδρός σου, καὶ ἐμοίχευσας μετὰ τοῦ ἀνδρός τῆς θυγατρὸς σου <καὶ τὴν θυγατέρα σου ἀπέκτεινας>;

*I r(e)če Avram' hotil' bim' da bi me dovel' do sud'nega mes'ta da viju k(a)ko sudac' sudit'·*

*Tagda Mihovil' poëm' Avraama i vede ga na mes'to g'di biše rai·*

*i kada doide na mes'to g'di biše sudi*

*sliša vap'juču d(u)šu v mukah' i kričeču i govoreču p(o)m(i)l(ui) (m)e g(ospod)i·*

*I r(e)če sudac' k(a)ko te hoču p(o)m(i)-lov(a)ti a ti k'čere svoje ne ti p(o)m(i)lov(a)ti nego v š'ta na plod' črēva tvoego i pogubi i·*

*Ona že odgovori i r(e)če ne pogubi me g(ospod)i ere ob'lagana esam'*

*Sudi že reče prnesite pameti nee napisane*

*I se herofimi nose knigi dvoe i bi š'nimi m(u)-žb velik'velē imie na gl(a)vi svoei krune tri i sego muža z'vahu na poslušanie·*

*I držaše muž on' trst' z'latu i r(e)če k nemu sudi ob'lič'i grehi d(u)še ove*

*I raz'grnu knige ke nošahu herofimi i poiska grehi d(u)še te*

*i o(t)govori i r(e)če o d(u)še okan'na k(a)ko ti govoriš'i nē sagreših'*

*nisi li ti šad'ši po smrti muža svoego i učini blud' po sem'kčer'dobi i pogubi ju*

14. καὶ τὰς ἄλλας ἀμαρτίας ἔλεγεν αὐτῇ ἐν ποίᾳ ὥρα ἔπραξεν· *i d'rugie grehi nee ob'liči ča biše učinila*
15. ἀκούσασα δὲ ἡ ψυχὴ ταῦτα ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτῆς βοῶσα καὶ λέγουσα· οἶμοι, ὅτι πάσας τὰς ἀμαρτίας ἃς ἐποίησα, ἐν τῷ κόσμῳ οὐσα, ἐληθάργησα· ἐνταῦθα δὲ οὐκ ἐληθαργήθησαν· *Slišav'ši to d(u)ša bi žalost'na i vzapi govoreči · o gore m'nê zabih'v še grihe moe a ov'di nih'ne zabivaju ·*
16. ἦραν οὖν αὐτὴν οἱ ὑπηρέται τῆς ὀργῆς καὶ ἐβασάνισαν αὐτήν· *i v'zeše sluge ogan'nê d(u)šu tu i mučahu ju*

Nel v. 2 il testo croato glagolitico omette l'uso della nuvola come mezzo di trasporto per Abramo, assegnando questo compito a Michele. Nel seguente versetto in tutti i *mss* croati manca l'arrivo dell'angelo con l'anima che teneva nelle mani, ma questa variante è confermata anche dal *ms E*.<sup>21</sup> Una divergenza interessante la troviamo nel v. 6: il greco (insieme a *CPet*, *CBer* e *CTk*) riferisce le parole dell'anima accusata come il tentativo di giustificarsi («φόνος οὐ γέγονεν δι' ἐμοῦ» – *ne pogubih'*), mentre il *COxf* le rende come un'implorazione alla pietà (*ne pogubi me* = «non farmi perire»). Il v. 9 non si trova nel testo croato glagolitico e non sappiamo se le sue tracce (οἱ καλούμενοι μάρτυρες) possono incontrarsi nell'espressione *z'vahu na poslušanie* («fu chiamato a testimoniare»).

La divergenza più significativa, anche al livello di tutto il testo, è la descrizione del peccato della donna. Il testo greco spiega che ella, dopo la morte del suo marito, commise l'adulterio con il marito di sua figlia e la uccise per nascondere il suo peccato. Il *COxf* con *CPet*, *CBer* e *CTk* invece riporta il fatto che la donna, dopo la morte di suo marito, commise l'adulterio e, rimasta incinta, uccise la figlia appena nata. È poco probabile che si tratti di una interpolazione, perché finora abbiamo visto che non è tipico del testo croato fare interventi così radicali. Questa versione s'inquadra meglio nel quadro della narrazione e andrebbe investigato se conserva il testo originale. Oltre a questo, nel v. 16 abbiamo la differenza nel qualificare i servi come οἱ ὑπηρέται τῆς ὀργῆς e *sluge ogan'nê* («i servi del fuoco»).

<sup>21</sup> Il testo di Schmidt, invece, segue la variante dei *mss C, D, I e A* (cfr. SCHMIDT 1986: 69).

## Capitolo XI

1. καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραάμ εἶπεν τῷ Μιχαήλ· κύριε, τίς ἐστὶν οὗτος ὁ κρίνων, ὅτι οὐ κρίνει πρὶν ὁ ἀποφαινόμενος ἀνώρθωσε;

2. καὶ λέγει Μιχαήλ τῷ Ἀβραάμ· θεωρεῖς σὺ τὸν κριτὴν; οὗτός ἐστιν ὁ Ἄβελ ὁ πρῶτος μαρτυρήσας· καὶ ἠνέχθη εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἵνα κρίνη·

3. οὗτος δὲ ὁ ἀποφαινόμενός ἐστιν Ἐνώχ, ὁ πατὴρ σου· οὗτός ἐστιν ὁ διδάσκαλος τοῦ οὐρανοῦ καὶ γραμματεὺς τῆς δικαιοσύνης·

4. καὶ ἀπέστειλεν δὲ αὐτὸν ὁ κύριος ἐνταῦθα ὅπως ἀναγράφεται τὰς ἀμαρτίας καὶ τὰς δικαιοσύνας ἐκάστου·

5. καὶ εἶπεν Ἀβραάμ τῷ Μιχαήλ· δύναται Ἐνώχ βαστάσαι τὸ μέρος τῶν ψυχῶν; ἢ δυνήσεται δοῦναι πάσης ψυχῆς ἀπόφασιν;

6. καὶ εἶπεν Μιχαήλ· ἐὰν ἡ ἀπόφασιν παρὰ τύπον, οὐ συγχωρεῖται· ἀλλ' οὐδὲ ἀφ' ἑαυτοῦ Ἐνώχ ἀποφαίνεται·

7. ἀλλ' ὁ κύριός ἐστιν ὁ ἀποφαινόμενος· καὶ τοῦ δὲ Ἐνώχ ἐστὶν τὸ γράψαι·

8. ἐπειδὴ ἠῤῥατο Ἐνώχ τῷ κυρίῳ λέγων· οὐ θέλω δοῦναι ψυχῆς ἀπόφασιν ὅπως μὴ τινος ἐπίβαρος γένομαι·

9. καὶ λέγει ὁ κύριος τῷ Ἐνώχ· τίθημι σημεῖον πρὸς σε ἵνα γράψῃς ἀμαρτίας ψυχῆς ἐπὶ τοῦ βιβλίου·

10. καὶ ἐὰν ἡ ψυχὴ ἐλεηθῇ, εὐρήσεις τὰς ἀμαρτίας αὐτῆς ἐξηλειμμένας καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν ζωὴν·

11. ἐὰν δὲ ἡ ψυχὴ μὴ ἐλεηθῇ, εὐρήσεις τὰς ἀμαρτίας αὐτῆς γεγραμμένας, καὶ βληθήσεται εἰς τὴν κόλασιν·

*I r(e)če Avraam' k Mihailu g(ospod)i kto e(stb) sudi · i kto e(stb) otvêcaei sudi bo sudi' a si lis'to o(t)v(ê)čavaet' ·*

*I r(e)če Mihail' k' Avramu vidiš' li sudiju to e(stb) Avel mučiv' se priê*

*si ki otvečae't Enoh' e(stb) o(tb)čь tvoi si že učit(e)l' e(stb) n(e)b(e)ski i kn'gočiê pr(a)-v(b)dni*

*pus'ti bo ga G(ospod)ь simo da ispiuet' bezakoniê pr(a)vdi komuždo*

*I reče Avraam' k Mihailu možet li Enoh' nositi čest' d(u)š' ili otvečevati vsim' d(u)šam'*

*I r(e)če Mihail' ako krive otvečae't ne dadet' nemu na ni o sêbi Enoh' otvečavaet' ·*

*na O(tb)čь otvečavaet' a ča e(stb) Enoh' otvečavaet' i poručeno e(stb) ·*

*iz'moli bo se Enoh' u G(ospod)a g(lago)le ne hoču otvečevati vsimь d(u)šamь da nikomur' težak' ne budu ·*

*I r(e)če G(ospod)ь k' Enohu velju ti da napisaeši grehi č(lovê)če*

*ako budet' d(u)ša m(i)l(o)st(i)va naideši grehi nee potrene ·*

*ako li budet' d(u)ša nem(i)l(o)st(i)va naideši grehi nee napisane i poidet' v muku po činen'em' i po videniju mēs'ta i sudie ·*

In gran parte i due testi corrispondono tra sè e le divergenze sono poche e non grandi. Nel v. 2 il testo croato traduce il verbo greco μαρτυρέω («testimoniare») in senso di «patire» (*to e(stb) Avel mučiv' se priê*), probabilmente sotto l'influsso del significato cristiano della parola μάρτυρ, cioè qualcuno che ha subito i tormenti e la morte per la fede. Nel v. 9, nel testo greco, il

Signore dice che darà un segno a Enoch (τίθημι σημεῖον πρὸς σε), mentre nel croato glagolitico il Signore semplicemente ordina (*velju ti* = »ti ordino«). Inoltre, nei vv. 10–11 sembra che il *COxf* (con i *mss* croati incompleti) contiene una interpolazione. Traduce i verbi greci ἐλεηθῆ e μὴ ἐλεηθῆ // non in senso passivo, ma in senso attivo: *budet' m(i)l(o)st(i)va e budet' nem(i)-l(o)st(i)va* – »sarà misericordiosa« e »non sarà misericordiosa«. Questo potrebbe essere un adattamento al testo di *Mt* 5,7 (»beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia«). Alla fine del v. 11 il *COxf* aggiunge *po činen'em' i po videniju mēs'ta i sudie* (»secondo l'azione e la decisione del luogo e del giudice«).

## Capitolo XII

1. Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ θεωρῆσαι Ἀβραάμ τὸν τόπον τοῦ κριτηρίου, ἀπήγαγεν αὐτὸν ἢ νεφέλη ἐν τῷ στερεώματι
2. καὶ κατανοήσας Ἀβραάμ ἐπὶ τὴν γῆν εἶδεν ἄνθρωπον μοιγεύοντα γυναῖκα ὕπανδρον
3. καὶ εἶπεν Ἀβραάμ τῷ Μιχαήλ· θεωρεῖς τὴν ἀνομίαν ταύτην; εἰπέ κατελθεῖν πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτούς
4. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτούς,
5. ἐπειδὴ εἶπεν ὁ κύριος τῷ Μιχαήλ· εἶ τι δ' ἂν εἶπῃ Ἀβραάμ, ἄκουσον αὐτοῦ ὅτι φίλος μου ἐστίν·
6. καὶ ἤγαγεν αὐτὸν ἢ νεφέλη· καὶ ἀτενίσας πάλιν Ἀβραάμ εἶδεν ἀνθρώπους ἐπὶ τῆς γῆς καταλαλοῦντας·
7. καὶ εἶπεν Ἀβραάμ· ἄνοιξον τὴν γῆν, καταπίη αὐτοὺς ζῶντας·
8. καὶ εὐθέως κατέπιεν αὐτοὺς ζῶντας ἢ γῆ·
9. καὶ πάλιν ἤγαγεν αὐτοὺς ἢ νεφέλη· καὶ εἶδεν Ἀβραάμ τινὰς ἐρχομένους εἰς ἔρημον τόπον τοῦ ποιῆσαι φόνον
10. καὶ εἶπεν Ἀβραάμ πρὸς Μιχαήλ· θεωρεῖς τὴν ἀνομίαν αὐτῶν; καὶ εἶπεν· ἐλθέτωσαν θηρία καὶ καταφαγέτωσαν αὐτούς
11. <καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἦλθον θηρία ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ κατέφαγον αὐτούς>

*I nesême ob'lak'na tvrd'*

*i poz'ri Avram' na z(e)mlju doli i vidi č(lovê)ka blud' čineča s'ženu muž'ku i r(e)če Avram'k' Mihailu vidiši li bezakonie sie da snidet'ogan's n(e)b(e)se i poēt'e*

*I v ta čas'snide ogan's'n(e)b(e)se i pogubi e·*

*I paki smotri Avram' i vidi nokie iduči v pus'tinju raz'boi činiti·*

*i r(e)če Avram'k' Mihailu vidiši li bezakonie sie r(e)ci da pridut' z'veri ot pus'tine i pogubet'e*

*i v'ta čas'pridoše z'veri s pus'tine i pogubiše e·*

12. καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μιχαὴλ λέγων·  
μετάστρεψον τὸν Ἀβραάμ κάτω εἰς τὴν γῆν·  
καὶ μὴ ἐάσης αὐτὸν κυκλῶσαι πᾶσαν τὴν  
κτίσιν, εἰ δὲ μὴ γε ἀπόλλει ὄλην τὴν κτίσιν ἣν  
ἐποίησα· οὐ σπλαγγνίζεται γὰρ ἐπ' αὐτούς,  
 ἐπειδὴ οὐκ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτούς·
13. ἀλλ' ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς, διὰ τοῦτο  
σπλαγγνίζομαι ἐπ' αὐτούς· τάχα εἰ  
ἐπιστρέψουσιν καὶ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν  
ἁμαρτιῶν αὐτῶν, καὶ σωθήσονται·
14. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐπέστρεψεν Μιχαὴλ τὸν  
 Ἀβραάμ ἐπὶ τὴν γῆν·
15. ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀπέθανεν Σάρρα,
16. ἔθαψεν αὐτὴν Ἀβραάμ.
- Tada r(e)če B(og)ъ k Mihovilu obrati  
 Avraama paki na z(e)mlju i ne dai mu  
 ob'hoditi vsee z(emle) · ako li to pogubit'  
 v'su z(e)mlju ku učinih' ne p(o)m(i)luet' bo  
 nikogare ·*
- ê učinju bl(agoslo)viti a nê kleti r(e)če  
 G(ospod)ъ nekat' se obrate i pokajut' se  
 grihov' · ako li nê · ê suju nim' ·*
- V'ta čas' obrati Mihail' Avrama*
- kadi umir'aet' Sar'ra*
- i pogrebe ju Avram' na seli svoem'*

Il primo versetto è molto più breve nel testo di *COxf* ed è forse mutilato (*i nesême(!) ob 'lak' na tvrd' = ed essendo portati sulla nuvola nel firmamento*). Nel v. 2 *COxf* con la famiglia *BFG* aggiunge che Abramo guarda »giù« (*doli*; κάτω) sulla terra. Inoltre, i *mss* croati omettono una parte della narrazione (vv. 5–8), dove Abramo vede »gli uomini calunniatori« (εἶδεν ἀνθρώπους ἐπὶ τῆς γῆς καταλαλοῦντας). Nel resto il testo corrisponde a quello greco, a eccezione della parte finale. Così nel v. 12 manca in *COxf*: ἐπειδὴ οὐκ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτούς; mentre nel v. 13 troviamo una formulazione diversa da quella greca: *ê učinju bl(agoslo)viti a nê kleti r(e)če G(ospod)ъ nekat' se obrate i pokajut' se grihov' ako li nê ê suju nim'* («io feci (la terra) per benedire e non per maledire – disse il Signore – perché si convertano e si pentano per i (loro) peccati, se no, io li giudicherò»). Aggiungiamo ancora che nei vv. 12 e 14 il *CSi* con altri *mss* croati concorda con il testo greco contro il *COxf* nel particolare di far tornare Abramo giù sulla terra (κάτω εἰς τὴν γῆν – *doli na zemlju*; ἐπὶ τὴν γῆν – *na zemlju*).

### Capitolo XIII

1. Ὅτε δὲ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου  
 Ἀβραάμ, οὐκ ἐτόλμησεν ὁ θάνατος ἐγγίσει  
 αὐτῷ τοῦ ἐξενέγκαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ τοῦ  
 σώματος· εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μιχαήλ·
- I bi kada skon' čaše se d'ni Avramu gl(agol)a  
 G(ospod)ъ k Mihailu da ne smiet' Sm'ri' k'  
 Avramu k(a)ko ka inomu č(lově)ku drug' bo  
 mi e(st)ъ*

2. ἀπελθὼν κόσμησον τὸν θάνατον ἐν πολλῇ ὠραιότητι· καὶ ἀπόστειλον αὐτὸν πρὸς Ἀβραάμ, ὅπως θεάσῃται τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ·
3. καὶ ἀπελθὼν Μιχαὴλ ἐκόσμησεν τὸν θάνατον ἐν πολλῇ ὠραιότητι καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἀβραάμ·
4. ἰδὼν δὲ Ἀβραάμ τὸν θάνατον ἔγγιστα αὐτοῦ καθήμενον ἐφοβήθη φόβον μέγαν·
5. καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραάμ εἶπεν· παρακαλῶ σε, δήλωσόν μοι τίς εἶ· ἀπόστηθι ἀπ' ἐμοῦ·
6. ἀφ' οὗ γάρ σε ἐθεασάμην ἔγγιστά μου καθήμενον, ἐταράχθη ἡ ψυχὴ μου ἐν ἐμοί·
7. πάντως οὐκ εἰμι ἄξιός σου· σὺ γὰρ ὑψηλὸν πνεῦμα εἶ· ἐγὼ δὲ σὰρξ εἰμι καὶ αἷμα· διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι βαστάσαι τὴν δόξαν σου·
8. θεωρῶ γὰρ τὴν ὠραιότητά σου ὅτι οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου·
9. καὶ εἶπεν ὁ θάνατος τῷ Ἀβραάμ· λέγω σοι, ἐν ὄλῳ τῷ κτίσματι ὃ ἐκτίσεν ὁ θεός, οὐχ εὐρέθη ὁμοίός σου·
10. ἐξίτηι γὰρ ἐν τοῖς ἀγγέλοις καὶ ἀρηαγγέλοις, καὶ ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις, θρόνοις τε καὶ πάσῃ τῇ γῆ καὶ τετράποσιν καὶ θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν ὕδασιν, μέχρι ἕως τοῦ οὐρανοῦ· καὶ οὐχ εὐρέθη ὁμοίός σου·
11. καὶ εἶπεν τῷ θανάτῳ Ἀβραάμ· ἐτόλμησας ψεύσασθαι· ὁρῶ τὴν ὠραιότητά σου ὅτι οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου·
12. καὶ εἶπεν ὁ θάνατος τῷ Ἀβραάμ· νομίζεις ὅτι ἡ ὠραιότης αὐτῆ ἐμή ἐστιν; καὶ ὅτι ποιῶ τὴν ὠραιότητα ταύτην μετὰ παντὸς ἀνθρώπου;
13. καὶ εἶπεν Ἀβραάμ· τίνος οὖν ἐστιν ἡ ὠραιότης αὐτῆ;
14. εἶπεν δὲ ὁ θάνατος τῷ Ἀβραάμ· οὐδεὶς ἐστὶν σαπρότερός μου· λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· δεῖξόν μοι τίς εἶ·
15. εἶπεν δὲ ὁ θάνατος· ἐγὼ εἰμι τὸ πικρότερον ὄνομα· ἐγὼ εἰμι ὁ κλαυθμὸς· ἐγὼ εἰμι ἡ πτωχὸς πάντων·
- da šad' uk' rasi ju krasotoju mnogoju i pus' i ju k' Avramu*
- vidiv' že Avram' pristupiv' šu k' sebi Sm'rt' i v'z'boē se vel'mi*
- i r(e)če Avram' k' Sem'rti m(o)lju ti se skaži mi gdo ti esi otidi ot menē*
- k(a)ko koli te vidih' užasaet' se d(u)ša moē*
- eda nisam' ē tebe dostoēn' gledati eda ti esi d(u)h' otidi ot menē ē bo esam' plt' i kr(ᶜ)v' sego cič' ne mogu trpiti tvoe sl(a)vi*
- viju bo lipotu tvoju k(a)ko ni ot svita sego*
- I r(e)če Smr(ᶜ)t' govoru ti o v'sei tvari ku B(og)ᶜ učini ne naidie se nigdor' podoban' t(e)bi*
- poiska bo B(og)ᶜ v'an'j(e)lih' i v'č(lovē)cih' i v'las' teh' i voevodah' i ne naide se ki bi bil' t(e)bi podoban'*
- I r(e)če Avram' sal'ga čis' to na viju bo lipoti tvoee k(a)ko ni ot sega s(vē)ta*
- I r(e)če Smr(ᶜ)t' m'<ni>ši li k(a)ko lipota moē ovako ēvlaet' sē vsim'·*
- I r(e)če Avram' da č'ē e(stᶜ) lipota ova*
- I r(e)če Smr(ᶜ)t' ni niš' tar' veče gnilo menē·*
- I r(e)če Avram' pokaži mi se gdo esi ti*
- I r(e)če Sm'rt' e(!) sam' gorkoe ime ē sam' plač' ē sam' pogibel' vsimᶜ*

16. λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· καὶ τίς εἶ σύ; καὶ λέγει ὁ θάνατος· ἐγὼ εἰμι ὁ θάνατος ὁ ἐκφέρων τὰς ψυχὰς ἐκ τοῦ σώματος· *I r(e)če Avram' g'do esi ti i r'če Sm'rt' ē sam'Sm'rt'raz'lučajuči d(u)šu ot tela*
17. καὶ λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· σὺ εἶ ὁ θάνατος; δύνασαι προτρέψασθαι πάντας ἐκβληθῆναι ἐκ τοῦ σώματος; *I r(e)če Avram' da ti li esi Smr(ḃ)t' moreš' li ti d(u)šu ot tela raz'lučiti ·*
18. εἶπεν δὲ ὁ θάνατος τῷ Ἀβραάμ· νομίζεις ὅτι ἐμή ἐστιν ἡ ὠραιότης αὐτῆ; ἢ μετὰ πάντων ποιῶ; οὐχί· *Semr(ḃ)t' reče ē tako ne êvlam' se nikomure*
19. ἀλλ' ἐὰν οὖν τις δίκαιος πρὸς αὐτὸν λαμβάνουσιν ὅλην τὴν δικαιοσύνην καὶ γίνεται στέφανος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου καὶ ἀπέρχομαι πρὸς αὐτὸν ἐν πιθανότητι καὶ δικαιοσύνη αὐτοῦ· *nerē g'do pr(a)vdañ e(stḃ) tomu se êv'lam' k(a)ko i tebi priēm'šu veru pravu tvoret' xe ven'ce i polagajut' e na glavi moei i krunim' pr(a)v(a)dne ·*
20. ἐὰν δὲ ἀμαρτωλὸς ᾖ, ἀπέρχομαι πρὸς αὐτὸν ἐν μεγάλῃ σαπρότητι, ἀλλὰ καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτοῦ πάσας ποιοῦσιν στέφανον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ἐν μεγάλῳ φόβῳ· καὶ ταρασσῶ αὐτὸν σφόδρα. *paki idu s' m'nogim' gnêv' na griš'nike i grisi nemu čine venac̃ i s'velikim'strahom' smučuju nega ·*

Nei vv. 1–3 l'ordine del Signore a Michele riguardo la Morte e la sua esecuzione sono riportati in maniera diversa. Nel testo croato glagolitico è Dio che decide che la Morte non si può avvicinare ad Abramo come a qualsiasi altro uomo, come anche riscontriamo nel testo della famiglia BFG (μὴ τολμήσῃ ὁ θάνατος τοῦ ἐξενεγκεῖν τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου μου Ἀβραάμ <ὅτι φίλος μου ὑπάρχει>). Inoltre il COxf è qui più breve e sintetico, mentre i mss croati incompleti seguono da più vicino il testo greco: per esempio nell'espressione ὅπως θεάσεται τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ (*da ju vidi očima s'voima*) e nell'esecuzione dell'ordine di Dio da parte di Michele. Il testo greco è più preciso anche nei vv. 4–5 dove dice che la Morte si è seduta accanto ad Abramo. Poi il v. 10 è più breve nel testo croato glagolitico, come anche la fine del dialogo tra Abramo e la Morte nei vv. 16–20, pur mantenendo lo stesso contenuto. Facciamo notare che il COxf utilizza nel v. 16 l'espressione che corrisponde al testo della famiglia BFG (*raz'lučajuči d(u)šu ot tela; ὁ χωρίζων τὰς ψυχὰς ἐκ τοῦ σώματος*). La stessa corrispondenza c'è anche nel v. 17.

Il v. 19 sembra essere confuso in ambedue le versioni. Sia nel testo greco (πρὸς αὐτὸν λαμβάνουσιν(!) ὅλην τὴν δικαιοσύνην καὶ γίνεται στέφανος



ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου) che nel testo di *COxf* (*priēm 'šu veru pravu tvoret 'že ven 'ce i polagajut 'e na glavi moei* = »chi ha ricevuto la vera fede, fanno(!) delle corone e le mettono(!) sulla mia testa«). abbiamo lo strano alternarsi di verbi al singolare e plurale.<sup>22</sup> Negli altri *mss* croati lo stesso versetto è ancora più confuso (*CBer* e *CTk*) oppure è omissivo (*CSi* e *CPet*).

#### Capitolo XIV

1. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβραάμ· δεῖξόν μοι καὶ τὴν σαπρότητά σου·
2. καὶ ἦρεν ὁ θάνατος τὴν δικαιοσύνην ἀφ' ἑαυτοῦ· καὶ ἐφανέρωσεν αὐτῷ τὴν σαπρότητα· οὕτως δὲ ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν· εἶχεν δύο κεφαλάς·
3. τινὲς μὲν τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ εἶχον πρόσωπα δρακόντων· διὰ τοῦτό τινες ὑπὸ ἄσπιδων τελευτῶσιν·
4. <ἄλλα δὲ κεφαλαὶ ὅμοιαι ῥομφαίων· διὰ τοῦτό τινες ἐν ῥομφαία τελευτῶσιν ὡς ἐπὶ τόξου·>
5. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐτελεύτησαν ἑπτὰ παῖδες τοῦ Ἀβραάμ διὰ τὸν φόβον τοῦ θανάτου· ἤξατο δὲ Ἀβραάμ πρὸς κύριον· καὶ ἀνέστησεν αὐτούς·
6. ἐγένετο δὲ ὡς ἐπέστρεψεν Ἀβραάμ, ἐξήνεγκεν ὁ θάνατος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὡς ἐν ὄνειροις· ἦλθον δὲ ἄρματα κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ ἦραν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ εἰς τοὺς οὐρανοὺς, εὐλογοῦντες τὸν φίλον κυρίου· εἰσήνεγκαν δὲ αὐτὸν εἰς τὴν ἀνάπαυσιν·
7. ἔθαψεν δὲ Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἀβραάμ πλησίον τῆς μητρὸς αὐτοῦ δοξάζων τὸν ὑψιστον θεόν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν·

*Ir(e)če Avram 'k nei da pokaži mi se gnivom' tvoimь*

*i otét' Sm'rt' lipotu ot sebê i êvi se nemu gnivom' svoim' tako se êvi da imimiše gl(a)-vi mnogie*

*ed'ne zmiine ljute velê sego cič' mnozi o(tь) zmie umirajut'*

*drugie gl(a)vi bihu kop'ê toga cič' mnozi o(tь) kopai umirajut' · a ine gl(a)ve imihu lica og'nena i raz'lič'ne*

*oš'tros'ti stras'ne velê ·*

*V ta bo d(ь)нь um'ri Avramu ·k̄ (=40) ljudi v domu nega straha cič' smrt'noga Avramь p(o)m(o)li se k*

*B(og)u za ne oni že vskrsnuše v'si a Smr(ь)t' ičez'nu · Avramt k(a)ko va s'ni preda d(u)hь svoi · I pridose sili n(e)b(e)skie i bl(agosla)vlahu G(ospod)a Is(u)h(rьst)a i d'ruga G(ospod)na Avrama I k G(ospod)u nesoše d(u)šu nego na pokoi sl(a)veče B(og)a ·*

*I pokopa Isak' o(tь)ca svoego blizu svoje matere na seli tam'brêisci kadi êvi se prvo êvlenie vide Avram'*

*o H(rьst)ê Is(us)e G(ospod)ê n(a)šem · ti že G(ospod)i p(o)m(i)lui n(a)s' · B(og)u hv(a)li*

Nell'ultimo capitolo prima troviamo alcune divergenze nella descrizione della Morte. Nel testo greco Abramo le chiede di mostrare il suo putridume

<sup>22</sup> Schmidt traduce: »Mais en réalité si c'est quelqu'un qui est juste, ils lui prennent toute sa justice, elle devient une couronne sur ma tête, et je vais vers lui parée de sa séduction et sa justice« (cfr. SCHMIDT 1986: 81).

(σαπρότης), mentre il croato glagolitico parla della sua ira (*gnivb*). Inoltre il greco riporta che la Morte ha due teste, una di serpente e l'altra di spada. Nel *COxf* abbiamo una moltitudine delle sue teste, alcune come serpenti, altre come lance e altre con »diverse forme mostruose« (*raz'lič'ne oš'tros'ti*). Il testo croato glagolitico moltiplica anche i servi morti per la paura: sono quaranta, mentre nel greco sono sette.<sup>23</sup>

La divergenza maggiore si trova alla fine, nel momento stesso della morte di Abramo. Il testo greco è più consistente, racconta come la Morte approfitta del momento in cui Abramo intercede per la vita dei suoi servi e porta via la sua anima come nel sogno. Il *COxf* invece riferisce come la morte scompare (*Smr(b)t'ičez'nu*) e poi Abramo muore come nel sogno. Nel greco poi vengono menzionati i carri del Signore (ἄρματα κυρίου), mentre il croato glagolitico parla delle »potenze celesti« (*sili n(e)b(e)skie*).

In seguito il *COxf* ha un'interpolazione che menziona Gesù Cristo (*bl(agosla)vlahu G(ospod)a Is(u)h(rbst)a*), probabilmente sotto l'influsso della dossologia che si aggiungeva alla fine della lettura del apocrifo. Inoltre, il testo croato glagolitico menziona che Abramo viene sepolto nel campo di Mamre, dove ebbe luogo anche la prima apparizione dei tre angeli.

## 5. CONCLUSIONE

Ora possiamo mettere in evidenza alcuni punti che scaturiscono da questo confronto tra il testo croato glagolitico e il testo critico greco di Schmidt. Innanzitutto, bisogna sottolineare il sorprendente accordo letterale tra i due testi in molte parti. Il confronto mostra chiaramente che ci sono molte corrispondenze tra i due testi non soltanto a livello narrativo, ma anche nella scelta di parole, nel loro ordine e nella forma morfologica. Spesso nel testo croato glagolitico traspare chiaramente il suo originale greco. Così in una buona parte del testo abbiamo la corrispondenza letterale (*ad litteram*). Oltre alle corrispondenze letterali, il testo croato glagolitico segue con molta fedeltà la narrazione com'è nel testo greco. Abbiamo visto sopra che le possibili interpolazioni sono molto poche, come anche i punti di disaccordo. Alle volte, addirittura, altri *mss* croati appoggiano il testo greco contro

<sup>23</sup> *CSi*, però, ha il numero 9 scritto tra le righe.

*COxf*. Così si può affermare che il testo greco viene tradotto senza grossi interventi redazionali. Ciò dimostra che il nostro testo, pur essendo di data relativamente tardiva (XV sec.) trasmette fedelmente il testo del *TestAbr*.

Il maggior numero di divergenze sono omissioni o riproduzioni semplificate del testo greco. Infatti, il testo croato glagolitico, salvo il caso delle interpolazioni nei *mss* incompleti, non ha la tendenza ad aggiungere materiale nuovo. Rimane aperta la questione se queste *lectiones breviores* siano abbreviazioni intenzionali del testo, eseguite dai copisti, oppure derivino da un altro testo greco, forse più vicino all'originale. È un problema complesso che andrebbe studiato a un livello più ampio, prendendo in considerazione tutte le attestazioni esistenti della *RB*.

Un altro punto interrogativo è posto da alcune divergenze che sono poche, ma significative: per esempio nel riportare i numeri, i luoghi, nello svolgersi dei dialoghi tra i personaggi e nel mettere l'attenzione su dettagli diversi. Anzitutto, sosteniamo che esse, ad eccezione di pochi casi, sono difficilmente spiegabili come interpolazioni dei copisti slavi. Queste divergenze, pur essendo poche, devono essere prese in seria considerazione. Tanto più avendo visto che alcune corrispondono al testo della famiglia *BFG*. Questa è una conferma di ciò che aveva già ipotizzato Turdeanu,<sup>24</sup> cioè che il testo croato glagolitico non derivi direttamente dalla famiglia testuale del *ms E*, ma dipenda da un testo greco, probabilmente molto vicino al proto-testo greco della *RB*. La versione slava croata, dunque, con le sue caratteristiche testuali e letterarie può apportare un importante contributo alla ricerca del nucleo letterario del *TestAbr*.

---

<sup>24</sup> Cfr. TURDEANU 1981: 211–217.

## FONTI

*COxf* – *Oksfordski zbornik* (Oxford, Bodleian Library, *Ms. Canon. Lit. 414*)

*CSi* – *Sienski zbornik* (Siena, Biblioteca comunale, sign. *F. V. 6*)

*CPT* – *Petrisov zbornik* (Zagreb, NSK, sign. *R 4001*)

*CBr* – *Zbornik Berčićeve zbirke br. 5* (Sankt-Peterburg, GPB, *Bč5*)

*CTk* – *Tkonski zbornik* (Zagreb, HAZU, sign. *IV a 120*)

## BIBLIOGRAFIA

- COOPER, D. S.; H. B. WEBER. 1976. The Church Slavonic Testament of Abraham. G. W. E. Nickelsburg (ed.). *Studies on the Testament of Abraham (Septuagint and Cognate Studies, 6)*. Atlanta (GA): Scholars Press, 301–326.
- DÜRRIGL, M.-A. 2013. *Hrvatska srednjovjekovna proza II. Apokrifi, vizije, pre-nja, Marijini mirakuli*. *Stoljeća hrvatske književnosti*, knj. 116). Zagreb: Matica hrvatska, 159–169.
- GRABAR, B. 1970. Apokrifi u hrvatskoj srednjovjekovnoj književnosti. *Croatica 1*: 15–28.
- JAGIĆ, V. 1868. Prilozi k historiji književnosti naroda hrvatskoga i srpskoga. I. K. Sakcinski (ed.). *Arkiv za povjestnicu jugoslavensku. Knjiga IX*. Zagreb: Društvo za jugoslavensku povjestnicu i starine, 65–152.
- MIKECIN, M. 2013. Hrvatskostaroslavenski prijevod starozavjetnog apokrifa *Diathēkē Abraám (Testamentum Abrahæ)* u *Tkonskom zborniku*. R. Božić, S. Sambunjak (ur.). *Zadarski filološki dani IV. Zbornik radova*. Zadar: Sveučilište u Zadru, 257–284.
- MLADINEO, N. 2014. *Abramo e la Morte. Sulla priorità della recensione breve del »Testamento di Abramo«: il contributo dei mss croati glagolitici e lo studio delle tradizioni giudaiche peritestarmentarie (Pars Dissertationis)*. Parenzo: Josip Turčinović.
- MLADINEO, N. 2015. La versione croata glagolitica del Testamento di Abramo (1): stato della ricerca e pubblicazione dei manoscritti inediti. *Slovo 65*: 21–64.
- NAZOR, A. 1990. Još jedan glagoljski tekst apokrifa o Abrahamovoj smrti. G. Bercoff-Brogi (ed.). *Filologia e letteratura nei paesi Slavi. Studi in onore di Sante Graciotti*. Roma: Carucci Editore, 55–63.
- POLIVKA, G. 1896. Die apokryphische Erzählung vom Tode Abraham. *Archiv für Slavische Philologie 18*: 118–125.
- SAMBUNJAK, S. (ed.). 2001. *Tkonski zbornik: hrvatskoglagoljski tekstovi iz 16. stoljeća*. Tkon: Općina Tkon, 98–102.
- SCHMIDT, F. 1986. *Le Testament grec d'Abraham: Introduction, édition critique des deux recensions grecques, traduction*. Texts and Studies in Ancient Judaism, 11. Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck).

- SLOVNÍK. 1958–1994. *Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae, sv. 1–48.* J. Kurz; A. Dostál; M. Štěrbová. Prag: Nakl. Československé akademie věd.
- ŠTEFANIĆ, V. i sur. 1969. *Hrvatska književnost srednjega vijeka. Pet stoljeća hrvatske književnosti, knj. 1.* Zagreb: Zora – Matica hrvatska, 168–173.
- TIHONRAVOV, N. S. (ed.) 1973. *Pamjatniki otrečenoj russkoj literatury I.* Sankt-Peterburg: Variorum Reprints, 79–90.
- TURDEANU, É. 1981. *Apocryphes slaves et roumains de l’Ancien Testament.* *Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha*, 5. Leiden: Brill.

## S a ž e t a k

Nikola Mladineo

### HRVATSKOGLAGOLJSKA VERZIJA ABRAHAMOVE OPORUKE (2): SINOPTIČKI STUDIJ RUKOPISA I USPOREDBA S GRČKIM TEKSTOM

Ovaj rad je nastavak istraživanja apokrifne priče *Abrahamova oporuka* koja sadržava zagonetnu pripovijest o posljednjem danu Abrahamova života. Tekst je sačuvan u grčkim, koptskim, arapskim, etiopskim i rumunjskim rukopisima, te u brojnim slavenskim rukopisima među kojima je pet hrvatskih glagoljskih zbornika iz XV.–XVII. stoljeća od kojih nisu svi bili dosad u potpunosti kritički vrednovani. Zato je napravljen sinoptički studij najprije dužih redakcija teksta apokrifa iz *Oksfordskoga* i *Sienskoga zbornika*, a zatim kraćih redakcija teksta iz *Petrisova* i *Tkonskog zbornika*, te *Zbornika iz Berčićeve zbirke br. 5*, u usporedbi s najstarijim tekstom iz *Oksfordskoga zbornika*. U sinopsi su grafički obilježene te potom protumačene podudarnosti i razlike između tekstova, na temelju kojih je zaključeno da je tekst iz *Tkonskoga zbornika* i *Berčićeve zbirke* bliži oksfordskom tekstu, ali postoje i neke sličnosti oksfordskoga i teksta iz *Petrisova zbornika*. U nastavku je donesena usporedba teksta iz *Oksfordskoga zbornika* s grčkom kraćom recenzijom apokrifa koju je priredio F. Schmidt u kritičkom izdanju *Abrahamove oporuke* iz 1986. Istaknute su jezične i tekstološke osobine hrvatskoglagoljske verzije, koja vrlo vjerno, ponegdje i *ad litteram*, prati grčki tekst, a većina odstupanja od originala u glagoljskom se apokrifu ponajviše odnose na kraćenja i pojednostavnjivanja teksta. Neka odstupanja, međutim, ukazuju na to da hrvatskoglagoljski tekst apokrifa potječe od rani-

jega grčkoga teksta koji nam više nije dostupan. Stoga se može zaključiti da hrvatskoglagoljska verzija sadrži važan doprinos za istraživanje prvobitnog teksta *Abrahamove oporuke*.

Ključne riječi: Stari zavjet, židovstvo Drugog Hrama, intertestamentarna književnost, starozavjetni apokrifi, uzašašća i nebeska putovanja, Abrahamova oporuka, hrvatski glagoljski rukopisi

## S u m m a r y

Nikola Mladineo

### CROATIAN GLAGOLITIC VERSION OF *THE TESTAMENT OF ABRAHAM* (2): THE SYNOPTIC STUDY OF THE MANUSCRIPTS AND THE COMPARISON WITH THE GREEK TEXT

An apocryphal story titled *Testament of Abraham*, containing a mysterious tale about the last day of Abraham's life, is in the focus of this article's research. Besides being present in Greek, Coptic, Arab, Ethiopian and Romanian manuscripts, the same tale is also found in various Slavic manuscripts including five Croatian Glagolitic miscellanies, dating from 15<sup>th</sup> to 17<sup>th</sup> century, not all of them being presently wholly critically evaluated. For that reason is made a synoptic study of the complete apocryph texts from the *Oxford Miscellany* and the *Siena Miscellany* first, and then of the incomplete apocryph texts from the *Petris Miscellany*, the *Tkon Miscellany* and the *Berčić Collection nr. 5*, compared with the oldest text from the *Oxford Miscellany*. In the synopsis, accordances and divergences between different texts are graphically annotated and then explained, therefore concluding that the text from the *Tkon Miscellany* and the *Berčić Collection* is closer to the Oxford text, but there are also similarities between the texts from the *Petris Miscellany* and the *Oxford Miscellany*. In continuation is given the comparison between the text from the *Oxford Miscellany* and the text of the Greek short recension edited by F. Schmidt in his critical Greek edition of the *Testament of Abraham* in 1986. It is pointed out that, according to its textual and linguistic characteristics, the Croatian Glagolitic version very faithfully reproduces the Greek text, occasionally even *ad litteram*, and that the major divergences consist in abbreviation and simplification of the original text.

However, some textual divergences indicate that the Croatian Glagolitic apocryph text has originated from the earlier and nowadays unavailable Greek manuscript. For these reasons it may be concluded that the Croatian Glagolitic version offers an important contribute to the investigation of the original text of the *Testament of Abraham*.

Keywords: Old Testament, Second Temple Judaism, Intertestamental Literature, Pseudepigrapha of the Old Testament, ascensions and heavenly journeys, Testament of Abraham, Croatian Glagolitic manuscripts